

ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ МУЗЫКАЛЬНОГО ИСКУССТВА

УДК 781.68

А. А. Панов, И. В. Розанов

ИТАЛЬЯНСКАЯ ТЕМПОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В НЕМЕЦКОЙ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКЕ БАРОККО, РОКОКО И КЛАССИЦИЗМА

Выбор корректного, адекватного замыслу композитора темпа исполнения старинной музыки — одна из самых сложных задач для современного музыканта-практика. Хорошо известно, что в эпоху барокко основными, определяющими индикаторами темпа являлись знаки тактовых размеров. Однако уже с довольно раннего времени пропорциональные соотношения¹ тактовых размеров в части степени скорости движения их долей² понимались музыкантами по-разному. Роберт Донингтон небезосновательно пишет о «фундаментальной путанице между относительностью временных стоимостей нот и темпом в их абсолютном понимании» [4, р. 342]. Немалый вклад в развитие такой путаницы внесли и итальянские термины, в подавляющем большинстве случаев полисемантические и предписывающие либо темп, либо аффект, либо и то, и другое одновременно. И вновь внимательный исследователь обнаружит существенные, а порой и радикальные разночтения в толковании значений предписанных композитором итальянских терминов музыкантами XVII–XVIII веков.

Во второй половине прошлого столетия зарубежными учеными предпринимались попытки комплексно рассмотреть проблему выбора темпа исполнения. В достаточно общей форме это сделано в трудах Курта Закса [5] и Фрица Ротшильда [6], в весьма детализированной — в работах Ирмагард Херрманн-Бенген [7] и Клауса Милинга [8]. Однако, несмотря на очевидные и весомые результаты, достигнутые названными выше и многими другими авторами в процессе изысканий, вопросов в данной области до сих пор остается много больше, нежели ответов. В отечественной музыкальной науке комплексное исследование проблемы до сих пор не состоялось, большинство важнейших

¹ Эти пропорции не что иное, как одно из проявлений древней концепции музыки сфер, влияние которой отнюдь не ослабло в эпоху раннего барокко [1; 2]. Данная концепция стала одной из важнейших интегральных составляющих последующих музыкально-теоретических трудов, вплоть до классицизма, хотя авторы руководств XVIII столетия предпочитают о ней умалчивать.

² Проблема была подробно рассмотрена нами ранее [3].

© А. А. Панов, И. В. Розанов, 2011

исторических источников ждут перевода на русский язык и неизвестны широкому кругу читателей. Поэтому прежде всего предоставим слово самим старинным авторам, дополнив сравнительно небольшой перечень исторических документов, фигурирующих в исследованиях зарубежных коллег по указанной проблематике, изрядным числом неизвестных (или незамеченных ранее) материалов³. Опишем эти источники в хронологическом порядке.

- *Новая музыка* Николауса Генгенбаха (1616 г.) [9, S. 148].

Термины *Adagio*, *Largo*, *Lento*, *Tardo* предписывают «медленный такт» (темп), а слово *Presto* — быстрый такт. Полностью идентичное разъяснение обнаруживается позднее в трактате *Musica Moderna Prattica* Иоханна Андреаса Хербста [10, S. 75–76].

- *Syntagma Musicum* Михаэля Преториуса (т. III, 1619 г.) [11, S. 49].

«Иногда... когда итальянские слова *adagio* и *presto*, обозначающие быстро и медленно, употребляются вместо столь часто вводимых знаков с и ф, могут возникнуть путаница и проблемы».

- *Латино-германский компендиум музыки* Лоренцо Эрхарди (1660 г.) [12, S. 123].

«*Adagio* или *Adagio lento, largo, tardo* означают медленный такт; *Allegro* — веселый, радостный [такт. — А. П., И. Р.]». Далее Эрхарди характеризует термин *Presto* как указание «быстрого» движения [12, S. 127].

- *Музыкальный компендиум* Вольфганга Каспара Принца (1668 г.) [13, гл. IV (*De Quantitati mensurali & divisione notarum*), §§ 3–5, пагинация отсутствует].

Итальянские терминологические эквиваленты мензуральных знаков тактовых размеров с ф : *Adagio* для с; *Allegro* для ф; *Presto* для ф и .

- Руководство по пению В. К. Принца (1678 г.) [14, S. 37–38].

Скорость исполнения Принц связывает с аффектом, присущим музыкальной композиции, и сообщает, что «словечки *Adagio, Lento, Largo, Alegro, Presto*» обязательно должны учитываться дирижером при тактировании. Принц не дает, собственно говоря, дополнительных комментариев в отношении перечисленных выше терминов, однако избранная автором трактата последовательность здесь, по всей видимости, предполагает дифференцированную шкалу градаций степени скорости движения тактовых долей: от медленной к быстрой.

- Трактат по пению Вольфганга Михаэля Милиуса (1686 г.) [15, пагинация отсутствует].

«*Vivace*, очень весело, живо и звучным голосом (mit heller Stimme). *Adagio, Largo, Lento, Tardo* — не столь интенсивно, сколь умеренно. *Adagio assai*, очень медленный такт⁴. *Alla breve, Presto, Allegro*, быстрый такт, однако при первом слове такт не столь быстр, как при остальных словах. *Presto assai*, очень быстрый такт».

- Глоссарий в руководстве по пению Иоханна Рудольфа и Иоханна Георга Але (1690 г.) [16, S. 25–26].

«*Adagio*, медленно. *Allegro*, быстро. <...> *Largo, Lento*, медленно. *Præsto, presto*, быстро. *Poco presto*, менее быстро. *Tardo*, медленно».

³ Поскольку процессы конвергенции в музыкальной теории и практике Западной Европы начались довольно рано, мы сочли целесообразным не ограничиваться исключительно трудами немецких музыкантов и включить в текст статьи также свидетельства австрийских, голландских, датских, швейцарских и чешских музыкальных писателей.

⁴ В данном контексте слово *такт* (*Tact*) следует понимать как *темп* (скорость отбивания такта).

- Тракта́т по пению Морица Фейертага (1695 г.) [17, S. 237].
«*Allegro cito. praesto. vivacè*» — «быстрый» темп исполнения; «*Adagio. gravè. largo tardè*» — «медленное, грузное, тяжелое (gravitatisch)» движение.
- *Музыкальный компендиум* Даниэля Мерка (1695 г.) [18, гл. VII, пагинация отсутствует].
«Grave, торжественно, размеренно... *adagio, largo*, медленно, плавно; *presto, allegro*, быстро, весело, радостно; *vivace*, живо; *prestissimo, viste*, очень быстро; *piu allegro, piu adagio*, медленнее или быстрее».
- *Учебник искусства музыки* Даниэля Шпеера (1697 г.) [19, S. 284–286].
«*Adagio*, медленно. *Alla breve*, быстро, уполовинивая нотные длительности и такт (темп). <...> *Presto*, быстро».
- *Руководство по органу или благородному искусству бить* зальцбургского домашнего органиста Иоханна Баптиста Замбера (т. I, 1704 г.) [20, S. 13].
Медленный или быстрый темпы исполнения регулируются такими терминами, как «*Adagiò, Gravè, Lentò, Lentament, Largò, Tardò*. Эти словечки указывают медленный и спокойный такт (темп). *Allegrò, Prestò*. Проворный, быстрый такт. *Vivacè* означает живо».
- *Музыкальный раструб* Мартина Хайнриха Фурмана (1706 г.) [21, S. 79].
«Технические музыкальные термины» *Adagio, Andante, A tempo, Grave, Largo, Lento, Tardo* указывают «медленный и размеренный такт (темп)»; *Allegro, Alla breve, Presto* предписывают «быстрый такт (темп)», при этом половинные ноты делаются четвертными, четвертные — восьмыми и т. д.; *Poco presto* — менее быстро; *Prestissimo* — исключительно быстро; *Vivace* — живо.
- Тракта́т по варьированному генерал-басу Фридриха Эрхарда Нидта (1706 г.) [22, пагинация отсутствует].
«*Adagio*, медленно. *Largo*, еще медленнее. *Andante*, весьма медленно. *Alla breve*, быстро... *Allegro*, живо, быстро. *Presto*, быстро. *Vivacè*, живо, весело».
- Третье издание названной выше работы Нидта, опубликованное после смерти автора Иоханном Маттезоном и снабженное дополнениями и уточнениями последнего (1721 г.) [23, S. 109].
«*Adagio*: медленно. <...> *Allegro*: живо, быстро. *Andante*: шагом; в надлежащем порядке; неторопливо; не бегом, но и не ползком; не слишком быстро, но и не слишком медленно. (а) [примечание Маттезона. — А. П., И. П.]: *Andante* определяется в первом издании: весьма медленно (**gantz langsam**). Правильно это или нет, решать музыкальному читателю».
- *Руководство к музыке* Нидта (1710 г.) [24, гл. IV (Von dem Tact oder Mensur), пагинация отсутствует].
Если композитором предписаны слова «*allegrò* или *prestò*», то темп должен быть быстрым; если же в нотном тексте предписаны термины «*adagio* или *lento*» — медленным.
- *Фундаментальное руководство* Франца Ксавера Антона Муршхаузера (1707 г.) [25, S. 27].
Allegro, vivace, живо, проворно, весело. *Presto*, быстро. *Adagio, lento, largo, tardo, grave* и проч. — медленно.
- *Руководство к музыкальной композиции* Иоханна Готтфрида Вальтера (1708 г.) [26, S. 40–56].
Adagio, медленно. *Affettuoso, affettuosamente*, грациозно, ласково. *A gusto*, мягко, грациозно, приятно. *Alla breve*, быстрый темп („bedeutet einen geschwinden Tact“), *Allegro*,

allegramente, живо, проворно, быстро. *Allegrissimo*, *allegrissamente*, очень живо, очень проворно, очень быстро. *Andante*, весьма медленно, шаг за шагом. *Grave*, *gravemente*, торжественно, величественно, исполняется („tractiret“) медленнее, нежели *adagio*. *Largo*, *largamente*, означает то же, что и *adagio*. *Lamento*, печально. *Lento*, *lentamente*, спокойно. *Presto* быстро, стремительно. *Prestissimo*, очень быстро. *Tempo giusto*, не слишком быстрый и не слишком медленный темп. *Veloce*, *velocemente*, быстро, проворно и юрко. *Velocissimo*, *velocissimamente*, очень быстро. *Vivace*, *vivacemente*, живо, быстро.

- *Исторический, политический и юридический лексикон* Иоханна Кристофа Неринга (1710 г.) [27].

«*Adagio*, означает в музыке медленный такт. <...> *Allegre*, франц. *Итал.* *Allegro*, весело, радостно, смело. <...> *Largò*... <...> В музыке означает медленный такт. <...> *Lento*, означает в музыке медленный такт. <...> *Presto*, быстрый такт и [быстрая. — А. П., И. Р.] музыка (быстрое пение — *Gesang*); *presto assai*, еще быстрее. <...> *Vivace*, является музыкальным термином и означает то же, что и радостно, живо и звучным голосом».

- *Занимательный лексикон природы, искусства, ремесел и торговли* Иоханна Хюбнера (1712 г.) [28].

«*Adagio*, означает в музыке медленный такт. <...> *Allegre*, *allegro*, *Allegrement*, *allegramente*, радостно, весело, быстро и смело... <...> *Largo*... <...>. В музыке означает медленный такт. <...> *Lente*, означает в музыке медленный такт. <...> *Presto*, означает в музыке очень быстрый и живой такт; *presto assai*, означает еще быстрее. <...> *Vivace*, является музыкальным термином и означает то же, что и радостно, живо и звучным голосом».

- *Вновь открытый оркестр* Иоханна Маттезона (1713 г.) [29, S. 101].

«*Allegro* (подвижно), *adagio* (медленно), *presto* (быстро), *grave* (торжественно), *vivace* (живо), *lentement* (спокойно), *andante* (неторопливо), *afectuosamente* или *con affetto* (страстно или энергично)... <...> *Sostenuto* (связно), *con discretione* (умеренно), *à tempo* (в естественном движении — *richtig nach dem Tact*)...»

- *Генерал-бас в композиции* Иоханна Давида Хайнихена (1728 г.) [30, S. 291–292].

«...6/4 6/8 или 12/8 могут идти медленно или быстро, весело или печально, так же можно редуцировать их и привести к 3/4 и 3/8, указав при этом [рядом. — А. П., И. Р.] с мензурой [т. е. рядом со знаком тактового размера. — А. П., И. Р.] надлежащие [слова. — А. П., И. Р.] *Adagio*, *Affettuoso*, *Allegro* и проч. (как и нынче нередко бывает, когда известные практики сопровождают по обыкновению быстрый размер 3/8 словом *Adagio*). <...> Если же четный тактовый размер исполняется печально, то подобное может происходить и в составном трехдольном размере (*Triplis compositis*), равным образом это может случиться, пожалуй, и в простом трехдольном размере (*Triplis simplicibus*), если в подобающем месте придержать естественно присущее быстрое движение, предписывая слова *Adagio*, *Largo* и им подобные, как это же происходит при обычном четном размере, и сегодняшняя практика повсеместно демонстрирует это».

- *Вновь открытый теоретический и практический музыкальный зал* швабского органиста Йозефа Фридриха Бернхарда Каспара Майера (1732 г.) [31, S. 85 и далее]. Здесь нас интересует терминологический словарь, размещенный в конце трактата.

Adagio. Не спеша, медленно. *Adagissimo*. Очень медленно. *Allegramente*. Радостно, весело. *Andante*. Здесь все мелкие длительности играют ровно и неторопливо, одна раздельно от другой, и несколько быстрее, чем должны исполняться при *adagio*. *A tempo*.

Следуя такту⁵. *Grave, gravemente*. Торжественно, медленно. *Largó*. Очень медленно. *Tardo*. Медленно. *Vite, vitement*. Быстро, живо.

- Музыкальный лексикон, или Музыкальная библиотека Иоханна Готтфрида Вальтера (1732 г.) [32]⁶.

Adagio, не спеша, медленно. *Adagio adagio* или *adagissimo*, очень медленно. *Adagio à la Francese*, медленно, во французской манере. *Allegro*, быстро, весело, радостно, живо или возбужденно, часто — быстро и бегло, иногда также, при умеренном, но живом и радостном движении (Таст), используется выражение *allegro mà non presto*. Ссылка на страницу 9 словаря Себастьяна де Броссара [34]. *Allegro allegro*, отмечает удвоенные радость и скорость. *Allegro assai*, весьма быстро. *Allegrissimo, allegrissimamente*, в высшей степени проворно и быстро. *Andante*, должно исполняться несколько быстрее, чем *Adagio*. *Grave, gravemente*, торжественно, медленно. *Gravissimo, gravissimamente*, очень медленно и тяжело. *Largo*, очень медленно, вновь ссылка на словарь де Броссара. «Согласно некоторым авторам означает несколько более быстрое движение, чем требует *adagio*». *Lento*, медленно. *Presto*, быстро. *Tardo*, медленно, тяжело. *Vivace*, очень живо.

- Краткий музыкальный словарь анонимного автора⁷ (1737 г.) [35].

«*Adagio*, медленный такт и нежное (subtile) исполнение. <...> *Allegre, allegro*, весело, радостно, быстро и смело. <...> *Allegretto*, менее живо, галантно (приятно) и весело. <...> *Andante*, неторопливо, немного быстрее, чем *adagio*. <...> *Grave*, торжественно. <...> *Largo*, медленно. <...> *Lente*, довольно спокойно [тихо (*gemach*)? — А. П., И. Р.], медленно. <...> *Presto*, быстрое и живое движение. <...> *Vivace*, весело, радостно, живо, звучным голосом».



Ил. 1. Гравюра из Музыкального словаря Иоханна Готтфрида Вальтера (1732 г.)

⁵ Обратим внимание, что Майер трактует данный термин как синоним выражений *tempo giusto* и *con discrezione*.

⁶ Определения основных итальянских терминов из словаря Вальтера позднее были практически дословно воспроизведены в соответствующих статьях фундаментальной энциклопедии немецкого языка Иоханна Хайнриха Цедлера [33].

⁷ Библиографы *Bayerische Staatsbibliothek* (Мюнхен) атрибутировали словарь как составленный Барникемом.

- *Musicus ἀυτοδίδακτος* Иоханна Филиппа Айзеля (1738 г.) [36, S. 21].

Adagio, медленно; *un poco adagio*, менее медленно; *molto adagio* или *adagissimo*, очень медленно. *Allegro*, подвижно; *un poco allegro*, менее подвижно; *allegro assai*, довольно подвижно. *Presto*, быстро; *prestissimo*, предельно быстро. *Vivace*, живо; *un poco vivace*, менее живо. А *tempo giusto*, естественная мензура (легитимная мензура — *rechtmäßige Mensur*), не слишком быстро и не слишком медленно. *Grave*, торжественно. *Lento*, спокойно.

- *Совершенный капельмейстер* Иоханна Маттезона (1739 г.) [37, S. 208].

«§ 34. При исследовании (изучении) более крупных и действительно больших (импозантных) инструментальных произведений значительно легче будет почувствовать это необычное разнообразие выражения аффектов, а также проследить за всеми и каждой отдельной цезурой звуковой речи, если композиторы хорошие [буквально — правильной закалки. — А. П., И. Р.]. И, например, *Adagio** [у них обозначает. — А. П., И. Р.] печаль (скорбь), *Lamento* — жалобу, *Lento* — облегчение, *Andante* — надежду, *Affettuoso* — любовь, *Allegro* — отраду, *Presto* — стремление.»

*Хорошо известно, что эти предписания, указывающие на особенные движения [чувств. — А. П., И. Р.] в мелодиях, часто используются в качестве реальных (действительных) словесных определений, для того чтобы различать части [музыкальных композиций. — А. П., И. Р.].

- *Занимательный кавалерийский, охотничий, фехтовальный, танцевальный или куртуазный словарь* Валентина Трихтера (1742 г.) [38].

Adagio, медленно. *Allegre, allegro*, живо, радостно, весело, проворно, смело. *Andante*, несколько быстрее, чем *Adagio*. Аффект — надежда („die Hoffnung“). *Animato* означает в музыке то же, что и *allegro*. *Grave*, торжественно и, следовательно, медленно. *Largo*, очень медленно. *Lente, Lento*, медленно.

- *Краткая музыкальная инструкция* Йозефа Иоахима Бенедикта Мюнстера (3-е изд., 1748 г.) [39, S. 11].

Медленный темп предписывается терминами *Adagiò, Largò, Gravè, Tardè*. Быстрый и живой темп — терминами *Andantè, Vivacè, Allegrò*. Быстрый — термином *Prestò*. Очень быстрый — словом *Prestissimò*.

- *Всеобщий лексикон наук и искусств* Иоханна Теодора Яблонски («новое, вполнину расширенное и полностью улучшенное издание», 1748 г.) [40].

Adagio, Adago, Ado, медленно. *Adagio Adagio* или также *Adagissimo*, наиболее медленный темп. *Allegro*, весело, радостно, быстро и смело. *Andante*, несколько быстрее, чем *Adagio*. *Grave*, торжественно и медленно. *Presto*, отсутствует темповая характеристика, играть или петь звучным голосом.

- Анонимное руководство по обучению музыке начинающих (1752 г.) [41, S. 65–75].

Adagio, не спеша, медленно. *Allegro*, быстро, весело, смело. *Andante*, неторопливо, чуть быстрее, чем *Adagio*. *Animato*, означает то же, что и *Allegro*. *Animoso*, воодушевленно, живо, смело. *Cantabile*, певуче, чаще всего медленно. *Grave*, торжественно, медленно. *Largo*, очень медленно. *Lento*, медленно. *Præsto*, быстро. *Tardo*, медленно, тяжело. *Vivace*, живо.

- Тракта́т по флейте траверсо Иоханна Иоахима Кванца (1752 г.; цит. по изд. 1780 г.) [42, S. 111–142].

«Гл. XII, § 1. Слово **Allegro**, противопоставленное [термину. — А. П., И. Р.] *Adagio*, имеет в названии музыкальных пьес обширный круг значений, и в этом понимании оно может использоваться для названия различных видов быстрых пьес, как то: *Allegro*,

Allegro assai, *Allegro di molto*, *Allegro non presto*, *Allegro ma non tanto*, *Allegro moderato*, *Vivace*, *Allegretto*, *Presto*, *Prestissimo* и т. п. Здесь мы берем это широкое значение и понимаем под ним все виды подвижных (живых) и быстрых пьес. Мы никоим образом не сосредотачиваемся здесь на специальных значениях, когда оно [слово *Allegro*. — *А. П.*, *И. Р.*] характеризует особый тип быстрого движения (темпа).

§ 2. Поскольку, однако, названные выше вспомогательные слова (определения) предписываются многими композиторами часто лишь по привычке, а не для того чтобы точнее характеризовать сам предмет и сделать для исполнителя понятным темп (*Zeitmaß*), то могут возникнуть ситуации, когда не всегда будет необходимость им следовать, напротив, замысел композитора нужно будет разгадывать в соответствии с содержанием.

§ 3. Основным характером *Allegro* являются веселье и живость, равно как для *Adagio*, напротив, таковым будут нежность и печаль. <...>

§ 11. Невзирая на всю живость, которая требуется для [исполнения. — *А. П.*, *И. Р.*] *Allegro*, нельзя никогда терять хладнокровия, ибо все, что исполнено слишком поспешно, вызывает у слушателей скорее обеспокоенность, нежели удовлетворение. Всегда в качестве основной задачи необходимо ставить передачу аффекта, а не быструю игру. При помощи искусного мастерства можно было бы построить некую музыкальную машину, которая играла бы какие-нибудь пьесы с такой исключительной быстротой и точностью, которые недостижимы ни одним человеком, как при помощи пальцев, так и при помощи языка⁸. Она, несомненно, вызвала бы изумление; растрогать, однако, никогда не смогла бы, и если услышать эту машину пару раз, узнав специфику ее конструкции, то и изумление тоже бы исчезло. Тот, кто намерен отстаивать преимущество чувства над машиной, должен играть каждую пьесу с надлежащим огоньком; непомерно преувеличивать [темп. — *А. П.*, *И. Р.*] он, однако, никогда не должен, иначе пьеса будет лишена всей своей приятности... <...>

Гл. XIV, § 1. *Adagio* обычно доставляет простым любителям музыки наименьшее удовольствие, а также даже большинство любителей, равно как очень часто и сами исполнители музыки, в том случае, когда у них недостает надлежащего чувства и проникательности, радуются наступлению окончания *Adagio* в произведении. Истинный музыкант, однако, может проявить себя в *Adagio* и продемонстрировать знатокам свою ученость. Поскольку это, тем не менее, продолжает оставаться камнем преткновения, то смысленные музыканты, без моего к тому совета, благосклонно приспособятся к своим слушателям, чтобы таким образом не только заслужить надлежащее почтение к своим знаниям, но и добиться расположения к своей персоне.

§ 2. *Adagio*, касательно способа его исполнения и с точки зрения необходимых добавлений украшений, может быть рассмотрено с двух сторон: либо во французском стиле (вкус), либо — в итальянском. Первый способ требует приятного, чистого, связанного исполнения и орнаментирования музыки (*des Gesanges*) при помощи основных украшений, таких как форшлаги, полные и половинные трели, морденты, допельшлаги (группетто), быстрые, короткие и долгие морденты и проч., но без обширных пассажей или значительных добавлений в виде произвольной орнаментации (*willkührlicher Verzierungen*). Тот, кто медленно исполнит примеры *Tab. VI., Fig. 26*, получит образец подобной манеры исполнения. Второй способ, а именно итальянский, состоит в том,

⁸ Здесь Кванц имеет в виду технику игры на флейте.

чтобы в Adagio, наряду с поисками возможности включать маленькие французские украшения, вводить также обширные, но так, чтобы они соответствовали гармонии. Примеры в Tab. XVII, XVIII, XIX, где все эти произвольно вводимые украшения выписаны в нотации — о последних подробнее речь пойдет ниже, — могут здесь служить в качестве образца. Если же исполнить ту простую мелодию с добавлением только основных, столь часто уже названных украшений, то у нас будет еще один пример французского способа игры. Наряду с этим, однако, станет ясным, что для Adagio, сочиненного таким образом, этого будет недостаточно. <...>

§ 6. Типы медленных пьес бывают различными. Некоторые — очень медленные и печальные, однако другие — более оживленные и поэтому более привлекательные и приятные... <...>

§ 7. В игре, следовательно, необходимо также руководствоваться доминирующим эффектом, чтобы не исполнять очень печальное Adagio слишком быстро, а певучее, напротив, слишком медленно. Таким образом, необходимо очень ясно отличать следующий вид медленных пьес, как то: *Cantabile*, *Arioso*, *Affettuoso*, *Andante*, *Andantino*, *Largo*, *Larghetto* и др. от патетического Adagio. Судить о том, какие темп или скорость требуются для каждой пьесы, нужно по контексту. Тональность и вид тактового размера, будь он четный или нечетный, вносят некоторую ясность в это. Таким образом, медленные разделы в соль миноре, ля миноре, до миноре, ре-диез [sic? — *А. П., И. Р.*] мажоре и фа миноре более печальные, и поэтому должны играть медленнее, нежели те, что [записаны. — *А. П., И. Р.*] в других мажорных и минорных тональностях. Медленную пьесу в размере две четверти или шесть восьмых играют немного быстрее, а те, что в *Allabreve* или три вторых — медленнее, чем в плохом размере [в размере четыре четверти. — *А. П., И. Р.*] или при трех четвертях.

§ 8. Если Adagio сочинено очень скорбным (при этом обычно значатся слова *Adagio di molto* или *Lento assai*), то в исполнении таковое украшается чаще всего связанными нотами [т. е. нотами, исполняемыми приемом *legato*. — *А. П., И. Р.*], а не широкими скачками⁹ или трелями, между тем как последние в большей мере призваны пробуждать веселость, нежели вызывать печаль. Все же не следует полностью избегать трелей, дабы не усыпить слушателей; необходимо всегда применять искусное чередование, чтобы местами вызвать больше печали, а где-то ее приглушить. <...>

§ 17. *Grave*, в котором музыка состоит из пунктирных нот, должно играть довольно приподнято и живо, а также иногда должно быть украшено пассажами в виде разложенных гармоний [*arpeggio*. — *А. П., И. Р.*]. Ноты с точками следует играть всегда постепенно громче [до момента окончания длительности точки. — *А. П., И. Р.*], а следующую ноту, если интервал [пунктирной фигуры. — *А. П., И. Р.*] не слишком большой, связывать с нею коротко и мягко; при очень широких скачках, однако, каждая нота должна быть артикулирована раздельно. <...>

§ 18. *Adagio spiritoso* чаще всего сочиняют в трехдольном размере с пунктирными нотами и очень часто — со многими цезурами, которые в игре требуют еще большей оживленности, нежели те [*Adagio*. — *А. П., И. Р.*], о которых говорилось ранее... <...>

§ 19. То, что эти и остальные виды медленных пьес, как то *Cantabile*, *Arioso*, *Andante*, *Andantino*, *Affettuoso*, *Largo*, *Larghetto* и т. д., должны в игре значительно отличаться от

⁹ В данном пассаже у Кванца присутствует определенная алогичность, так как скачкообразная фактура должна в принципе противопоставляться поступенному движению. Можно высказать предположение, что у Кванца имеется в виду следующее: поскольку фактура со скачками исполняется либо *non legato*, либо *staccato*, а поступенные последовательности — *legato*, то он и написал «связанные ноты».

печального и патетического *Adagio*, здесь повторять нет необходимости, поскольку об этом ранее уже говорилось».

- Тракта́т датского композитора и органиста Карла Августа Тило, ученика И. Г. Вальтера (1753 г.) [43, S. 43–44].

«Каждый такт может быть медленным, а также быстрым, и зависит это только от того, как сам композитор им пользуется. Например, если такт на четыре четверти композитор обозначил [словом. — *А. П., И. Р.*] *Adagio* или [тем же термином. — *А. П., И. Р.*] другую медленную пьесу, то темп будет медленным. Если же, однако, в четырехчетвертном размере или другого рода быстрой пьесе предписано *Presto*, то темп будет быстрым. Поэтому в начале пьесы всегда следует указывать *Adagio* или *Andante*, *Affettuoso*, *Grave*, *Largo*, *Allegro*, *Vivace*, *Presto*, *en Menuet* и проч. Тем самым обозначается, в какой степени медленным или в какой степени быстрым должен быть темп или мера времени композиции».

- *Музыкальная теология* Иоханна Михаэля Шмидта (1754 г.) [44, S. 264].

«Как получается, что тех [людей. — *А. П., И. Р.*] больше, которые охотнее слушают, как музицируют печальные пьесы, чем тех, которым это недоступно? Как получается, что так охотно слушают, когда поются траурные [композиции. — *А. П., И. Р.*]? Как получается, что даже при траурных ритуалах исполняют музыку? Это все с легкостью можно понять из предыдущего [изложения. — *А. П., И. Р.*]. Действительно, многие люди гораздо охотнее слушают *Adagio*, *Lento*, *Andante*, *Lamento* и т. п., нежели *Allegro*, *Praesto*, *Allabreue* и им подобные. Обоснование этого часто кроется в душе человека, часто в теле, часто во внешних обстоятельствах».

- *Основательная скрипичная школа* Леопольда Моцарта (1756 г.) [45, S. 48–50].

«**Prestissimo**... указывает на самый быстрый темп, **Presto assai**... [означает. — *А. П., И. Р.*] почти то же самое. Для этого очень быстрого темпа требуется легкий и весьма короткий штрих.

Presto... означает быстро, и **Allegro assai**... мало чем от него отличается.

Molto Allegro... является несколько более медленным [темпом. — *А. П., И. Р.*], нежели **Allegro assai**, однако оно быстрее, чем **Allegro**... хотя [последнее. — *А. П., И. Р.*] и указывает на веселый [характер. — *А. П., И. Р.*] движения, тем не менее, оно не должно быть слишком торопливым, в особенности если темп сдерживается дополнительными терминами и пояснениями, такими как **Allegro, ma non tanto**, либо **non troppo**, либо **moderato**... которые указывают также, что он [темп. — *А. П., И. Р.*] не должен преувеличиваться. Для него будет требоваться хотя и более легкий и оживленный, но все же более весомый (значительный), в то же время никогда не короткий штрих, как в наиболее быстром темпе.

Allegretto... является более медленным, нежели **Allegro**... <...> ...обычно оно наделено некоторой приятностью, чем-то милым и шутливым и имеет много общего с **Andante**... Следовательно, оно должно исполняться мило, кокетливо и игриво; при этом [определения. — *А. П., И. Р.*] мило и игриво, как в этом темпе [*Allegretto*. — *А. П., И. Р.*], так и в другом [*Andante*. — *А. П., И. Р.*], могут быть с успехом ясно узнаваемы с помощью слова **Gustoso**.

Vivace... означает живо, и **Spiritoso**... будет нам говорить, что необходимо играть с пониманием и душой, а **Animoso**... [имеет. — *А. П., И. Р.*] почти то же значение. Все три вида располагаются посередине [буквально — являются серединой. — *А. П., И. Р.*] между быстрым и медленным [темпами. — *А. П., И. Р.*], на что должно указывать само

музыкальное сочинение, когда предписаны эти слова [*Vivace, Spiritoso, Animoso*. — А. П., И. Р.].

Moderato — умеренно... сдержанно; не слишком быстро и не слишком медленно. Это тоже становится понятным из самой пьесы, в ходе которой должна распознаваться ее сдержанность.

Tempo Commodo и **Tempo giusto**... вновь объясняются самой пьесой. Они говорят нам, что мы должны играть не слишком быстро, не слишком медленно, а в надлежащем (истинном), удобном, естественном темпе. <...>

Sostenuto... означает выдержанно, или, точнее, оттягивая назад, не загоня мелодию. Следовательно, в таких случаях необходимо использовать весомый, долгий и тянущийся штрих смычка, и [звуки. — А. П., И. Р.] мелодии хорошо связывать один с другим.

Maestoso... — величественно, неторопливо. <...>

Andante... — шагая (прогулочным шагом). Само это слово уже говорит нам, что нужно предоставить пьесе ее естественное движение, в особенности когда рядом написано **ma un poco Allegretto**.

Lente или **Lentamente**... — очень спокойно (очень неторопливо).

Adagio... — медленно.

Adagio pesante... — грустное (меланхоличное) **Adagio**.

Largo... — еще более медленный темп, играемый с большим спокойствием протяженным (долгим) штрихом смычка.

Grave... — грустно (уныло, задумчиво) и серьезно (важно), следовательно, действительно очень медленно. Необходимо также в процессе [реализации этого предписания. — А. П., И. Р.] использовать долгий, относительно тяжелый штрих смычка, и с помощью надлежащих оттяжек [продлений. — А. П., И. Р.] и задержаний следующих один за другим сменяющихся звуков передавать характер пьесы, которой предписано слово **Grave**...

К медленным пьесам предписывают также и другие слова, помимо тех, что были уже выше объяснены, чтобы еще точнее определить намерение композитора; а именно:

Cantabile — певуче. <...> Означает, что необходимо стараться создать напевное исполнение; конечно, не слишком искусственно (нарочито), а играть так, чтобы с помощью инструмента, насколько возможно, имитировать искусство пения. И это является самым прекрасным в музыке. <...>

Arioso... — в точности как **Arie**. Оно означает то же, что и **Cantabile**.

Amabile, Dolce, Soave... все требуют приятного, милого, прелестного и мягкого исполнения, когда звук смягчен и не напорист [не берется резким движением смычка. — А. П., И. Р.], и надлежащая краска (украшение) выполняется с помощью мягких смен тихого и наполовину громкого [звучаний. — А. П., И. Р.].

Mesto... — грустно (печально). Это слово напоминает нам, что при исполнении пьесы мы должны проникнуться аффектом печали и вызвать у слушателей ту скорбь, которую композитор пытался в ней передать.

Affettuoso... — аффектировано; предписывает, чтобы мы постарались обнаружить вложенный в пьесу аффект и, таким образом, исполнять все гибко, проникновенно и трогательно».

- Тракта́т по музыкальной композиции Иоханна Лоренца Альбрехта (1761 г.) [46, S. 108–124].

Adagio, медленно, не спеша. **Adagio adagio** или **adagissimo**, очень медленно. **Adagio di molto**, то же, что и **adagissimo**. **Allegro**, быстро, радостно, смело. **Andante**, неторопливо,

несколько подвижнее, чем *Adagio*. *Cantabile*, тип музыкальной композиции, большей частью медленной. *Grave*, торжественно, медленно; *gravissimo*, очень торжественно, очень медленно. *Largo*, очень медленно. *Lento*, медленно. *Presto*, быстро. *Tempo giusto*, в естественном движении («in der rechten Bewegung»), не слишком быстро, не слишком медленно. *Vivace*, живо; *Vivacissimo*, очень живо.

- Учебник музыки анонимного автора (1762 г.) [47, S. 9–10].

Adagio, медленно; *un poco adagio*, менее медленно; *molto adagio* или *adagissimo*, очень медленно; *Allegro*, быстро (проворно); *un poco allegro*, менее быстро (проворно); *allegro assai*, довольно быстро (проворно); *Presto*, быстро; *Prestissimo*, самый быстрый темп; *Vivace*, живо; *un poco vivace*, менее живо; *Animoso*, живо (бойко, смело); *Affettuoso*, энергично; *A tempo giusto*, правильный такт («eine rechtmässige Mensur»), не слишком медленно и не слишком быстро; *Grave*, серьезно (важно); *Largo* или *Lentement*, спокойно (неторопливо).

- *Руководство по игре на клавире* Фридриха Вильгельма Марпурга (1765 г.) [48, S. 16–17].

(а) Основные градации быстрого темпа:

(*) Очень быстро	(**) Быстро	(***) Умеренно быстро
<i>Presto, it. Prestissimo,</i>	<i>Allegro,</i>	<i>Allegretto,</i>
<i>Allegro assai,</i>	<i>Veloce,</i>	<i>Poco allegro,</i>
<i>Allegro di molto,</i>	<i>Vivace,</i>	<i>Poco Vivace,</i>
<i>Velocissimo,</i>	<i>Poco presto.</i>	<i>Poco Veloce,</i>
<i>Vivacissimo.</i>		<i>Moderato,</i>
		<i>Allegro ma non troppo</i>
		<i>(non tanto, non presto).</i>

Сопутствующие аффекты — радость, веселье, удовольствие, дерзость, своенравие, отвага и т. д.

(б) Основные градации медленного темпа:

(*) Очень медленно	(**) Медленно	(***) Умеренно медленно
<i>Adagio assai,</i>	<i>Adagio,</i>	<i>Andante, Poco Adagio,</i>
<i>Adagio di molto,</i>	<i>Largo,</i>	<i>Andantino, Poco Largo,</i>
<i>Largo assai oder di molto,</i>	<i>Lento.</i>	<i>Larghetto, Poco Lento.</i>
<i>Lento assai oder di molto.</i>		



Ил. 2. Гравюра из *Основательной скрипичной школы* Леопольда Моцарта

Сопутствующие аффекты — печаль, стенания, грусть, также скромность, умеренность и т. д.

§ 3. Термины, определяющие «аффект или характер музыкальных произведений»:

<i>Affettuoso</i> , трогательно, умилительно.	<i>Maestoso</i> , возвышенно, величественно, мужественно.
<i>Amoroso</i> , влюбленно.	<i>Mesto</i> , печально.
<i>Arioso</i> , певуче.	<i>Pesante</i> , важно, тяжело.
<i>Cantabile</i> , то же, что и <i>Arioso</i> .	<i>Pomposo</i> , величественно.
<i>Con discrezione</i> , см. <i>Tempo giusto</i> .	<i>Scherzando</i> , шутливо.
<i>Dolce, Dolcemente, con Dolcezza</i> , мягко, нежно, приятно.	<i>Soave, Soavamente</i> , мягко.
<i>Doloroso</i> , болезненно.	<i>Spiritoso, con Spirito</i> , неистово, пылко.
<i>Grave</i> , торжественно.	<i>Tempo giusto</i> , в правильном (естественном) движении, не слишком быстро и не слишком медленно, в соответствии с характером (аффектом) пьесы.
<i>Grazioso</i> , галантно, чарующе, учтиво.	<i>con Tenerezza</i> , нежно.
<i>Lagrimoso</i> , жалобно, печально, меланхолично.	<i>Tranquillamente</i> , умиротворенно, спокойно, неторопливо.
<i>Languido</i> , тоскливо, вздыхая.	
<i>Lugubre</i> , жалобно, стеная.	
<i>Lusingando</i> , ласково, умильно.	

- Трактат Иоханнеса Шмидлина (1767 г.) [49, предисловие к третьему изданию].

«...*Andante* означает шагом... <...> Ноты в *andante* должны быть отчетливо выражены [произнесены, выполнены; в современном понимании — отчетливо артикулированы. — А. П., И. Р.], не быстро и одновременно с особым чувствительным эмфазисом (с особенной чувствительной энергией). *Vivace* — живо, немного радостно. *Con Affetto* — с трогательным выражением (эмфазисом) и внутренним умилением. *Soave* — миловидно и приятно. *Affettuoso* [означает. — А. П., И. Р.] с аффектом (*mit Affetto*; с чувством). *Presto* — очень быстро, собственно как и *vivace*, относится к темпу, только *Presto* во многих песнопениях также сопутствует внутренняя радость. *Adagio* — очень медленно, во многих песнопениях совмещается с печальным аффектом. *Gratioso* — прелестно (любезно), грациозно, мило, приятно, чарующе. *Allegro* — быстро, [связано. — А. П., И. Р.] повсеместно с весельем (радостью). *Lente* — спокойно, часто имеет элегический текст, который должен быть чувствительно исполнен. <...> *Affettuosissimo* — в высшей степени энергично (сильно, настойчиво, акцентированно, подчеркнуто) и трогательно. *Arioso* — напевно;



Ил. 3. Фридрих Вильгельм Марпург

противопоставляется речитативу, который поется декламационно и с эмфазисом, без особого внимания к такту. <...> *Largo* — очень медленно; требует также взволнованной подчеркнутости. *Moestoso* [sic? — А. П., И. Р.] — печально (скорбно). *Adagio con lamento* — спокойно (медленно), жалобно. *Alla breve* — слово относится к темпу; в этом тактовом размере, который состоит только из двух времен [тактовых долей. — А. П., И. Р.], к одному времени относится только одна половинная нота. *Allegro ma non presto* означает быстро, но не слишком».

- *Новый и полный словарь терминов искусства* Эгберта Буйса (1768–1769 гг.) [50].

Adagio, самый медленный темп в музыке, в особенности если это слово написано дважды: как *Adagio Adagio*. **Affetto**, означает, что музыка должна быть исполнена в очень подвижной, нежной (мягкой) и аффектированной манере, в силу последнего обстоятельства не слишком быстро и не слишком медленно. **Affettuoso**, означает то же самое, что и *Affetto*. **Allegro**, указывает что музыка должна быть исполнена в веселой, подвижной, живой и приятной манере, но все же без суеты и спешки. **Allegro**

Allegro, т. е. дважды повторенное слово *Allegro*, означает то же, что *Piu Allegro*. **Allegro ma non Presto**, весело, подвижно, живо, но все же не слишком быстро. **Andante**, встречается преимущественно в генерал-басе и означает, что при игре время (темп — the Time) должно соблюдаться исключительно строго, и каждую ноту следует делать очень ровной, отличной от других. **Largo Andante**, **Andante largo**, означает что музыка должна исполняться медленно, при этом время (темп) необходимо соблюдать очень точно; звучание каждой ноты должно быть очень отчетливым и разделенным от других нот. **Anima**, **Animato**, одухотворенно и является обозначением, аналогичным *Vivace* — степени скорости (a Degree of Movement) между *Largo* и *Allegro*. **Brillante**, означает, что играть следует в подвижной, живой манере. **Dolce**, означает мягко и сладко. **Con Dolce Maniera**, предписывает играть или петь в мягкой, сладкой, приятной и милой манере. **Furia** или **Con Furia**, яростно и неистово. Данные термины следует понимать не столько как предписание громкости звучания, сколько как указание быстрого темпа (the Quickness of the Time and Movement). **Gratoso**, предписывает приятную манеру игры. **Gravement**, «(Ital. in Musick Books [sic. — А. П., И. Р.]», очень медленный темп. **Lamentatione**, означает, что играть или петь следует в траурной, меланхоличной, скорбной, унылой манере и, таким образом, довольно



Ил. 4. Гравюра из первого издания трактата Шмидлина (1752 г.)



De Kunst toont hier 't gejaet van EGBERT BUIS, naar 't leven:
 De Taalgeleerdheit scheidt den Schryffst eenwige eer:
 Zo kan de Lettervryt, die de Ondeugd gaet te keer,
 Een nyveren Sturveling gansryke glary geven;
 Dees BUIS doorkruist gemaeg' de ruime letterzoe,
 Breegt BATAVIER, en BRIT en GAL goet vangsten mee.
 JACOB KERSTEDANT.

Ил. 5. Эгберт Буйс (ок. 1725 — ок. 1775)

что *Adagio*, однако незначительно отличается по степени скорости. *Larghetto*, менее медленно. *Allegretto*, менее быстро. *Prestissimo*, наибо́льший темп. *Andante*, умеренное движение (die mittlere Bewegung). Дополнение *con moto*, то же, что и *Andantino*.

Термины, которые в большей мере определяют характер пьес, нежели их темп исполнения:

Spiritoso, con spirito,

Con brio, горячо, страстно.

Dolce, con dolcezza, галантно, мягко.

Affettuoso, трогательно.

Cantabile, певуче.

Grazioso, галантно.

Gustoso, со вкусом.

Con tenerezza, нежно.

Amoroso, нежно.

Lamentoso, жалобно.

Mesto, печально.

Grave, торжественно.

Maestoso, величественно.

- Руководство по композиции ученика И. С. Баха Иоханна Филиппа Кирнбергера (т. II, 1776 г.) [52, S. 112–113].

«...Композитор не должен забыть обозначить насколько возможно точнее темп своих произведений тогда, когда в них не встречаются отличительные знаки, указанные выше. Он должен использовать слова *allegro assai*, *allegro moderato*, *poco allegro* и др., где слово *allegro* толкуется как слишком быстрый или недостаточно быстрый темп; то же, соответственно, и в пьесах в медленном темпе. Слова, относящиеся к характеристике темпа (движения), такие как *maestoso*, *scherzando*, *vivo*, *mesto* и др., в выразительных (экспрессивных) пьесах часто имеют наибольшее значение, и для тех, кто хочет хорошо исполнять пьесу, эти слова не безразличны. Хассе настолько точен в обозна-

медленно. *Languente*, *Languido*, *Lanfuisant*, то же, что и *Lamentatione*. *Largetto*, *Larghetto*, чуть более подвижный темп, нежели *Largo*. *Largo*, медленно, т.е. медленный темп, на один порядок более быстрый, чем *Grave*, и на два порядка более быстрый, нежели *Adagio*. *Lent*, *Lentement*, *Lento*, медленный темп. *Mæstoso*, *Mæstuso*, означает, что играть следует торжественно, помпезно и пышно. *Prestissimo*, наивысшая степень скорости. *Presto*, быстро. *Soave*, сладко, приятно. *Vivace*, *Vivacamente*, *Vivamente*, воодушевленно, обычно понимается как степень скорости между *Largo* и *Allegro*, однако ближе к последнему, нежели к первому. *Vivacissimo*, вдвое более быстрый темп, чем *Vivace*, может использоваться также для указания темпа, близкого к *Allegro*.

- Трактат по пению Иоханна Адама Хиллера (1774 г.) [51, S. 207–208].

Vivace, живо. *Allegro*, весело. *Presto*, быстро. *Largo*, протяжно. *Adagio*, медленно. *Lento*, используется в том же значении,

чении темпа, что часто предлагает длинные объяснения того, как следует исполнять пьесу, а именно: *Andantino grazioso, ma non patetico, non languente; Allegretto vivo, e con spirito*, или *allegretto vivo, che arrivi quasi all' allegro intiero; Un poco lento, e maestoso, ma che non languisca, e abbia il dovuto suo moto*».

- Тракат по композиции Карла Людвиг Юнкера (1777 г.) [53, S. 53–57].

«Движение (темп) такта, или *Momentengang*, определяется исходя из природы движения страстей.

Allegro, Adagio, Presto — три основополагающие части каждого темпа, однако они окончательно еще не определены: лишь в соотносительности с предметом [т. е. контекстуально. — *А. П., И. Р.*] они определяемы; стало быть, [это. — *А. П., И. Р.*] — относительные термины (понятия — *verhältnißmäßige Termen*). <...>

Темп *Allegro* в (размере) 3/8 быстрее, чем тот, что в *Allegro* в (размере) 2/4.

Темп *Adagio* в (размере) 3/4 медленнее, чем в (размере) 2/4.

Тонкие (утонченные) изменения (модификации) быстроты или медленности зависят от ощущений (чувств) играющего и от точных обозначений автора.

Однако вообще:

Allegro обозначает прыткий, относительно быстрый и бодрый (резвый) ход (движение).

Allegretto — наполовину уменьшенная [скорость. — *А. П., И. Р.*] от всех трех [т. е. от „прыткой“, „относительно быстрой“ и „бодрой“. — *А. П., И. Р.*].

Allegro di molto, oder Assai — наполовину увеличенная [скорость. — *А. П., И. Р.*] от всех трех.

Presto assai, oder prestissimo — по возможности самый быстрый и резвый ход.

Andante — ход посередине между медленным и быстрым [темпами].

Adagio — наполовину уменьшенный медленный [темп. — *А. П., И. Р.*].

Largo — в высшей мере медленно.

Grave — серьезный медленный [темп. — *А. П., И. Р.*].

Menuet oder vielmehr Polonoise (менуэт или, более того, полонез) — умеренно быстрый серьезный [темп. — *А. П., И. Р.*].

Allegro mästoso — быстрый, серьезный [темп. — *А. П., И. Р.*].

Allegro соответствует выражению радостных страстей: веселью; негодованию; гордости; возвышенности.

Allegro assai или *Presto* [используются. — *А. П., И. Р.*] для передачи гнева, ярости, а также для наивеселейшей радости.

Andante соответствует движению спокойствия, умиротворенности и любви.

*Adagio** будет избрано для страсти, печали и любовных утех.

**Adagio* следует исполнять ласково (сердечно) и томно. Каждый звук должен быть взят ясно (отчетливо) и осторожно (продуманно). Мелодия в высшей степени проста (незатейлива). В силу своей напряженности оно не должно длиться слишком долго.

*Largo*** выбирается для самой сильной степени скорби.

***Largo* исполняется с использованием [приема. — *А. П., И. Р.*] *Bebung*, долгих выдержанных нот и протяжно».

- *Единое искусство музыки* Иоханна Непомука Райхенбергера (т. II, 1777 г.) [54, S. 136–137].

Очень медленный темп: *Adagio di molto, Adagio assai, Largo di molto, Largo assai*.

Изрядно медленный темп: *Adagio, Largo, Lento*.

Умеренно медленный темп: *Largo ma non troppo, Poco Adagio, Poco Largo, Larghetto, Andante, Andantino, Moderato*.

Умеренно быстрый темп: *Un poco Vivace, Allegretto, Poco Allegro, Allegro, ma non troppo*.

Изрядно быстрый темп: *Vivace, Allegro, Poco Presto*.

Очень быстрый темп: *Presto, Allegro assai, Allegro di molto, Allegrissimo, Prestissimo*.

- Учебник музыки аббата Йозефа Фоглера (1778 г.) [55, S. 10–12].

Итальянские терминологические предписания в порядке от самого медленного до самого быстрого темпа: *Adagio molto, Adagio, Grave, Largo, Lento, Larghetto, Maestoso, Andantino, Andante con moto, Andante un poco, Allegretto, Allegro, Allegro molto, Allegro assai, Presto, Prestissimo*¹⁰. Основные темповые термины: *Adagio*, медленно; *Andante*, шагом; *Allegro*, весело, проворно. *Grave* и *Maestoso* — «особые слова», обозначающие соответственно «серьезно, важно» и «величественно, пышно», однако используются и в качестве темповых обозначений.

- *Руководство по клавиру для уроков музыки* Франца Риглера (1779 г.) [56, S. 26–27].

Быстрый темп: *Vivace*, живо, весело. *Con Moto*, подвижно, расторопно. *Brillante*, броско, бравурно. *Allegro*, весело, восторженно. *Allegro assai, Allegro di molto*, очень весело. *Presto*, быстро. *Prestissimo*, очень быстро.

Умеренный темп: *Allegro moderato*, умеренно весело. *Allegretto, Poco Allegro*, менее весело. *Molto andante*, медленным шагом. *Andante*, шагом или умеренным шагом. *Larghetto*, тяжело, относительно широко.

Медленный темп: *Adagio*, медленно. *Adagio assai*, очень медленно. *Adagio non molto, Poco adagio*, менее медленно. *Largo*, широко, протяжно. *Lento*, медлительно, лениво.

Термины, предписывающие характер (аффект) композиции: *Affettuoso*, трогательно. *Cantabile*, певуче. *Con Discretionem*, умеренно. *Dolce*, приятно. *Grazioso*, чарующе, приятно. *Grave*, торжественно. *Languido*, слабо. *Maestoso*, возвышенно. *Mesto*, грустно, печально. *Sostenuto*, задерживая. *Spiritoso*, одухотворенно. *Suave*, приятно. *Scherzando*, шутливо, кокетливо. *Con Tenerezza*, мягко, нежно.

- *Немецкая энциклопедия* Людвига Юлиуса Фридриха Хёпфнера (т. III, 1780 г.) [57, S. 542].

«То движение, в котором все голоса написаны (сочинены) единообразно, называется массой времени (Темпо). Оно иногда имеет настолько широкое действие, что четвертная нота в быстром темпе пробегает так же живо, как и восьмая — в медленном.

Вот порядок того, как он [темп. — А. П., И. Р.] постепенно повышается, от медленно-го к быстрому: *Adagio molto, Adagio, Grave, Largo, Lento, Larghetto, Maestoso, Andantino, Andante con moto, Andante un poco, Allegretto, Allegro, Allegro di molto, Allegro assai, Presto, Prestissimo*. Три главных предписания таковы: *Adagio*, медленно; *Andante*, согласно этому слову — шагая; *Allegro*, живо (весело). *Grave* и *Maestoso* — особые слова: первое означает серьезно, второе — величественно; в отношении темпа они принадлежат к названному выше порядку. *Largo, Lento* обозначают также медленно, однако привычка отличает их от вышеприведенных. *Un poco*, означает немного; *con moto*, с движением; *molto* много или очень, равно как и *assai*; *Larghetto*, сравнительно медленно; *Andantino*, относительно подвижно; *Allegretto*, относительно оживленно; *Presto*, быстро; *Prestissimo* — наибо-льший темп. Эти предписания сами по себе, пожалуй, еще недостаточно ясные».

¹⁰ Обратим внимание, что термин *Andante* «в чистом виде» в перечне Фоглера пропущен.

- *Основы генерал-баса* голландского органиста и композитора Иоханна Филиппа Альбрехта Фишера (1781 г.) [58, предисловие].

Adagio, очень медленно. *Allegro*, весело. *Andante*, менее медленно. *Grave*, медленно. *Largo*, радостно и медленно. *Lento*, медленно. *Presto*, быстро. *Vivace*, живо.

- *Наставление к скрипичной игре* Георга Симона Лёяйна (1781 г.) [59, S. 105–106].

Умеренная радость (*Freude*): *Vivace*, живо, весело; *Allegro*, весело, радостно.

Радость, приближающаяся к буйству: *Allegro assai*, исключительно весело; *Allegro di molto*, исключительно радостно; *Presto*, быстро.

Безудержная радость: *Prestissimo*, исключительно быстро.

Неистовое буйство: *Allegro furioso*, быстро и порывисто (стремительно).

Умеренная радость, более спокойно: *Allegro moderato*, умеренно; *Tempo giusto*, в размеренном движении; *Poco allegro*, относительно подвижно; *Allegretto*, чуть менее подвижно; *Scherzante*, весело, шутливо; *Molto andante*, тяжелым шагом.

Великолепие (величие, пышность): *Maestoso*, *Pomposo* — величественно, гордо.

Нежность: *Affettuoso* или *con affetto*, аффектированно; *Cantabile*, певуче...

Спокойствие: *Andante*, шагом; *Andantino* или *poco andante*, медленным шагом; *Larghetto*, относительно широко.

Печаль: *Mesto*, грустно (печально); *Adagio*, медленно; *Largo*, широко; *Lento*, трагично, медлительно; *Grave*, торжественно, размеренно.

- *Руководство к практической музыке* Иоханна Самуэля Петри (1782 г.) [60, S. 157–159].

Термины, определяющие только темп:

1. Быстрый темп. *Prestissimo* или *Presto*, *Allegro di molto*, *Allegro assai*, *Vivacissimo*, и т. д.
2. Довольно быстрый темп. *Poco presto*, *Allegro*, *Vivace*, *Veloce* и т. д.
3. Умеренно быстрый темп. *Allegro ma non troppo*, *Allegretto*, *Poco allegro*, *Poco vivace*, *Moderato*, *Poco veloce*.
4. Очень медленный темп. *Adagio assai*, *Adagio di molto*, *Largo assai* или *Largo di molto*, *Lento assai*.
5. Умеренно медленный темп. *Adagio*, *Largo*, *Lento*.
6. Не очень медленный темп. *Poco Adagio*, *poco Largo*, *poco Andante*, *Andantino*, *Larghetto*, *Moderato*, *Largo ma non troppo*.

Термины, определяющие как темп, так и аффект:

1. При очень медленном темпе: *Doloroso*, болезненно, мучительно; *Mesto*, печально; *Languido*, тоскливо; *Lagrimoso*, плача; *Lugubre*, скорбно; *Lamentabile*, жалобно.
2. В умеренно медленном темпе: *Pomposo*, полнозвучно, маршеобразно, торжественно; *Maestoso*, величественно; *Grave*, серьезно, значительно; *Affettuoso*, аффектированно; *Amoroso*, нежно и влюбленно; *Grazioso*, галантно; *Soave* или *Soavemente*, мягко; *Con tenerezza*, с нежностью; *Lusingando*, ласково, мягко; *Dolce* или *Dolcemente*, нежно; *Arioso* или *Cantabile*, мелодично, певуче; *Tranquillamente*, спокойно, довольно, хладнокровно.
3. В относительно подвижном темпе: *Con espressione*, аффектированно и выразительно; *Con discrezione*, рассудительно, синоним — *a tempo giusto*, в естественном движении.

4. В быстром темпе: *Scherzando*, шутливо, кокетливо; *Spiritoso* или *con spirito*, живо, подвижно; *Furioso*, яростно, страстно, неистово.

- *Клавирная школа для детей* Георга Фридриха Мербаха (1782 г.) [61, S. 38].

Largo, очень медленно. *Adagio*, спокойно, медленно. Исполняется немного быстрее, нежели *Largo*. *Grave*, торжественно. *Lento*, так же медленно, как и *Grave*. *Larghetto*, менее медленно. *Andantino*, *Andante*, шагом, первый термин обозначает немного более медленный темп, чем последний. *Allegretto*, не очень быстро. *Allegro*, радостно, весело, т. е. быстро. *Presto*, быстрее, чем *Allegro*. *Prestissimo*, наибольшая степень скорости.

- Практическое руководство по композиции Хайнриха Филиппа Босслера (1782 г.) [62, S. 5–7,15].

Allegro, весело; *Allegro moderato*, умеренно весело; *Andante*, шагом; *Vivace*, живо, весело.

- *Краткое и ясное руководство по клавирной игре* Георга Фридриха Вольфа (1783 г.) [63, S. 25–26].

Термины, относящиеся к сфере темпа:

I. Очень быстрый темп.

Presto.

Prestissimo.

Allegro assai.

Allegro di molto.

Allegro con spirito.

II. Быстрый темп.

Allegro.

Allegro con moto.

Vivace.

Poco presto.

III. Умеренно быстрый темп.

Allegretto.

(un) *Poco allegro*.

(un) *Poco vivace*.

Allegro ma non troppo.

Moderato.

Allegro moderato.

Allegretto moderato.

Allegro non molto.

Allegro non poco vivo.

Molto andante.

I. Очень медленный темп.

Adagio assai.

Adagio di molto.

Largo assai.

Largo di molto.

II. Медленный темп.

Adagio.

Andante moderato.

Largo.

Lento.

III. Умеренно медленный темп.

Andante.

Andante con moto.

(un) *Poco andante*.

Andantino.

Andantino moderato.

Larghetto.

(un) *Poco adagio*.

Poco largo.

Largo ma non troppo.

Термины, определяющие характер (аффект) композиции:

Affettuoso, трогательно.

Amoroso, влюбленно, нежно.

Arioso, певуче.

Cantabile, певуче.

Con discretionem. См. *tempo giusto*.

Con brio, блестяще.

Con spirito, одухотворенно, страстно.

Con tenerazza, нежно.

Lusingando, ласково.

Maestoso, возвышенно, величественно.

Mesto, печально.

Pesante, тяжело.

Pomposo, торжественно.

Scherzando, шутя.

Soave, soavemente, мягко.

Sostenuto, связно.

Dolce, dolcemente, con dolcezza, мягко, галантно.

Doloroso, скорбно.

Furioso, яростно, неистово.

Grazioso, галантно, очаровательно.

Grave, торжественно. (*grave e maestoso*.) т. е. не слишком быстро.

- Учебник практической музыки Иоханна Йозефа Кляйна (1783 г.) [64, S. 40, 45].

Градации медленного темпа: *adagissimo, piu adagio, adagio s. lento, largo, andante, andantino*,

(термины, вынесенные автором отдельно): *moderato, a tempo giusto*.

Градации быстрого темпа: *prestissimo, allegrissimo, presto, allegro, allegretto, vivace*.

Термины, определяющие характер исполнения: *amoroso*, нежно; *affettuoso*, трогательно; *con brio*, пламенно, страстно; *cantabile*, певуче; *dolce*, нежно, галантно; *grave*, торжественно; *grazioso*, галантно; *gustoso*, со вкусом; *lamento*, жалобно; *lusingando*, ласково; *mesto*, печально; *maestoso*, величественно; *spiritoso, con spirito*, одухотворенно; *con tenerezza*, нежно; *con moto*, подвижно.

- Технологический словарь Иоханна Карла Готтфрида Якобсона (т. IV, 1784 г.) [65, S. 366].

Adagio, медленно. *Allegretto*, весьма подвижно или живо. *Allegro*, очень быстро и живо. *Presto*, означает сильно (громко, крепко). *Vivace*, радостно, весело.

- Руководство по пению Кристофа Фридриха Вильгельма Нопича (1784 г.) [66, S. 24].

Градации темпа при медленном такте: *Moderato — Andante — Larghetto — Largo — Grave — Adagio — Lento — Affetuoso — Amoroso* и т. д.

Градации темпа при быстром такте: *Vivace — Allegretto — Allegro — Allegro assai — Allabreve — Presto — Prestissimo — Furioso* и т. д.

- Музыкальный словарь анонимного автора (1786 г.) [67]¹¹.

Adagio. I. A. *Adäschio*. U. Очень спокойно (умеренно). B. Медленно, ласково (доверчиво) и со многими украшениями. Если рядом написано *cantabile* или также *spiritoso*, то исполнять нужно исключительно (особенно) медленно. В написании слово *Adagio* порой сокращается и пишется как *Ado*. *Adagio a la Francese — Adagio* во французской манере — также означает медленно, но в духе [буквально — вкусе. — А. П., И. П.] французской музыки.

Allegro. J. A. *Allëkro*. U. Быстро. Если рядом проставлено [слово. — А. П., И. П.] *molto*, то это означает очень быстро; то же — если рядом стоит слово *assai*.

Allegretto. J. A. — от [слова. — А. П., И. П.] *Allegro*. U. Не слишком быстро. B. Лишь почти так быстро, как *Allegro assai* или *Allegro molto*¹². *Allegro ma non troppo*, равно как и *Allegro non tanto, non presto* или *Allegro moderato* — все означают, что исполнять нужно не быстрее, чем *Allegretto*.

Andante. J. A. *Andänteh*. U. Шагом, шаг за шагом; в исполнении, стало быть, не следует слишком задерживаться или играть медленно и затягивая, однако, разумеется, не так быстро, как при *Allegro*.

Andantino. J. A. n. d. D. U. Неспешно шагая. B. Ни медленно, ни быстро.

¹¹ Уникальный для этого времени материал — произношение терминов — сохранен нами в тексте.

¹² В высшей степени странное, не релевантное для практики музыкального исполнительства XVIII столетия сообщение.

Grave. J. A. *Grāweh.* U. Серьезно (важно). В. Очень медленно, как при *generoso*.

Largo. J. A. *Lārko*... U. Объемно, широко или протяжно. В. Медленно, как в *Adagio*, и обильно украшено уместной орнаментикой. *Largo assai* или *Largo di molto* идут (играются) особенно медленно, и не быстрее, чем *Adagio assai*.

Largetto. J. A. *Lardschëtto.* U. Относительно протяжно. В. Не так медленно, как *Largo*, а в темпе *Andante*.

Largo ma non trōppo. J. A. n.... U. Растянуто, но не слишком. В. Является тем же, что и *Largetto*.

Lēnto. J. A. u. d. D. U. Медленно.

Lārgo un poco. J. A. n. d. D. U. Относительно растянуто. В. Так же, как при *Largetto*.

Prēsto. J. A. n. d. D. U. Проворно, быстро. *Presto assai*, то же, что и *prestissime*. А. Оба термина означают одно и то же, а именно исключительно быстро.

Veloce. J. A. ... U. быстро, по-настоящему скоро, *velocissimo* А. ... особенно (исключительно) быстро.

Vistamente. J. A. ... U. Означает почти то же, что и *veloce*.

Vivace. J. A. U. Живо, бодро (проворно).

Vivo. J. A. ... U. Означает почти то же, что и предыдущее *vivace*.

- Трактат голландского композитора Георга Каспара Ходермана (1788 г.) [68, blz.11].

Adagio, очень медленно, поставленное в начале музыкальной композиции, это слово предписывает очень медленный темп. *Largo*, наименее весело (подвижно). *Largetto*, чуть живее. *Andante*, не очень весело (подвижно). *Andantino*, чуть веселее (подвижнее). *Allegretto*, относительно весело (подвижно). *Allegro*, весело (подвижно). *Allegro Assai*, веселее (подвижнее). *Presto*, быстро. *Prestissimo*, очень быстро.

- Учебник музыки Эрнста Вильгельма Вольфа (1788 г.) [69, S. 24–25].

«*Largo*, самый медленный темп; *Adagio*, *Lento*, медленно; *un poco adagio*, *un poco lento*, менее медленно; *Larghetto*, менее медленно, нежели *largo*; *Grave*, торжественно, размеренно; *Maëstoso*, величественно; *Andante*, шагом; *Andantino*, несколько более медленным шагом; *Andante con moto*, подвижным шагом.

Prestissimo, самый быстрый темп; *Presto*, быстро; *Molto allegro*, очень весело (живо, проворно); *Allegro*, весело (живо, проворно); *Allegro assai*, настолько весело (живо, проворно), насколько позволяет пьеса; *un poco allegro*, менее весело (живо, проворно); *Allegretto*, менее весело (живо, проворно), чем *allegro*; *Allegro moderato*, умеренно весело (живо, проворно); *Allegro con brio*, весело (живо, проворно) и громко; *Vivo*, *Vivace*, живо.

Alla breve означает такой вид такта, в котором две четвертные ноты или половина такта [половинная нота. — А. П., И. Р.] исполняются за такой промежуток времени, как в *Allegro moderato* играют четвертные; ранее в нем [в размере «ф». — А. П., И. Р.] были только две тактовые доли такой стоимости, по этой причине размер и назывался полутактом (Halbertakt); этим двум тактовым членам, однако, впоследствии будут подчинены более короткие тактовые члены (kürzere Taktglieder).

В *Andante* восьмые части [восьмые ноты. — А. П., И. Р.] исполняются с такой скоростью, как в *Allegro* четвертные; в *Adagio* восьмые — как четвертные в *Andante* и т. д.

Здесь, однако, я должен напомнить, что все эти слова обозначают темп лишь приблизительно, и что истинное движение (темп) узнается по внутреннему характеру пьесы (aus dem innern Karakter des Tonstücks ziehen muß).

- *Теория музыкальной композиции* Кристиана Калькбренера (1789 г.) [70, S. 7].

Очень медленно	Медленно	Спокойным шагом
<i>Adagio di molto</i>	<i>Lento</i>	<i>Andante</i>
<i>Adagio</i>	<i>Larghetto</i>	<i>Andantino</i>
<i>Largo</i>	<i>Poco Adagio</i>	
Относительно живо, умеренно	Быстро и живо	Очень быстро и страстно
<i>Poco Allegro</i>	<i>Allegro</i>	<i>Allegro di molto</i>
<i>Allegretto</i>	<i>Poco Presto</i>	<i>Allegro assai</i>
<i>Poco Vivace</i>	<i>Vivace</i>	<i>Presto</i>
<i>Moderato</i>		<i>Prestissimo</i>

- *Обстоятельный и основательный учебник игры на флейте* Иоханна Георга Тромлица (1791 г.) [71, S. 92].

Очень быстрый темп: *Presto; Prestissimo; Allegro assai; Allegro di molto*. Быстрый темп: *Allegro; Poco presto; Vivace*. Менее быстрый темп: *Allegretto; poco Allegro; poco Vivace; Moderato; Allegro ma non troppo; non presto*. Обычные аффекты при всех перечисленных выше терминах: «радость, веселье, смелость, своенравие и т. д.»

Очень медленный темп: *Adagio assai; Adagio di molto; Largo di molto* и проч. Медленный темп: *Adagio; Largo; Lento*. Умеренно медленный темп: *Andante; Andantino; Larghetto; poco Adagio; poco Largo; poco Lento*. Обычные аффекты при всех перечисленных выше терминах: «скорбь, печаль, плач, унижение». Для более точной характеристики аффектов могут быть также добавлены следующие термины: «*affettuoso, amoroso, arioso, cantabile, grazioso, maestoso, mesto, scherzando* и др.»

- *Руководство по игре на клавесине и органе голландского органиста и композитора Иоахима Хесса* (1792 г.) [72, blz. 32–36].

Adagio, медленно и церемонно. *Allegro*, весело (подвижно). *Allegretto*, весело, вприпрыжку. *Andante*, размеренным шагом. *Andantino*, диминутив от *Andante*. *Grave*, величественно. *Largo*, медлительно. *Lento*, медленно. *Presto*, торопливо, поспешно. *Prestissimo*, очень торопливо, очень поспешно. *Veloce*, быстро. *Vivace*, живо.

- *Скрипичный трактат* Иоханна Адама Хиллера (ок. 1792 г.) [73, S. 56–86].

Общая шкала темповых градаций: *Allegro*, быстро; *Allegretto*, менее быстро; *Andante*, не спеша, шагом; *Adagio, Largo, Lento*, медленно. *Adagio*, спокойно, первая степень медленного темпа. *Lento* и *largo* — вторая и третья степени медленного темпа. *Allegro*, весело, радостно, относительно быстро и подвижно. *Andante*, шагом, шаг за шагом. Темп промежуточный (средний) между быстрым и медленным. Некоторые, например Граун, считают темп приближающимся к *Adagio*, другие, например Хассе, считают *Andante* огненным, страстным и более близким к *Allegro*. Диминутив *Andantino* означает несколько более медленное движение, чем *Andante*; «многие однако считают его [*Andante*. — А. П., И. Р.] одинаковым с *Allegretto*»; *Cantabile*, певуче, галантно, нараспев. Современные композиторы (die neuern Componisten) пишут это вместо *Adagio*;

изредка их *Cantabile* бывают несколько медленнее. *Largo*, очень медленно, наивысшая степень медленного исполнения. *Lento*, медленно. *Presto*, быстро, наивысшая степень быстрого темпа. *Spiritoso, con Spirito*, с живостью и огнем. *Vivace*, живо.

- *Всеобщая теория изящных искусств* Иоханна Георга Зульцера (2-е изд., 1792–1799 гг.) [74].

(Ч. 1, 1792, S. 23–24) «**Adagio**. Это итальянское слово означает нечто умеренно медленное и предписывается тем пьесам, которые должны играть или петься с томным, тоскливым и нежным (чувствительным) аффектом. Такая пьеса может и сама называться *Adagio*. <...>

Adagio, рассмотренное как термин, обозначает предпоследний из пяти основных темпов музыки, если начинать отсчет с наибо́льшего, и не имеет подразделений как *Presto*, *Allegro*, *Andante* и *Largo*».

(Ч. 1, 1792, S. 112) «**Allegro** обозначает быстро и предписывается тем музыкальным пьесам, которые должны быть исполнены умеренно быстро (*etwas geschwind*) бодро (весело). Поскольку, однако, до того как дойдут до очень большой степени скорости (существуют различные ее градации), то они будут обозначаться еще с помощью других определений, добавленных к этому слову. **Allegro di molto** или **allegro assai** обозначают очень быстрый [темп. — *А. П., И. П.*], который приближается к быстрому или *Presto*, и **allegretto** — менее быстрый. Однако почти каждая пьеса с предписанием *allegro* имеет все же поэтому свою особенную степень скорости, которую искусный (умелый) игрок должен разгадать (определить), исходя из аффекта (*Ausdruck*) и из вида нотных длительностей».

(Ч. 1, 1792, S. 139) «**Andante** означает в музыке такой вид движения (*Taktgang*), который располагается посередине между быстрым и медленным [темпами. — *А. П., И. П.*]. В *Andante* все звуки подаются ясно, хорошо различаясь один от другого. Это движение подходит для передачи спокойного, сдержанного характера (содержания — *Inhalt*), равно как для шествий и маршей».

(Ч. 1, 1792, S. 386) «**Bewegung**. <...> Когда говорят о движении музыкальной пьесы, то понимают под этим степень скорости, с которой, согласно характеру пьесы, играет такт. Быстрое движение передается [посредством терминов. — *А. П., И. П.*] *Prestissimo*, *Presto*, *Allegro assai*, *Allegro di molto*, *Allegro*, *Allegretto*; умеренное — *Andante*, *Andantino*; медленное — *Largo*, *Larghetto*, *Adagio*».

(Ч. 3, 1793, S. 154) «**Largo** означает самое медленное движение такта, когда главные звуки мелодии, извлекаемые как бы с торжественной медлительностью глубоко из груди, следуют один за другим. Этот темп подходит, таким образом, для страстей, которые выражаются с торжественной медленностью, меланхоличной печалью, и с некоторым суровым благоговением...»

(Ч. 3, 1793, S. 737–738) «**Presto**. Это итальянское слово предписывается тем пьесам, у которых очень быстрый темп; наивысшая степень скорости, однако, определяется [термином. — *А. П., И. П.*] *Prestissimo*. Поскольку в *Presto* все тактовые доли следуют очень быстро одна за другой, то, само собой разумеется, этот нотный контекст не может содержать особенно мелкие нотные длительности (*Takttheile*), как это возможно в медленном темпе, отчасти в силу того, что было бы невозможно петь или играть их с подобающей скоростью, отчасти потому, что в той предельной скорости (*in der äußersten Schnelligkeit*), с которой они следуют, невозможно было бы создать [надлежащий. — *А. П., И. П.*] аффект (впечатление — *Eindruck*)».

(Ч. 4, 1794, S. 697) «Основные градации быстрого или медленного темпа исполнения предписываются терминами *Allegro*, *Andante*, *Largo* и им подобными. Аффекты музыкальных композиций определяются словами *Vivace*, *Moderato*, *Grave*, *Gratioso*, *con Tenerezza*».

(Ч. 4, 1794, S. 701) «К отчетливости исполнения относится то 1) чтобы движение такта пьесы было соответствующим. Слова *andante*, *allegro*, *presto* и др. указывают лишь вообще на то, должна ли пьеса быть исполнена медленно, быстро, умеренно медленно или [умеренно. — А. П., И. П.] быстро. При бесконечном числе степеней быстрого или медленного [темпа. — А. П., И. П.] этого недостаточно. Играющий или поющий должны уже были на опыте обрести некую определенную естественную меру продолжительности нот, так как есть пьесы, не имеющие никаких предписаний или движения (*denn man hat Stücke, die gar keine Bezeichnung oder Bewegung haben*), либо обозначенные только указанием *Tempo giusto*. Он должен поэтому окинуть взглядом состав нотных длительностей пьесы. Пьеса, обозначенная *allegro*, в которой большинство наиболее быстрых нот составляют восьмые, имеет более быстрый темп, чем та, в которой [доминируют. — А. П., И. П.] шестнадцатые ноты, и более умеренный темп, когда ими [наиболее быстрыми нотами. — А. П., И. П.] являются тридцать вторые; это сохраняется и в остальных видах движения (*Gattungen der Bewegung*). Благодаря такому способу он [исполнитель. — А. П., И. П.] в состоянии сделать достаточно точно так, чтобы темп пьесы был соответствующим. Для точного определения темпа потребуется, чтобы он обращал внимание как на характер, так и на выражение (аффект) пьесы».

(Ч. 4, 1794, S. 707) «Знаки, указывающие на выражение (аффект) пьесы, очень малочисленны и неопределенны. Тактовые размеры, указания темпа, слова *affettuoso*, *mesto*, *spiritoso* и др., которые ни разу в пьесе не были предписаны, и немного других знаков, указывающих на способ исполнения отдельных нот или предложений, далеко не достаточны для [передачи. — А. П., И. П.] всех оттенков, на которые способна выразительность, и предполагается, что все же виртуоз всегда знает своеобразные особенности тактовых размеров, точно соответствующих движению (темпу), и поэтому знает, как он должен исполнять *mesto* и *spiritoso* и проч., чтобы она [пьеса. — А. П., И. П.] звучала действительно настолько печально, настолько пламенно (страстно, пылко) и т. д., насколько чувствовал это сам композитор».

(Ч. 4, 1794, S. 707–708) «Правильный темп. Без этого невозможно полностью достичь того выражения, которое вложил композитор. Поэтому главной задачей является точный выбор темпа. Когда пьесы были заранее подготовлены (выучены), или, по крайней мере, когда имелась возможность проиграть их пару раз, темп исполнения достигается быстро; и, если хоть один раз был установлен правильный темп пьесы, то очень легко его всегда вновь взять. Но обнаружить темп тех пьес, которые непосредственно (сразу) играют или поются с листа, — это искусство. Кроме естественного ощущения продолжительности нотных длительностей будет еще требоваться, чтобы в ощущениях имелось естественное чувство каждого тактового размера.

Так, например, восьмые ноты в тактовом размере $3/8$ были бы не такими долгими, как четверти в размере $3/4$, однако также не такими короткими, как восьмые в нем же, поэтому пьеса с обозначением *vivace* в размере $3/8$ — более оживленная в плане движения, нежели это было бы в размере $3/4$. <...> Затем также необходимо принять во внимание характер и фактуру пьесы [буквально — способ написания пьесы. — А. П., И. П.]. *Allegro* для [исполнения в. — А. П., И. П.] церкви не требует такого быстрого движения,

как *Allegro* в камерном или театральном [стилях. — *A. П., И. Р.*]; и в симфонии будет исполняться быстрее, чем в том же тактовом размере и в той же нотации в вокальной пьесе или в разработанном трио. Только тогда артист (*der Künstler*) в состоянии будет придать каждой пьесе, которую ему предложат, при более или менее внимательном ее просмотре, правильное движение, когда у него есть необходимый опыт и понимание сути чтения нот с листа. Пьесы очень живого и радостного характера предполагают еще более быстрое движение (темп), нежели то, которое им дал композитор, и в этом выигрывают в выразительности, в особенности если их один или несколько раз повторяют; только быстрота не должна быть завышена настолько, что вследствие этого была бы утрачена отчетливость. Однако очень медленные пьесы патетического или траурного выражения могут легко потерять всю выразительность, если будут исполнены слишком медленно. В некоторых немецких городах стало модным играть *Adagio* так медленно, что устаешь отмечать шаги такта. Такая интерпретация делает самую превосходную пьесу скучной и утомительной, в точности похожей на исполнение школьного учителя, читающего псалом по слогам».

- Словарь музыкальных терминов в приложении к руководству по обучению пению и игре на скрипке Игнаца Франца Ксавера Кюрцингера (1793 г.) [75, S. 72 и далее].

Adagio, очень медленно. *Adagio adagio* или *Adagiosissimo*, самый медленный темп. *Allegro*, радостно, весело, быстро, смело. *Allegretto*, менее живо, галантно. *Allegrissimo*, очень подвижно. *Andante*, несколько медленнее, чем *Allegro*, несколько быстрее, чем *Adagio*. *Breve, à la breve*, означает то же, что и *Presto*, очень быстрый темп. *Grave*, меланхолично, грустно. *Largo*, медленно. *Lento*, очень спокойно, хладнокровно. *Presto*, очень быстро. *Vivace*, радостно, живо, звучным голосом.

- Скрипичный трактат Игнаца Швейгля (1794 г.) [76, S. 5].

Prestissimo или *Presto assai*, самый быстрый темп. *Allegro assai*, означает то же, что *Prestissimo* или *Presto assai*. *Molto Allegro*, чуть менее быстро, нежели *Presto assai* или *allegro assai*. *Allegro ma non tanto* или *non troppo*, не столько быстро, сколько живо. *Allegretto andante*, шутливо и галантно. *Vivace*, живо. *Spiritoso*, воодушевленно. *Animo*, означает то же, что *Spiritoso*. *Moderato*, не очень быстро. *Tempo commodo* или *Tempo giusto*, темп определяется желанием исполнителя в соответствии с нотным контекстом. *Majestoso*, медленно, неторопливо. *Andante*, шагом, но не бегом. *Lento* или *Lentamente*, очень спокойно. *Adagio*, медленно. *Adagio pesante* или *grave*, торжественно. *Largo*, самый медленный темп.

- Трактат по обучению игре на трубе и литаврах Иоханна Эрнста Альтенбурга (1795 г.) [77, S. 99–100].

Термины, предписывающие темп исполнения: *Adagio assai* или *di molto*, очень медленно; *Largo*, *Adagio*, *Lento*, медленно; *Larghetto*, *Andante*, *Poco Andante*, *Andantino*, менее медленно; *Moderato*, *Allegretto*, *Poco Allegretto*, *Poco Vivace*, *Allegro ma non troppo*, *Allegro non molto* или *Allegro moderato*, умеренно, не слишком быстро; *Allegro*, весело; *Poco Presto*, не очень быстро; *Veloce*, быстро; *Vivace*, живо; *Presto*, быстро; *Prestissimo*, *Presto assai*, *Allegro assai*, *Allegro di molto*, очень быстро.

Термины, предписывающие характер исполнения: *Affetuoso* или *con affetto*, трогательно, аффектированно; *Amabile*, *amarevole*, галантно, мягко; *Brillante*, живо, весело, блестяще; *Brioso*, *con brio*, живо; *Cantabile*, певуче; *Dolce*, мягко, галантно; *Espressivo*, *con espressione*, выразительно; *Furioso*, неистово, яростно, страстно; *con fuoco*, с огнем; *Grave*,

торжественно, размеренно; *Grazioso*, галантно, очаровательно; *Gustoso, con gusto*, со вкусом; *Innocentemente*, невинно, безобидно; *Lagrimoso, Lamento*, плача; *Ligato*, связно; *Lugubre*, скорбно; *Lusingando*, ласково; *Maestoso*, возвышенно; *Mesto*, скорбно; *Pastorale*, пасторально; *Piacévole*, галантно; *Pomposo*, величественно; *Risolúto*, решительно, смело; *Scherzando*, шутливо; *Sostenuto*, связно; *Spiritóso, con spirito*, воодушевленно, пламенно; *Staccato*, отрывисто; *Tenero, con renerezza*, нежно; *Tempo giusto*, в естественном движении (in der rechten Bewegung); *Tranquillamente*, спокойно, с удовольствием; *Vivo, Vivace*, живо.

- *Истинное искусство игры на пианофорте* Иоханна Петера Мильхмайера (1797 г.) [78, S. 52–54]¹³.

Adagio, медленно, медленнее, чем *Andante*. **В.** *Affettuoso*, с умилением. **А.** *Allegretto*, несколько медленнее, чем *Allegro*. **В.** *Allegriissimo*, несколько быстрее, чем *Allegro*. **В.** *Allegro, Allo*, быстро. Не столь быстро, как *Presto*. Если *Allegro* предписано без дополнительных пояснений характера исполнения (аффекта), то подразумеваются радость и веселье. **В.** *Amabile*, ласково, любезно, в умеренном движении **А.** *Andante*, несколько медленнее, чем *Allegro*. **В.** *Andantino*, несколько медленнее, чем *Andante*. **В.** *Arioso*, исполняется в стиле арии, темп не слишком быстрый. **А. В.** *Brillante, allegro brillante*, в блистательнейшем движении. *Brio, allegro con Brio*, живо. **В.** *Cantabile*, медленно и певуче, с большим чувством. *Comodo*, галантно, в спокойном движении. *Con fuoco*, яростно, страстно. **А.** *Con gusto*, со вкусом. **А.** *Con spirito*, воодушевленно. **А.** *Dolce, dol.*, мягко, нежно. **А.** *Furioso*, неистово, яростно, страстно. **А.** *Grave*, торжественно, с достоинством. **А.** *Grazioso*, галантно, в спокойном движении. **А. В.** *Larghetto*, несколько более быстрое движение, нежели *Largo*, которое является самым медленным темпом. *Lento*, медленно. **В.** *Majestoso*, величественно, темп — несколько медленнее, чем при *Allegro*. **А. В.** *Moderato*, умеренный темп. *Pastorale*, пастуший напев, темп не слишком быстрый. **А. В.** *Pastorello*, диминутив от *Pastorale*. **А. В.** *Prestissimo*, наивысшая степень скорости исполнения. *Presto*, быстро, быстрее, чем *Allegro*. **В.** *Vivace* или *vivo*, живо, быстро. **В.**

- Статья *О музыкальной композиции* во *Всеобщей музыкальной газете* Фридриха Рохлица (№ 47 от 21 августа 1799 г.) [79].

«...Такт [состоящий из целой ноты. — *А. П., И. Р.*] или четырех четвертей (**с**), дает тонам возможность растягиваться (распределяться) в большем пространстве, течь неторопливо, сообщает им более серьезное, праздничное и торжественное (величественное) движение (поступь), больше веса, что делает его [размер **с**. — *А. П., И. Р.*] идеальным для [таких темпов, как. — *А. П., И. Р.*] *Adagio, Andante, Largo, Grave, Allegro moderato, Maestoso* и т. д. Напротив, такт в размерах $3/4$, $6/8$ или $3/8$ ограничивает тоны, вынуждает композитора больше и чаще объединять их, чтобы ускорить их движение, что делает их пригодными для таких движений, как *Allegro, Presto, Rondeau* и для всех мелодий, где темп имеет прыгающий, полетный, бурлящий характер и стремится к коротким передышкам и каденциям».

- *Теоретическое и практическое руководство* по обучению музыке школьников Иоханна Хайнриха Кирхнера (1801 г.) [80, S. 155–156].

Термины, определяющие темп исполнения: *Adagio*, медленно. *Adagio assai* или *di molto*, очень медленно. *Allegretto*, умеренно быстро. *Allegro*, быстро. *Allegro con moto*,

¹³ Буквами «А» и «В» автор одного из первых фортепианных руководств обозначает, соответственно, аффект (Ausdruck) и темп исполнения (Bewegung).

живо. *Allegro assai*, *Allegro di molto*, *Allegro con spirito*, очень быстро, зажигательно, страстно. *Allegro ma non troppo*, *Allegro moderato*, *Allegro non molto*, не слишком быстро. *Andante*, медленно, шагом. *Andante molto*, очень медленно. *Andante moderato*, умеренно медленно. *Andante con moto*, медленно. *Andantino*, умеренно медленно. *Commodo*, спокойно, медленно. *Larghetto*, умеренно медленно. *Largo*, медленно. *Largo assai*, *Largo di molto*, столь медленно, сколь это возможно. *Lento*, размеренно, медленно. *Moderato*, в умеренном движении. *Presto*, очень быстро. *Prestissimo*, столь быстро, сколь это возможно. *Veloce*, быстро, очень проворно. *Velocissime*, исключительно быстро. *Vistamente*, очень быстро. *Vivo*, живо.

- *Руководство по игре на виолончели Йозефа Александера (1801 г.) [81, S. 35–36].*

1) Термины, предписывающие степень скорости исполнения.

а) Быстрый темп: *Allegro*, быстро, весело; *allegro con moto*, подвижно; *allegro con spirito*, или также *con fuoco*, воодушевленно и с огнем; *allegro con brio*, помпезно, бравадно.

Термины, обозначающие более быстрый темп: *Presto*, быстро; *Vivace*, живо; *Allegro di molto* или *assai* весьма быстро; *Più allegro* еще быстрее, нежели предыдущие.

Термины для самого быстрого темпа: *Prestissimo*, наибо́льшей темп; *Più presto*, еще быстрее, чем при предыдущем термине; *Presto assai*, очень быстро.

б) Умеренно быстрый темп: *Allegretto*, *un poco allegro*, промежуточная ступень между *allegro* и *andantino*, используются в галантных, изящных, кокетливых композициях; *Allegro ma non troppo* или также *non tanto*, не слишком быстро; *Allegro moderato* умеренно быстро. *Tempo giusto*, в правильном темпе, т. е. не быстро и не медленно.

с) Медленный темп: *Andante*, размеренным шагом; *Moderato*, умеренно; *Adagio*, медленно, применяется в композициях, аффектом которых являются нежность и томление; *Lento*, медленно; *Grave*, торжественно, размеренно; *Maestoso* величественно.

д) Очень медленный темп: *Largo*, очень медленный темп; *Largo di molto* или *assai*, самый медленный темп; *Adagio di molto*, очень медленно.

е) Умеренно медленный темп: *Andantino*, равно как и *un poco andante*, несколько подвижнее, чем *andante*; *Larghetto*, менее медленно, чем *largo* (почти как *andante*); *Un poco adagio*, относительно медленно.

2) Термины, предписывающие характер (аффект) исполнения: *Affettuoso* трогательно, аффектировано. *Amoroso*, нежно. *Ariosо* певуче. *Cantabile* певуче. *Con espressione*, выразительно. *Doloroso*, печально. *Furioso*, неистово, яростно. *Grazioso* галантно, приятно. *Lagrimoso*, жалобно. *Lusingando*, ласково. *Mesto*, грустно. *Scherzando* шуточно, кокетливо. *Sostenuto*, задерживая.

- *Трактат по флейте Андреаса Даушера (1801 г.) [82, S. 38].*

Темповые термины:

<i>Grave</i> , торжественно.	<i>Andantino</i> , живым шагом.
<i>Lento</i> , замедляя, затягивая.	<i>Allegretto</i> , не очень быстро.
<i>Adagio</i> , медленно.	<i>Allegro</i> , весело, радостно.
<i>Largo</i> , расширяя, растягивая.	<i>Presto</i> , быстро.
<i>Larghetto</i> , довольно медленно.	<i>Prestissimo</i> , очень быстро.
<i>Andante</i> , обычным шагом.	

Термины, определяющие характер, чувства и страсти:

<i>Amoroso</i> , ласково.	<i>Devoto</i> , торжественно, восторженно.
<i>Gratioso</i> , чарующе.	<i>Majestoso</i> , величественно.

Dolce, нежно.
Soave, нежно.
Affettuoso, страстно.
Con affetto, с достоинством.
Spiritoso, пламенно.
Con spirito, с огнем.
Discreto, сдержанно.

Mestoso, скорбно.
Pomposo, торжественно.
Ardito, смело.
Vivace, живо.
Scherzando, шутливо.
Cantabile, (медленно), галантно и певуче.
Con espressione, с чувством.

- *Всеобщий музыкальный катехизис* Юстина Хайнриха Кнехта (1803 г.) [83, S. 33–37].

Три основные градации темпа исполнения в музыке: 1) *Adagio*, медленно, 2) *Andante*, шагом, 3) *Allegro*, быстро.

Градации медленного темпа: 1) *Adagio molto* или *Adagiosissimo*, очень медленно, 2) *Adagio*, медленно, 3) *Grave*, торжественно [буквально — грузно. — А. П., И. Р.], 4) *Largo*, растягивая (расширяя), 5) *Lento*, сдержанно, нерешительно, и *Tardo*, медленно или тяжело, 6) *Larghetto*, менее медленно, 7) *Maestoso*, возвышенно, величественно.

Градации умеренного темпа: 1) *Andantino*, медленным шагом (*etwas gehend*), 2) *Andante*, шагом, 3) *Andante con moto*, подвижным шагом (*gehend mit Bewegung*), 4) *Andante un poco*, умеренным шагом (*ein wenig gehend*). *Andante come Allegretto*, означает то же, что и *Allegretto*. Некоторые композиторы считают, что движение *Andantino* должно быть несколько более быстрым, чем *Andante*; это ошибка, *Andantino* соотносится с *Andante* так же, как *Allegretto* с *Allegro*.

Градации быстрого темпа: 1) *Allegretto*, умеренно подвижно, 2) *Allegro*, подвижно, 3) *Allegro molto* или *assai*, очень подвижно, 4) *Presto*, быстро, 5) *Prestissimo*, самый быстрый темп.

Дополнительные предписания: 1) *Moderato*, умеренно, в умеренном движении, 2) *Allegro moderato* подвижнее, чем *Moderato*, 3) *Vivace*, живо, 4) *Tempo giusto*, естественное движение (*das rechte Zeitmaas*) в соответствии с «характером или естеством» музыкальных композиций.

Термины, определяющие характер (аффект) и оказывающие влияние на темп исполнения:

1) *Con affetto*, аффектированно, грациозно, 2) *Affettuoso*, страстно, трогательно, 3) *Amabile*, мягко, учтиво, 4) *Amoroso*, ласково, 5) *Animato*, одухотворенно, 6) *Ardito*, смело, отважно, 7) *Brilliant*, пламенно, блестяще, 8) *Con brio*, с огнем, 9) *Burlesco*, забавно, смешно, 10) *Cantabile*, певуче, (медленно и галантно, нараспев), 11) *Capriccioso*, причудливо, 12) *Discreto*, умеренно, 13) *Furioso*, неистово, яростно, страстно, 14) *Con fuoco*, с огнем, 15) *Grazzioso*, чарующе, 16) *Innocente*, наивно, невинно, 17) *Lagrimoso*, жалобно, плача, 18) *Languido*, тоскливо, 19) *Lusingando*, ласково, 20) *Mesto*, скорбно, 21) *Pietoso*, с жалостью, состраданием, 22) *Pomposo*, величественно, 23) *Scherzando*, шутливо, 24) *Con Spirito*, с пламенной душой, 25) *Con tenerezza*, с нежностью, 26) *Tranquillamente*, спокойно, 27) *Alla Zoppa*, хромая.

- Шестое издание *Клавирной школы* Георга Симона Лёлайна (первое издание — 1765 г.), переработанное, расширенное и адаптированное для фортепианной практики Августом Эберхардом Мюллером (1804 г.; ниже — текст Мюллера) [84, S. 298–300].

Presto, очень быстро, характер (аффект) — обычно полетный.

Allegro, быстро, характер (если не предписаны дополнительные уточняющие термины) — обычно бодрый и значительный. При *Allabreve* или *Alla capella* темп исполнения *Allegro* должен быть вдвое быстрее обычного. *Vivace*, живо, характер — как правило, веселый.

Commodo (галантно) по темпу медленнее, по характеру — умеренно.

Moderato, умеренно, по характеру чаще всего энергично. *Tempo giusto* (соразмерное, надлежащее [исполнение. — А. П., И. Р.]), темп — приблизительно умеренный, характер — обычно легкомысленный, беззаботный. *Maestoso*, (величественно), темп — скорее медленный, нежели быстрый, характер — умеренно энергичный. *Andante*, темп — промежуточный между *Allegro* и *Adagio*, характер — обычно нежный, мягкий, трогательный. *Grave*, (торжественно) медленнее, чем *Andante*, характер — с достоинством. *Adagio*, медленно, характер — плач. *Lento*, темп — приблизительно такой же, как при *Adagio*, однако по характеру — грустно. *Largo*, чуть медленнее, чем *Adagio*, характер — угрюмо, тоскливо. *Prestissimo*, быстрее, чем *Presto*. *Vivacissimo*, живее, чем *Vivace*. *Allegretto*, менее подвижно (и менее энергично), чем *Allegro*. *Andantino*, менее медленно и менее нежно (немного живее), чем *Andante*. *Larghetto*, менее медленно и менее грустно, чем *Largo*.

- Руководство по обучению пению Иоханна Фридриха Шуберта (ок. 1804 г.¹⁴) [85, S. 125–126].

«К ясности исполнения относится, во-первых, выбор правильного темпа произведения, во-вторых, [умение. — А. П., И. Р.] брать каждый звук чисто, идеально точно и отчетливо (ясно)... <...>

Посредством указаний *Adagio*, *Andante* и т. п. обозначается движение; это значит, что выбирается более короткое или долгое время, в [рамках. — А. П., И. Р.] которого должны отмериваться отдельные такты или все произведение в целом.

Каждому хорошему вокальному произведению композитор предписывает определенный характер; господствующим чувством в нем являются радость или скорбь, серьезность (строгость) или шутка, гнев или кротость и т. д. в соответствии с тем, какой характер (аффект) соответствует содержанию текста. Эти различные страсти выражаются в природе посредством разных движений, так как они либо возбуждают и приводят их [страсти. — А. П., И. Р.] в действие, или так же, как при грусти, печали, эти естественные движения успокаивают, ослабляют и подавляют. Чтобы представлять эту приподнятую или смягченную с помощью страсти жизнь [произведения. — А. П., И. Р.] у музыки есть подходящее совершенное вспомогательное средство — движение и темп (*Bewegung und Zeitmaass*). Следовательно, не безразлично, выбирается ли для произведения быстрое или медленное движение. Зачастую характер произведения искажен, и самые совершенные композиции почти или совсем не произведут никакого воздействия, когда правильное движение искажается. Не говоря уже о том, что из-за ошибочного (неправильного) движения ясности (отчетливости) исполнения наносится чрезвычайный вред.

Несмотря на то, что в музыке принято множество итальянских слов, которые должны обозначать степень скорости произведения, тем не менее, их все же недостаточно для того, чтобы каждый раз точно передать господствующий характер и движение. [Имеющиеся в тексте музыкального произведения. — А. П., И. Р.] предписа-

¹⁴ Библиографы Bayerische Staatsbibliothek (München) предположительно указывают год издания ок. 1790. В то же время как контекст, так и полиграфическое исполнение трактата, позволяют в большей мере согласиться с мнением библиографов Библиотеки Конгресса США: ок. 1804.

ния в известной мере следует рассматривать только как намек, и никоим образом не стоит полагать, что никогда нельзя упустить правильное движение, когда понимают исключительно значение итальянских слов из сферы искусства. Ни одно предписание не поможет определить правильное движение или степень скорости, их можно выбрать исходя из внутреннего свойства самого произведения. Следовательно, например, *Allegro* с шестнадцатыми длительностями не должно исполняться так быстро, как если бы в нем самыми быстрыми пассажами являлись только триоли или восьмые. *Allegro* в церковном стиле или в оратории должно иметь более медленное движение, чем *Allegro* в театральном или камерном стилях. *Allegro*, в котором текст имеет праздничное (торжественное) содержание, а музыка — возвышенный и патетический характер, должно иметь серьезное движение.... Хорошо разработанное (сочиненное, выполненное) *Allegro* с сильной [буквально — крепкой. — А. П., И. П.], полной гармонией должно исполняться медленнее, нежели воздушное *Allegro* с прозрачной гармонией. В *Adagio*, написанном в размере 3/8, восьмые ноты будут исполняться медленнее, чем восьмые с [предписанием. — А. П., И. П.] того же темпа в размере 3/4.

Некоторые теоретики, например Зульцер¹⁵, даже полагают, что никто другой не в состоянии выбрать самую точную степень скорости, исключая того, кто сам сочинил произведение. Может быть, это только преувеличение, возможно нет, тем не менее, очень часто бывает так, что различные оркестры исполняют [одно и то же. — А. П., И. П.] произведение в плане движения совершенно по-разному.

Очень часто бывает и так, что те, кто самостоятельно обучался музыке без помощи учителя, берут быстрый темп слишком медленно, а медленный — слишком быстро».

- Тракта́т по пению Иоханна Баптиста Лассера (1805 г.) [86, S. 23].

Три основные категории темпа исполнения: *Adagio*, медленно; *Andante*, шагом; *Allegro*, быстро, весело (*munter*).

Темповые термины в трех категориях:

1) *Adagio molto*, очень медленно; *Adagio*, медленно; *Grave*, торжественно; *Largo*, протяжно; *Lento*, медленно; *Larghetto*, менее протяжно; *Maestoso*, величественно.

2) *Andantino*, подвижным шагом; *Andante un poco*, медленным шагом; *Andante con moto*, умеренно подвижным шагом.

3) *Allegretto*, менее быстро и весело; *Allegro*, быстро и весело; *Vivace*, живо; *Allegro molto*, весьма быстро и весело; *Allegro assai*, очень быстро и весело; *Presto*, быстро (*hurtig, geschwind*); *Prestissimo*, очень быстро.

- Краткий учебник для начинающих клавиристов Даниэля Готтлоба Тюрка (2-е изд., 1806 г.) [87, S. 43–45]¹⁶.

Быстрый темп: *Prestissimo*, исключительно быстро; *Presto*, быстро; *Allegro*, подвижно; *Allegro di molto*, весьма подвижно; *Allegro assai*, очень подвижно; *Veloce*, быстро; *Vivacissimo*, очень живо.

Умеренно быстрый темп: *Allegretto*, *Poco Allegro*, менее подвижно; *Allegro moderato*, умеренно подвижно; *Allegro, ma non troppo* или *tanto*, подвижно, но не слишком; *Poco Vivace*, менее живо.

Умеренно медленный темп: *Andante*, шагом, размеренным шагом, скорее медленный, нежели быстрый темп; *Andantino*, умеренным («соответственно не быстрым»)

¹⁵ Авторами статей по проблемам музыкального искусства в энциклопедии Зульцера были И. А. П. Шульц и И. Ф. Кириенбергер.

¹⁶ Аналогичные разъяснения содержатся в *Клавирной школе* Тюрка [88, S. 103–104].

шагом; *Andante con moto*, подвижным, относительно торопливым шагом; *Commodo*, *Commodetto*, спокойно, не спеша; *Larghetto*, *Poco Largo*, умеренно медленно.

Очень медленный темп: *Largo*, широко, протяжно, т.е. медленно; *Largo assai*, исключительно протяжно и медленно; *Adagio* и *Lento*, медленно; *Adagio molto*, очень медленно; *Adagio assai*, исключительно медленно; *Adagissimo*, предельно медленно.

Термины, определяющие в большей мере характер, нежели темп исполнения: *Grave*, торжественно; *Affettuoso*, трогательно; *Maestoso*, возвышенно; *Lagrimoso*, тоскливо.

«§ 60. Насколько быстрое движение, например, следует брать в *Allegro* и др., невозможно точно определить без всеобщего одобренного измерителя такта или времени (метрометра, хронометра — *Metrometer*, *Chronometer*) [метронома в современном понимании. — *А. П., И. Р.*]. Кроме того, многое при этом зависит от различных непредвиденных обстоятельств. Например, если в произведении встречается много быстрых нот, таких как шестнадцатые или тридцать вторые, то нельзя брать столь быстрое движение, как если бы восьмые были самыми короткими (быстрыми) и т. п. Тем не менее, известно, что в *Presto* или *Allegro di molto* четверти должны исполняться в два раза быстрее, нежели в *Allegretto*, и т. д.»

- *Краткий музыкальный словарь для композиторов-практиков и любителей* Хайнриха Кристофа Коха (1807 г.) [89]¹⁷.

«*Adagio*, спокойно (не спеша, медленно). С этим словом, как с термином, рассматриваемым в искусстве, связывают понятия спокойного или умеренно медленного движения... так как *Adagio* передает любой характер, который по природе своего движения не находится с ним в противоречии. Произведение, которое называют [термином. — *А. П., И. Р.*] *Adagio*, следовательно, не имеет никакого определенного характера; оно может быть нежным (сердечным), приятным, грустным (печальным), скорбным и т. п., поскольку это зависит от природы чувства (настроения), заключающегося в том, что нежные или скорбные душевные движения (*Gemüthsbewegungen*) не передаются в музыкальном произведении посредством быстрых, радостных или резких ощущений. <...>

Adagio требует очень хорошего исполнения: отчасти в силу того, что все зависит не от механической ловкости, а от создания по возможности наиболее совершенного тона (звучания), от гибкости и от тончайших (утонченных) модификаций его громкости и мягкости [т.е. тихого звучания. — *А. П., И. Р.*], от произношения [буквально — несения. — *А. П., И. Р.*] звука (*portamento di voce*) и т. п., отчасти также в силу того, что в его [*Adagio*. — *А. П., И. Р.*] медленном темпе каждое тихое звучание в исполнении становится приметным и, если оно не будет достаточно выдержанно и привлекательно исполнено, то оно [тихое звучание. — *А. П., И. Р.*] может стать безразличным и скучным.

Одна из самых обычных, однако также самых вредных, ошибок, портящих хорошее исполнение *Adagio*, состоит в том, что недостаток в устойчивости, гибкости и хорошем качестве держания тона пытаются прикрыть избыточной перегрузкой украшениями и [всевозможными. — *А. П., И. Р.*] изменениями мелодии [речь идет о диминуциях и других фактурных изменениях. — *А. П., И. Р.*], так как в результате таких действий идеал композитора будет полностью стерт, и характер части [аффект пьесы. — *А. П., И. Р.*] станет вследствие этого утраченным.

¹⁷ Схожий по содержанию материал можно обнаружить в большом музыкальном словаре Коха [90].

Affettuoso, аффектированно... Когда это слово без каких-либо сопровождающих терминов, обозначающих темп, значится в произведении, то оно одновременно указывает и на умеренно медленное движение, располагающееся между *Adagio* и *Andante*.

Allegretto, немного более быстро или живо (бодро). Все произведения с этим предписанием требуют более медленного движения и менее пылкого исполнения, чем *Allegro*, ибо внушают (передают) обычно характер приятной веселости; поэтому ноты нужно не так остро отрывать [т. е. стаккатировать. — *А. П., И. Р.*], как это бывает обычно при исполнении *Allegro*, но, напротив, исполнять более задержанно (связно).

Allegro, быстро; это обычный вид тех пьес, которые должны исполняться в умеренно быстром темпе. Часто степень скорости движения обозначается точнее посредством дополнительно добавленных вспомогательных слов, например, *allegro non tanto* (не слишком быстро), *allegro di molto* (очень быстро) и т. д.

Allegro требует энергичного исполнения, которое заметно отличается как от исполнения полетного (летучего) *Presto*, так и от менее энергичного исполнения *Allegretto*. Полнота звука (тона) и закругленность выполнения нотных фигур, которые обычно в этом темпе только там должны быть связанными [т. е. исполнены штрихом *legato*. — *А. П., И. Р.*], где это ясно указано, либо там, где встречается [буквально — где выполняется. — *А. П., И. Р.*] раздел *cantabile*, кажутся самыми предпочтительными требованиями в исполнении *Allegro*. Само собой, тем не менее, разумеется, что и в этом темпе исполнение модифицируется в зависимости от содержания части, и, например, *allegro maestoso* (быстро и с достоинством) должно исполняться иначе, нежели *allegro scherzando* (быстро и шутливо).

Allegro moderato, умеренно быстро, обычно требует темпа и одновременно способа исполнения, которые располагаются посередине между *Allegro* и *Allegretto*.

Amoroso, ласково (сердечно), мило... Скорость темпа [*Die Bewegung des Zeitmaaßes*]. Буквально — движение временной массы, либо движение массы времени. — *А. П., И. Р.*] при этом — умеренно медленная.

Andante, шагом, умеренным шагом. Этот термин из сферы искусства используется для того, чтобы обозначать скорость темпа между *Lento* и *Presto*. Произведения, обозначенные этой надписью, чаще всего утверждают характер спокойствия, удовлетворенности и т. п. Звуки [буквально — ряд, последовательность звуков. — *А. П., И. Р.*] такой композиции не будут остро стаккатированы, а акценты — сильно выявлены, как в *Allegro*, равно как и нотные фигуры не должны исполняться медленно (вяло, монотонно), а звуки переходить от одного к другому нежно (томно), как в *Adagio*; но все, даже громкость звуков, на протяжении композиции должно быть умеренным; так это и будет происходить, пока композитор не предпишет противоположное в том или ином месте.

Когда в таких произведениях встречается выражение *Andante* в качестве прилагательного, в произведении должен соблюдаться единый предписанный характер (аффект).

Animoso — бодро или оживленно, указывает на в некоторой степени живое (резвое) движение, предпочтительно с отчетливым и немного острым [характером. — *А. П., И. Р.*] исполнением.

Larghetto. Эта надпись [в тексте. — *А. П., И. Р.*] произведения в большинстве случаев указывает на смягченные, спокойные и приятные чувства (ощущения) и схожий с *Andante* темп.

Largo — широко, протяжно. Собственно этим словом следует называть лишь растянутость, детализированность [буквально — сильную детализированность. — А. П., И. Р.]: то, что ныне с точки зрения описательного изображения называется широтой; однако же его часто употребляют только в качестве словесного названия обыкновенной самой медленной степени скорости движения; так что произведение с этим предписанием может принимать любой характер (аффект), который не находится в противоречии с медленным движением. Все, что было отмечено по поводу исполнения медленных сочинений в статье *Adagio*, остается в силе преимущественно и в *Largo*.

Lento — спокойно, медленно. Произведение, имеющее такое предписание, требует темпа, который был бы медленнее *Adagio*. Что касается способа исполнения подобного сочинения, то остается в силе именно то, на что указывалось в статье *Adagio*.

Presto — быстро, скоро. Этим словом из сферы искусства обычно обозначается самая быстрая категория темпа исполнения (*der Taktbewegung*), равно как и словом *Prestissimo* — самая быстрая степень скорости. В исполнении инструментального сочинения *Presto* требует полетной, бегущей или при этом же очень закругленной интерпретации (*der Vortrag*). В вокальных произведениях, и в особенности в опере, часто встречаются случаи, когда в исполнении *Presto* должно иметь скорее бурный (пылкий, стремительный), нежели беглый характер [буквально — устройство. — А. П., И. Р.], потому что обычно выражение таких чувств, каковые и должны проявляться с наибольшей силой, происходит [буквально — располагается. — А. П., И. Р.] именно в этом темпе (*in diese Taktbewegung*). Тем не менее, в таких случаях проявления величайшей степени силы, с которой интонируются звуки, закругленности исполнения нельзя никоим образом нанести ущерб.

Vivace — живо (воодушевленно). Пьесы с этим названием требуют бодрого, проворного движения и живого (резвого), легкого и детализированного (*stiessenden*) исполнения.

Под массой времени (*Zeitmaafße*), которое также часто называется движением (*Bewegung*) или темпом (*Tempo*), понимают определенную степень скорости следующих друг за другом [тактовых. — А. П., И. Р.] частей или [тактовых. — А. П., И. Р.] членов размера, в котором написана пьеса. Эти очень разные степени скорости подразделяются на пять основных видов, которые распределены один за другим, от медленного темпа к быстрому, в нижеследующем порядке:

1) медленный темп, который обозначают искусствоведческими терминами *largo* (широко) или *lento* (медленно);

2) умеренно медленный темп, который обозначают [термином. — А. П., И. Р.] *adagio* (спокойно, не спеша);

3) умеренный шаг, или темп, находящийся посередине между медленным и быстрым; его стараются называть искусствоведческим термином *andante* (шагом);

4) бодрый, живой или быстрый темп, который отличают [терминами. — А. П., И. Р.] *allegro* и иногда *vivace*; и

5) быстрый темп, который обозначают [термином. — А. П., И. Р.] *presto*.

Все другие выражения, определяющие темп, соотносятся с незначительными отличиями с одной из этих пяти степеней.

Невзирая, собственно, на подразделение темпов на эти различные степени скорости и на то, что используются сопутствующие разъясняющие слова, служащие для более точной характеристики скорости, особенная трудность установления правильного темпа произведения все же сохраняется. Поэтому при определении верного движения

каждого произведения необходимо указывать не только слово, предписывающее темп, но в особенности также характер и содержание, чтобы вызвать чувства и привести их в соответствие для обнаружения необходимой степени движения, в котором музыкальное произведение будет производить наилучшее воздействие.

Если же композитор использовал только такое указание, которое передает исключительно характер произведения, как, например, очень часто встречающиеся предписания *amoroso*, *maestoso*, *espressivo*, *scherzando* и т. д., то необходимо, исходя лишь из характера пьесы и его соответствующего движения, попытаться установить верное соответствие темпа и характера (аффекта)».

- Словарь музыкальных терминов в *Сборнике занимательных историй из жизни великих композиторов* Вильгельма Штернберга (1810 г.) [91, S. 198–201].

Пять основных градаций темпа исполнения: *Largo*, медленно; *Adagio*, умеренно медленно; *Andante*, размеренным и спокойным шагом, среднее между быстрым и медленным темпом; *Allegro*, быстро, весело; *Presto*, быстро.

Произведения с предписанным *Adagio* следует играть или петь умеренно медленно, с томлением и нежностью в части аффекта.

Allegretto, промежуточная ступень между *Allegro* и *Andantino* («при обычном употреблении этих слов»), несколько медленнее, чем *Allegro*, и несколько быстрее, чем *Andantino*. *Andantino*, промежуточная ступень между *Andante* и *Allegretto*, несколько быстрее, чем *Andante*, и несколько медленнее, чем *Allegretto*. Некоторые считают темп исполнения *Andantino* немного более медленным, по сравнению с *Andante*.

- *Учение о постановке голоса согласно принципам Песталоцци* Михаэля Трауготта Пфайфера (педагогика) и Ханса Георга Нэгели (методика) (1810 г.) [92, S. 152].

Пять основных градаций темпа в музыке: *Adagio*, медленно; *Andante*, относительно медленно; *Moderato*, умеренно; *Allegro*, подвижно; *Presto*, быстро. Помимо перечисленных выше пяти терминов употребляются также темповые предписания *Larghetto*, *Andantino*, *Allegretto*, *Allegro di molto*. Для обозначения исключительно медленного и исключительно быстрого темпа применяются, соответственно, термины *Largo* и *Prestissimo*. В схеме ниже показана шкала темповых соотношений основных итальянских терминов:

Largo. Adagio. Larghetto. Andante. Andantino. Moderato.

Allegretto. Allegro. Allegro di molto. Presto. Prestissimo.

- *Фортепианная школа* Даниэля Штейбельта (ок. 1810 г.) [93, S. 18]¹⁸.

Largo, широко, тягуче; является самым медленным темпом и требует величия и достоинства в исполнении. *Grave*, торжественно, серьезно; темп аналогичен предыдущему, однако исполнение при данном предписании должно быть более строгим и серьезным. *Adagio*, медленно; движение чуть менее тягучее, чем при *Largo*, однако требует больших эмоций и проникновенности. *Andante*, менее медленно, нежели *Adagio*. *Andantino*, исполняется легко; темп почти такой же, как при *Andante*, является промежуточным между последним и *Allegro non troppo*. *Allegro*, весело; предписывает живой, быстрый темп. *Allegretto*, уменьшительное от *Allegro*, требует меньшей живости. *Presto*, очень быстро, следовательно, быстрее, чем *Allegro*. *Prestissimo*, столь быстро, сколь возможно. *Larghetto*, уменьшительное от *Largo*. *Tempo giusto*, в естественном или умеренном движении. *Vivace con spirito*, живо и воодушевленно.

¹⁸ Работа опубликована параллельно на немецком и французском языках.

- *Критика искусства* Густава Антона фон Зекендорфа (1812 г.) [94, S. 164].

«Музыканты называют самый медленный темп [термином. — А. П., И. П.] *Largo*. Несколько более быстрый — *Adagio*, быстрее него — *Andante*, еще быстрее — *Allegretto*, еще более быстрый — *Allegro*, и самый быстрый — *Presto*».

- *Наставление к игре на пианофорте* Иоханна Баптиста Крамера (ок. 1815 г.) [95, S. 45–46].

Adagio, медленно, выразительно. *Allegro*, быстро. *Allegretto*, менее быстро, чем *Allegro*. *Amoroso*, нежно. *Andantino*, несколько быстрее, нежели *Andante*. *Andante*, немного медленнее, чем *Andantino*. *Tempo giusto*, умеренный темп. *Con gusto*, со вкусом. *Largo*, мягко, медленно. *Larghetto*, немного быстрее, чем *Largo*. *Maestoso*, величественно. *Moderato*, умеренно. *Con moto*, подвижно. *Presto*, быстро. *Prestissimo*, очень быстро.

- *Музыкальный катехизис* Кристиана Фридриха Михаэлиса (1819 г.) [96, S. 31–35].

Adagio, очень медленно. *Affettuoso*, аффектированно, с особым выражением. *Allegretto*, довольно весело. *Allegrissimo*, очень живо и быстро. *Allegro*, живо и весело, быстрее, чем *Allegretto*. *Andante*, шагом, в размеренном, спокойном движении. *Andantino*, уменьшительное от *Andante*. *Con moto*, подвижно, оживленно. *Grave*, строго, серьезно. *Largo*, медленно, спокойно; медленнее, чем *Andante* и немного медленнее, нежели *Adagio*. *Larghetto*, несколько менее медленно, чем *Largo*. *Lento*, медленнее, чем *Adagio*. *Maestoso*, торжественно, величественно (следовательно не быстро). *Moderato*, умеренно, серьезно. *Presto*, быстро, стремительно. *Prestissimo*, очень стремительно. *Senza tempo*, вне такта, в свободном движении. *Vivace*, быстро, живо. *Vivacissimo*, наивысшая степень живости и быстроты. *Tempo giusto*, размеренно, синоним термина *Moderato*.

- Учебник для начинающих клавиристов и пианистов Августа Эберхарда Мюллера (ок. 1815 г.) [97, S. 67–68].

Adagio, медленно. *Molto adagio*, очень медленно. *Largo*, несколько медленнее, нежели при *Adagio*. *Larghetto*, менее медленно, чем *Largo*. *Lento*, тот же темп, что при *Adagio*. *Andante*, шагом, спокойно, в умеренном движении, занимает промежуточную позицию между медленным и тяжелым движением *Adagio* или *Largo* и веселым, проворным, беглым темпом *Allegro*. *Andantino*, менее быстро и живо, чем *Andante*. *Grave*, серьезно, медленнее, чем *Andante*. *Moderato*, умеренно, серьезно, с достоинством. *Maestoso*, величественно, скорее медленно, нежели быстро. *Alla breve*, или *alla capella*, предписывает быстрое движение, при котором обычная продолжительность нотных длительностей уполовинивается. *Allegro*, весело, проворно, также в живом, быстром темпе. *Allegro moderato*, умеренно весело, проворно, не очень быстро. *Tempo giusto* как темповый термин означает то же, что и *Moderato*. *Comodo*, медленно, не спеша, означает то же, что и *Allegretto*. *Allegretto*, умеренно весело и проворно, менее быстро, чем при *Allegro*, однако не столь медленно, как при *Andante*. *Allegro assai*, *allegro di molto*, *allegro agitato*, *allegro vivace*, наибольшая степень живого, беспокойного движения *Allegro*. *Presto*, быстро, быстрее, чем *Allegro*. *Prestissimo*, очень быстро, быстрее, чем *Presto*. *Allegrissimo*, очень весело, проворно, означает то же, что и *Allegro assai*. *Vivace*, или *vivo*, живо, означает то же, что и *Allegro vivace*, требует быстрого исполнения. *Vivacissimo*, исключительно живо, предписывает наивысшую степень живого, подвижного движения. *Allegro, ma non troppo*, весело, проворно, но не слишком, не очень быстро, означает то же, что и *un poco allegro* — умеренно весело, проворно, относительно живо.

- *Краткое, понятное, в то же время основательное руководство по генерал-басу Йозефа Леонхарда Рюэффа* (1817 г.) [98, S. 46–49].

Наиболее распространенные темповые предписания:

Очень быстрый темп: *Allegro assai, Allegro di molto, Allegrissimo, Presto, Presto assai, Prestissimo, Vivacissimo*. Быстрый темп: *Allegro, Allegro con molto, Poco Presto, Vivace*. Не очень быстрый темп: *Allegretto, (Un) poco allegro, (Un) poco vivace, Allegro ma non troppo (non tanto, non presto), Allegretto ma non troppo, Moderato, Allegro moderato, Allegretto moderato, Allegro non molto, Allegro non poco viv*. Очень медленный темп: *Adagio assai, Adagio di molto, Adagiosissimo, Largo assai, Largo di molto, Lento assai, Lento molto*. Медленный темп: *Molto andante, Adagio, Andante moderato, Largo* и *Lento*. Не очень медленный темп: *Andante, Andante con moto, (Un) poco andante, Andantino, Andantino moderato, Larghetto, (Un) poco adagio, Poco Largo, Poco Lento, Largo ma non troppo*.

Con discrezione, не следуя строго такту. *Con moto*, подвижно. *Grave, con gravita*, серьезно. *Gustoso, con gusto*, со вкусом. *Mastoso* [sic], торжественно, величественно. *Tempo giusto*, в правильном (естественном) и надлежащем движении. *Vivace, vivo, con vivezza*, живо.

- *Методико-практическое руководство по обучению пению И. К. Фатера* (1821 г.) [99, S. 45].

Allegro, быстро. *Vivace*, живо. *Presto*, очень быстро. *Allegretto*, не очень быстро, *Andante*, шагом, не слишком медленно. *Adagio*, медленно.

- *Краткое и понятное руководство по пению Йозефа Хёргера* (ок. 1822 г.) [100, S. 7–8].

Adagio, умеренно медленно. *Adagissimo*, очень медленно. *Allegretto*, относительно подвижно и весело. *Allegrissimo*, исключительно подвижно, означает то же, что и *Presto assai*. *Andantino*, медленным шагом, спокойнее, чем *Andante*. *Cantabile*, певуче. *Con afflizione*, печально или трагически, также медленно. *Con discrezione*, рассудительно и осмотрительно, предписывается в пьесах, которые следует исполнять не в точном соответствии с тактовым размером. *Grave*, меланхолично, серьезно. *Larghetto*, относительно медленно. *Largo*, широким шагом. *Maestoso*, торжественно, величественно. *Senza rigore del Tempo*, вне строгого соблюдения темпа исполнения (des Zeitmaasses). *Viguroso*, крепко, сильно. *Vivace*, живо. *Vivacissimo*, предписывает наивысшую степень живости.

- *Теория композиции Иоханна Зигмайра* (1822 г.) [101, S. 159–161].

Adagio, медленное и выразительное движение (Bewegung). *Agitato*, пылко, с огнем. *Allegro*, быстрое движение. *Allegretto*, менее быстро, нежели *Allegro*. *Andantino*, чуть быстрее, чем *Andante*. *Andante*, немного быстрее, чем *Adagio*. *Grave*, медленное и торжественное движение. *Giusto* или *Tempo giusto*, правильный (естественный) темп. *Gustoso* или *Con gusto*, со вкусом. *Largo*, медленное движение. *Larghetto*, чуть подвижнее, чем *Largo*. *Maestoso*, торжественно. *Moderato*, умеренно подвижно. *Moto* или *con moto*, подвижно. *Presto*, быстро. *Prestissimo*, очень быстро. *Viguroso*, крепко, сильно.

- *Трактат по искусству пения Августа Фердинанда Хезера* (1822 г.) [102, S. 90–93].

Пять основных категорий темпа определяются терминами *Largo, Adagio, Andante, Allegro, Presto*; последние, помимо скорости движения, указывают также характер (аффект) исполнения музыкальных произведений. *Largo*, очень медленный темп. *Adagio*, по темпу и характеру исполнения близко к *Largo* или *Andante*. *Andante* и *Andantino*, умеренный темп, расположенный между *Largo* и *Allegro*. Термин *Andantino* трактуется композиторами и дирижерами по-разному, одни считают темп исполнения *Andantino* более живым, чем *Andante*, другие — более медленным. Последняя точка зрения

более правильная, поскольку опирается на грамматическую структуру этих слов, темп же устанавливается исходя из характера (аффекта) музыкальных композиций. *Allegro*, обычный темп исполнения, более или менее живой, степень скорости регулируется дополнительными терминологическими предписаниями, такими как *moderato*, *giusto*, *vivace*, *con brio*, *con fuoco*, *molto*, *assai*, *brillante*, *agitato* и проч.

- Тракта́т по пению Франца Йозефа Фрёлиха (1822 г.) [103, S. 26–29].

«**Grave, Gravemente** — серьезно (важно), рассудительно (медленно, неторопливо), благодаря чему одновременно предписывается еще более серьезное (тяжелое) исполнение, свойства которого более детально рассматриваются в [главе, посвященной. — А. П., И. Р.] учению об исполнении.

Adagio, Tardo, Lento, Lentemente, медленно, нежно (осторожно).

Larghetto — нечто широкое — имеет уже больше движения [т. е. несколько более быстрый темп. — А. П., И. Р.], чем *Adagio*. Некоторые композиторы в этом отношении приравнивают его [термин *Larghetto*. — А. П., И. Р.] к **Andante**.

Maestoso — с достоинством — в отношении темпа обозначает торжественный, неторопливый (медленный) шаг.

Andante, шагом (прогулочным шагом), в умеренном, ровном (мерном, степенном) движении.

Andantino, уменьшительная форма от предыдущего, иногда используется для обозначения более медленной, иногда — более быстрой степени [скорости, нежели. — А. П., И. Р.] **Andante**.

Moderato, умеренно (сдержанно). Этим [термином. — А. П., И. Р.] все могут пользоваться в отдельности, а также и в качестве дополнительного определения, например, **Allegro moderato**.

Allegro, Allo, быстро, живо (бодро, весело; живо, резво, проворно).

Allegretto, нечто бодрое, веселое; располагается [по степени скорости исполнения. — А. П., И. Р.] между **Andante** и **Allegro**.

Vivace, Vivo, живо (бойко, проворно), свежо, многими композиторами трактуется [понимается — betrachtet. — А. П., И. Р.] как более сильная степень **Allegro** [т. е. более быстрый темп. — А. П., И. Р.], другими — как меньшая, занимая место как бы посередине между **Allegretto** и **Allegro**. Часто оно также используется для более точного определения **Allegro** — [например. — А. П., И. Р.] **Allegro vivace**, где оно в таком случае придает бодрому (веселому, живому, резвому, проворному) движению больше свежести.

Veloce, Velocemente, быстро.

Presto, быстро, **Prestissimo**, очень быстро.

Всех этих выражений, тем не менее, недостаточно, чтобы обозначить (охарактеризовать) многие степени скорости движения, в которых может быть воплощено все многообразие душевных движений. Поэтому, чтобы приведенные степени скорости (темпа) не только увеличивать, но и уменьшать, и, насколько возможно, точнее приводить их в соответствие с надлежащими душевными состояниями, используются еще следующие обозначения.

Più более; **assai**, очень; **più Allegro, più Presto**, быстрее; **Allegro assai**, очень быстро.

Molto, много (*viel* — сильно, очень); **Allegro molto**, в быстром темпе (*in einem raschen Zeitmaße*)¹⁹.

¹⁹ В этом определении Фрёлиха отсутствует логика.

Con moto, с движением; например: **Andante con moto**, в размеренном, но подвижном темпе.

Più mosso, более подвижно.

Poco, un poco, немного; **poco a poco**, постепенно (мало по малу).

Accelerando, ускоряя (разгоняя), увеличивая по скорости (прибавляя скорость); **accelerando poco un poco**, постепенно (мало по малу) увеличивая скорость.

Agitato, разгоняя²⁰.

Stretto, Stringendo, нагнетая, сжимая, напористо (настойчиво); побуждающий, подстегивающий темп.

Ritardando, замедляя, затягивая, сдерживая; **rallentando**, ослабляя, уменьшая, двигаясь медленнее. То же самое означают:

Largando, allargando, lentando. Эти выражения часто указывают на то, что степень скорости движения должна постоянно [всегда — immer. — *А. П., И. Р.*] понижаться (уменьшаться).

Pesante, тяжело (грузно), означает более сдержанное, стабильное движение. <...>

Sostenuto степенно (солидно), например, **Andante sostenuto**, двигаясь (шагая) в степенном, солидном темпе (*Bewegung*).

Также [такие. — *А. П., И. Р.*] обозначения характера, как, например, **conbrío**, с живостью (ярко), с огнем (пламенно); **con spirito**, с воодушевлением, с душой; **conallegrezza**, с бодростью (расторопно, живо); **dolce**, мило, приятно; **amabile**, мило (ласково); **cantabile**, напевно (певуче); **affettuoso**, привлекательно (обаятельно), трогательно; **mesto**, печально (скорбно), грустно и т. д., которые далее ниже в [разделе. — *А. П., И. Р.*] об учении об исполнении будут рассмотрены еще подробнее, служат для более детальной характеристики темпа, который в сильном, огненном, бодром душевном состоянии берется с большей энергией и движением, [а. — *А. П., И. Р.*] при нежных (ласковых) и скорбных аффектах (чувствах), напротив, более сдержанно, чем выполняемый быстро. <...>

Tempo comodo, [*tempo*. — *А. П., И. Р.*] **giusto**, в удобном, соответствующем, правильном темпе. Чаще всего имеет место (встречается) в пьесах, в которых нет четко определенного аффекта (характера), и, где возможно, оставлено на собственное суждение исполнителя, чтобы [он мог. — *А. П., И. Р.*], сообразно своим техническим умениям (техническому мастерству), выбрать для пьесы соответствующий темп. Исполнитель в таких случаях должен учитывать бóльшую или меньшую подготовленность своего оркестра или хора. <...>

L'istesso tempo — тот же самый темп — обычно устанавливается правилом, [согласно которому. — *А. П., И. Р.*] изначально предписанный темп, например, **Allegro** в размере 2/4, а также в последующих тактовых размерах, например, в 3/8, 6/8 и т. д., должен продолжаться (соблюдаться). Это предписание используется также для того, чтобы показать, что даже при смене тактового размера, однако только в отдельных тактовых частях (*doch in den einzelnen Takttheilen*) следует избирать один и тот же темп, например когда [в тактовом размере. — *А. П., И. Р.*] 4/4 встречается ф или, напротив, этот следует за тем, в последнем половинные ноты должны исполняться так же быстро, как в том четвертные [ноты. — *А. П., И. Р.*], и наоборот. Сверх того, когда композитор не придерживается никаких твердых правил, решаться это должно исходя из характера раздела. <...>

²⁰ Трактовка данного термина у Фрëлиха по меньшей мере необычна, либо же слово *treibend*, которое автор трактата использует для перевода *Agitato* (в обычном словоупотреблении и в современном толковании — *взволнованно, бурно*), имело в те времена и какое-то другое значение...

В последнее время как для обозначения характера [музыки. — А. П., И. Р.], так и для [обозначения. — А. П., И. Р.] темпа стали использовать предписания на немецком языке, в особенности в вокальной музыке, и это все же является также самым лучшим, не только благодаря ясности в обозначении, но прежде всего потому, что может привести к правильному исполнению.

Такой определенный всеобщий способ обозначения являлся бы тем более желательным, в то время как в соответствии с установленным применением многие [темповые. — А. П., И. Р.] обозначения в различных произведениях реализуются совершенно по-разному. Так, например, симфонический менуэт, обозначенный, согласно правилу, **Allegretto**, исполняется значительно быстрее, чем предполагает обычное значение [термина. — А. П., И. Р.] **Allegretto**. Равно как то же обозначенное предписание в инструментальных пьесах реализуется быстрее, чем в вокальных: это правда проще, поскольку не нужно произносить текст... <...> Кроме того, в наше время темп в целом берется приблизительно наполовину быстрее, нежели это происходило в старину, и весь эффект [от звучания этой музыки. — А. П., И. Р.] будет изничтожен, если старинную музыку будут исполнять так, как играют современную²¹. Что касается церкви, то, в соответствии с достоинством духовной музыки, и вообще для исполнения религиозной музыки, например ораторий, духовных кантат, не нужен столь быстрый (поспешный) темп, такой страстный подъем, как того требует театральная музыка, в которой все чувства должны развиваться и изображаться с наивысшим порывом, в то время как в духовной музыке благоговейная набожная душа отвращает все развлечения. И подобных случаев, когда все упомянутые обозначения из-за их неопределенности недостаточны, встречается еще довольно много.

Для того чтобы помочь избавиться от этого зла, в новое время стали применять хронометрические, временные темповые обозначения (“*chronometrischer — zeitmessender — Temprobezeichnungen*”). Таковых для обозначения в пьесах принято два вида: один Готфрида Вебера, другой — Мельцеля. Пожалуй, метроном последнего — инструмент, на котором даются подразделения различных градаций [скорости, темпа. — А. П., И. Р.], определяет время значительно точнее и надежнее; однако из-за своей дороговизны он не всем доступен, поэтому мы возьмем и опишем тот, что у Вебера, ибо каждый сможет сам его изготовить по описанию...»

- Учебник музыки для начинающих в вопросах и ответах Бонифатио Азиоли, перевод на немецкий язык К. Буттингера (1823 г.) [104, S. 57–59].

Largo, самый медленный темп, характер исполнения — патетический. *Grave*, в плане движения практически не отличается от *Largo*, при этом характер исполнения — тяжелый и мрачный (*düstern*). *Larghetto*, менее медленно, чем *Largo*, исполняется строго, серьезно. *Adagio*, медленно, подходит для передачи патетических и трогательных чувств. *Lento*, медленно, однако не затягивая. *Andantino*, промежуточный темп между *Adagio* и *Andante* (то есть медленнее, чем *Andante*)²², пригодно для элегантных и грациозных музыкальных композиций.

Andante, шагом; употребляется в пьесах приятного, галантного характера. *Tempo giusto*, в естественном движении, следуя аффекту (характеру) музыкального произведения. *Allegretto*, промежуточный темп между *Andante* и *Allegro*, используется в пьесах

²¹ Этот вывод Фрёлиха в высшей степени актуален и для нашей современной исполнительской практики.

²² Обратим внимание, что столь необычное для современного нам музыканта толкование термина *Andante* обнаруживается в работе итальянского музыкального писателя.

шутливого характера. *Allegro*, быстро, весело, пригодно для веселых и живых, а также пылких, страстных музыкальных композиций. *Presto*, быстро, исполнение — стремительное и пылкое. *Prestissimo*, самый быстрый темп; порывистое, стремительное и сильное исполнение. *Vivace*, живо. *Vivacissimo*, исключительно живо. *Affettuoso, con Affetto*, проникновенно. *Con allegrezza*, весело, радостно. *Con gravita*, серьезно, строго. *Grattioso*, грациозно²³.

- Учебник пения И. А. Бехта (ок. 1825 г.) [108, ч. 3, S. 11–12].

Adagio, медленно. *Andante*, медленным шагом. *Andantino*, менее медленно. *Allegro*, быстро, радостно, живо. *Allegretto*, кокетливо, менее быстро. *Grave*, в высшей степени серьезное музыкальное произведение. *Larghetto*, менее серьезно, нежели *Largo*. *Largo*, очень медленно. *Lento*, медленно. *Maestoso*, торжественно, величественно. *Moderato*, умеренно. *Presto*, быстро. *Prestissimo*, самый быстрый темп (Zeitmass).

- Руководство по пению Готтлоба Фридриха Кюблера (1826 г.) [109, S. 38].

Три основные категории темпа исполнения:

1) медленный темп в трех подразделениях: а) очень медленный [*adagio molto (assai)*]; б) медленный (*adagio, largo*); в) менее медленный (*larghetto, un poco adagio*); 2) «средний» темп в трех подразделениях: а) умеренный (*moderato*); б) спокойный (*andantino*); в) относительно спокойный (*andante*); 3) быстрый темп в пяти подразделениях: а) относительно веселый (*allegretto*); б) веселый, живой [*allegro, vivace*]; в) очень живой [*allegro molto (assai)*]; д) быстрый (*presto*); е) очень быстрый (*prestissimo*).

- *Искусство пения* Адольфа Бернхарда Маркса (1826 г.) [110, S. 78].

Самый медленный темп предписывается терминами *Largo, Adagio, Lento* или *Grave* — словами, которые означают почти одинаковое движение (*largo* — обычно наиболее медленный темп). Умеренно медленный темп предписывается терминами *Andante, Andantino* и *Larghetto*, последнее означает «менее широко», нежели *largo*. Умеренно быстрый темп — *Allegretto* («относительно быстро») и *moderato* («умеренно, то есть подвижно»). Быстрый темп — *Allegro* (быстро — *geschwind*). Быстрее — *Presto* (быстро — *schnell*). Самый быстрый темп — *Prestissimo*.

- *Учебник музыки для начинающих* Фридриха Шнайдера (1827 г.) [111, S. 23].

Следующие выражения определяют темп исполнения музыкальных произведений: 1) медленный темп — *Adagio, Lento, Largo, Grave*; 2) менее медленный темп — *Larghetto, Andante, Andantino, Moderato, Maestoso*; 3) более быстрый темп — *Allegretto, Allegro giusto, Allegro moderato, Comodo*; 4) быстрый темп — *Allegro, Vivace*; 5) еще быстрее — *Presto, Prestissimo*.

- *Толкование наиболее распространенных музыкальных терминов* Хайнриха Вайкерта (1827 г.) [112, S. 29–44].

Adagio, медленно. *Adagio assai, Adagio di molto*, очень медленно. *Adagiosissimo, Adagissimo*, предписывают наивысшую степень медленного темпа. *Alla breve* или *alla capella*, означают, что продолжительность (стоимость) каждой ноты сокращается вдвое. *Allegramente*, быстро (проворно). *Allegretto*, относительно быстро (проворно) или весело. *Allegrissimo*, очень высокая степень скорости исполнения. *Allegro*, весело, быстро. *Allegro assai, Allegro di molto, Allegro vivace*, очень быстро. *Allegro ma non troppo*, не слишком быстро. *Allegro moderato*, умеренно быстро. *Allegro non tanto*, не очень быстро.

²³ Любопытно, что большинство французских музыкантов XVIII века однозначно трактуют похожий, на первый взгляд, термин *gratieuusement (gracieusement)* как синонимический эквивалент итальянского слова *Andante* (см., в частности: [105, p. 32], [106, p. 19], [107, p. 30]).

Al rigoro di tempo, строго следуя такту. *Andante*, шагом, размеренным шагом. *Andantino*, немного быстрее, чем *andante*. *Animato*, воодушевленно, живо. *A tempo*, следуя такту. *Commodamente*, *Commodo*, умеренно, спокойно. *Con allegrezza*, весело. *Con moto*, подвижно. *Con vivezza*, живо. *Discreto* или *Con discrezione*, со вкусом, благоразумно (осмотрительно) и рассудительно. *Grave*, серьезно (важно). *Larghetto*, относительно медленно. *Largo*, протяжно, широко. *Largo assai*, *Largo di molto*, очень медленно. *Lentante*, медленнее. *Lentamente*, *Lento*, спокойно, тягуче. *Lento assai*, *Lento di molto*, исключительно спокойно. *L'istesso tempo*, означает, что следует соблюдать предшествующее темповое предписание. *Maestoso*, возвышенно, рассудительно (медленно, неторопливо). *Medesimo tempo*, в соответствии с темпом, указанным в начале музыкального произведения. *Moderato*, умеренно. *Moto precedente*, следуя предшествующему темповому предписанию. *Prestissimo*, исключительно быстро. *Presto*, быстро, проворно. *Presto assai*, очень быстро, очень проворно. *Tardo*, медленно, нерешительно (робко). *Tempo comodo*, в спокойном движении. *Tempo giusto*, в правильном (естественном) темпе. *Veloce*, быстро. *Velocissimo*, исключительно быстро. *Vivace*, *vivo*, живо. *Vivacissimo*, исключительно живо.

- Учебник музыки для начинающих Беджиха Вебера (1828 г.) [113, S. 73–78].

Термины, определяющие медленный темп исполнения:

Largo, широко, протяжно, обычно предписывает самый медленный темп. Встречается также выражение *Larghissimo*, обозначение наивысшей степени медленного темпа.

Grave, серьезно; имеет два способа употребления: как темповый термин и как предписание способа (характера) исполнения. В первом значении *Grave* близко к *Largo*. *Adagio*, спокойно, умеренно медленный темп. *Lento*, также *lentamente*, медленно, чуть менее медленно, чем *Adagio*. *Larghetto*, относительно спокойно, располагается между *Adagio* и *Andante*. Порой термин *Larghetto* может означать движение более медленное, нежели *Adagio*. Некоторые композиторы используют термин *Adagiosissimo*, точную скорость исполнения при данном предписании сложно определить без использования метронома.

Термины, определяющие умеренный темп исполнения:

Andante, шагом, размеренным (спокойным) шагом, не быстро и не медленно. *Andantino*, несколько быстрее, чем *Andante*; в определенных случаях, напротив, обозначает немного более медленный темп исполнения по сравнению с *Andante*.

Термины, определяющие быстрый темп исполнения:

Allegretto, относительно быстро и весело, располагается между *Allegro* и *Andantino*. *Allegro* или *allegramente*, весело, радостно, быстро, предписывает среднюю степень быстрого исполнения. *Allegrissimo*, исключительно быстро и весело, по степени скорости исполнения соответствует *Presto assai*. *Presto*, быстро, бегло, указывает более быстрый темп, нежели *Allegro*. *Veloce*, быстро. *Vivace*, живо. *Prestissimo*, наиболее быстрый темп, в качестве синонима используют также термин *Vivacissimo*.

Tempo giusto, в надлежащем или правильном (естественном) темпе. *Tempo comodo*, в спокойном движении, не быстро. Иногда используют термины *comodo* (спокойно) и *comodetto* (относительно спокойно) по отдельности. *Moderato*, умеренно, средняя степень скорости исполнения: не быстро и не медленно.

- Учебник пения Фридриха Августа Якоба (1828 г.) [114, S. 56].

Основные градации темпа исполнения: медленный (*Adagio*), менее медленный (*Andante*), умеренный (*Moderato*), относительно быстрый (*Allegro*), быстрый (*Presto*). В детской педагогике не следует применять значительное количество темповых терми-

нов, таких как *Largo*, *Adagio*, *Larghetto*, *Andante*, *Andantino*, *Moderato*, *Allegretto*, *Allegro*, *Allegro di molto*, *Presto*, *Prestissimo*.

- *Музыкальный словарь* Иоханна Даниэля Андерша (1829 г.) [115].

Adagio, умеренно медленно; является второй из пяти основных темповых градаций. *Adagio assai* и *Adagio di molto*, исполняются очень медленно. *Adagissimo*, высшая степень медленного темпа. *Affettuoso*, в зависимости от характера (аффекта) музыкальных композиций темп исполнения может быть и быстрым, и медленным. *Allegramente*, весело, радостно, быстро. *Allegrissimo*, в высшей степени быстро. *Allegro*, быстро; является четвертой из пяти основных темповых градаций и располагается между *Andante* и *Presto*. *Allegro assai* и *Allegro di molto*, очень быстро. *Allegro ma non troppo*, не очень быстро. *Allegro moderato*, умеренно быстро. *Allegro ma non tanto*, не слишком быстро. *Andante*, шагом, является третьей из пяти основных темповых градаций. *Andantino*, может трактоваться и как предписание более быстрого, и как указание более медленного темпа исполнения по сравнению с *Andante*. *Animoso*, живо, взволнованно. *Con discrezione*, осторожно, осмотрительно, изысканно. *Grave*, серьезно, медлительно, размеренно. *Lentamente*, медленно. *Lento*, медленно, спокойно; старинные композиторы понимали под этим термином предписание медленного темпа исполнения, при этом мог подразумеваться более быстрый или более медленный темп, нежели при *Adagio*; большинство мнений все же за первое. *Largo*, медленно, спокойно; является первой из пяти основных темповых градаций. *Lento assai*, очень спокойно. *Lento di molto*, исключительно спокойно. *Maestoso*, величественно, возвышенно, с достоинством. *Prestissimo*, исключительно быстро. *Presto*, быстро; является пятой из пяти основных темповых градаций, однако подразделяется на изрядное количество категорий. *Presto assai*, очень быстро. *Tempo comodo*, в спокойном движении. *Tempo giusto*, в размеренном движении. *Vivace, vistamente*, живо. *Vivacissimo*, очень живо. *Vivo*, живо.

- *Всеобщий словарь иностранных слов* Иоханна Кристиана Августа Хейзе (1829 г.) [116].

Adagio, очень медленно, размеренно, мягко; как специальный термин обозначает очень медленные, сентиментальные, меланхолические, скорбные музыкальные композиции; *adagissimo*, исключительно медленно. *Affettuoso*, трогательно, страстно, тепло. *Allegro* или *allegramente*, весело, живо, подвижно, быстро; в качестве специального термина обозначает исполняемые быстро веселые, радостные музыкальные произведения. *Allegretto*, относительно быстро, относительно подвижно, весело, радостно. *Allegro assai, allegro di molto* или *allegrissimo*, очень быстро, быстро, насколько это возможно. *Allegro non tanto*, не слишком быстро. *Allegro moderato*, умеренно быстро. *Andante*, размеренно, шагом, не слишком быстро. *Andantino*, умеренно, шагом, относительно медленно. *Grave*, строго, серьезно, торжественно. *Larghetto*, относительно медленно. *Largo*, медленно, тягуче. *Largo assai, largo di molto* и *largissimo*, торжественно, исключительно медленно. *Presto*, очень быстро. *Prestissimo*, исключительно быстро. *Tempo comodo*, в удобном, надлежащем, правильном темпе. *Tempo giusto*, правильное (естественное), размеренное движение в соответствии с характером или аффектом музыкальной композиции. *Al tempo* или *al rigòre di tempo*, строго следуя темпу или такту. *Vivace*, живо, пламенно, страстно. *Vivacissimo*, наивысшая степень живости.

- *Венский клавирный наставник* Йозефа Черни (ок. 1830 г.) [117, S. 6–7].

Adagio, медленно и выразительно. *Agitato*, взволнованно. *Allegro*, живо, быстро. *Allegretto*, менее живо, чем *Allegro*. *Andante*, умеренно, медленно, спокойно. *Andantino*,

промежуточный темп между *Adagio* и *Andante*. *Giusto, tempo giusto*, в размеренном движении. *Grave*, медленно, торжественно, серьезно. *Gustoso, con gusto*, со вкусом, с нежностью. *Largo*, очень медленный темп (медленнее, чем при *Adagio*). *Larghetto*, немного быстрее, чем *Largo*. *Lento*, медленно, спокойно. *Moderato*, умеренно быстро. *Presto*, быстро; *prestissimo*, очень быстро. *Tardo, tardando*, медленно. *Vivace*, живо; *vivacissimo*, очень живо.

- *Большая фортепианная школа* Августа Эберхарда Мюллера и Карла Черни (ок. 1830 г.) [118, S.238].

Presto, очень быстро, бегло. *Allegro*, быстро. *Allabreve* или *Alla capella* в качестве темповых предписаний означают, что обычная длительность нот уполовинивается. *Vivace*, живо, весело. *Comodo*, спокойно, в медленном темпе. *Moderato*, умеренно. *Tempo giusto*, размеренно, в темповом плане означает то же, что и *Moderato*. *Maestoso*, величественно, в большей мере медленно, нежели быстро. *Andante*, промежуточный темп посередине между *Allegro* и *Adagio*. *Grave*, серьезно, медленнее, чем *Andante*. *Adagio*, медленно. *Lento*, предписывает близкий к *Adagio* темп. *Largo*, немного менее медленно, чем *Adagio*. *Prestissimo*, быстрее, чем *Presto*. *Vivacissimo*, более живо, чем *Vivace*. *Allegretto*, менее быстро, чем *Allegro*. *Andantino*, менее медленно, чем *Andante*. *Larghetto*, менее медленно, чем *Largo*. *Moderato*, умеренно. *Vivo*, живо.

- *Фортепианная школа* Иоханна Непомука Гуммеля (ок. 1830 г.) [119, S.56–57].

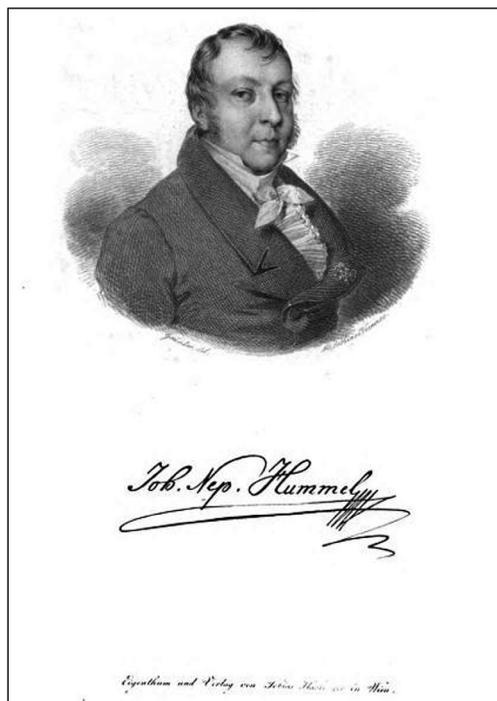
Термины, предписывающие очень медленный и медленный темп (по порядку): *Grave*, грузно, тяжело, серьезно; *Largo*, тягуче, размеренно; *Larghetto, Lento*, менее медленно, затягивая; *Adagio*, медленно, однако задушевно; *Andantino*, медленным шагом (etwas gehend), некоторые авторы пишут, что *Andantino* предписывает движение более быстрое, чем *Andante*, это неверно, поскольку слово *Andantino* как диминутив от *Andante* указывает менее быстрый темп, нежели последний термин. *Andante*, шагом, поступательным шагом; *Allegretto*, относительно весело, легко и грациозно; *Allegro*, весело и живо; *Vivacissimo*, очень живо и пылко; *Presto*, весьма быстро и бегло; *Prestissimo*, столь быстро и бегло, сколь это возможно. Вспомогательные предписания: *Maestoso*, величественно, возвышенно; *Con moto*, подвижно; *Moderato*, умеренно; *Giusto*, следуя характеру (аффекту) произведений; *Comodo*, спокойно; *Vivace*, весьма оживленно.

- *Вокальная школа* аббата Йозефа Майнцера (1831 г.) [120, S.76–77].

Существуют три основные категории темпа исполнения: *Adagio*, медленно; *Andante*, шагом, размеренно; *Allegro*, быстро. Кроме того, используются и другие темповые предписания, ранжированные ниже в рубрикации:

<i>Grave</i> , серьезно.	<i>Andantino</i> , в небыстром	<i>Allegretto</i> , умеренно
<i>Largo</i> , тягуче, тяжело.	движении.	быстро.
<i>Larghetto</i> , менее тягуче.	ANDANTE, спокойным	ALLEGRO, быстро.
<i>Lento</i> , протяжно.	шагом.	<i>Presto</i> , очень быстро.
ADAGIO, медленно.		<i>Prestissimo</i> , в высшей степени быстро.

В числе вспомогательных терминов автор трактата называет *Moderato*, умеренно. Среди терминов, предписывающих только аффект, — *Maestoso*, величественно, возвышенно; *Vivace*, живо.



Ил. 6. Иоханн Непомук Гуммель — выдающийся пианист и фортепианный педагог, ученик В. А. Моцарта

- *Всеобщая немецкая энциклопедия Брокгауса* (1831 г.) [121, S. 103].

«*Tempo, Zeitmaß* — обозначение в музыке градаций (или градации) скорости, с которой следует исполнять произведение»²⁴. Обычно различают пять основных степеней скорости: *Largo, Adagio, Andante, Allegro* и *Presto*. Лучше все же использовать подразделение на три основные степени скорости: медленный, умеренный и быстрый темпы. Эти основные степени скорости исполнения предписываются следующими итальянскими терминами: 1) медленный темп — *Largo, Lento, Grave, Adagio, Larghetto*; 2) умеренный темп — *Andante, Andantino, Moderato, Tempo giusto, Allegretto* и т. д.; 3) быстрый темп — *Allegro, Vivace, Presto, Prestissimo*. Для уточнения меры скорости движения к перечисленным выше терминам добавляют слова *assai, molto* или *di molto, più, poco* или *un poco, non tanto, non troppo, meno* и т. д. Например, *Largo* или *Adagio assai*, либо *di molto*, очень медленно, самый медленный темп; *Allegro* или *Vivace assai*, либо *molto*, быстрее, чем *Allegro* или *Vivace*; *Presto assai*, исключительно быстро; *Adagio non troppo* или *Poco Adagio*, чуть менее медленно; *Un poco Allegro*, чуть менее быстро; *Vivace non tanto*, не слишком живо и т. д.

- Учебник музыки Франца Ксавера Лёле (1831 г.) [122, S. 118–119].

Три основные степени скорости исполнения: 1) медленный темп (*adagio*), 2) чуть живее или шагом (*Andante*) и 3) быстрый темп (*allegro*). Подразделения медленного

²⁴ Как видим, толкование термина *Tempo* музыкантами XIX столетия радикальным образом отличается от принятого в XVII–XVIII вв.

темпа: *Adagio molto* — очень медленно; *Adagio* — медленно; *Lento* — медленно; *Largo* — тягуче, протяжно; *Grave* — серьезно; *Larghetto* — относительно тягуче, протяжно; *Maestoso* — торжественно, величественно. Подразделения относительно подвижного темпа: *Andante* — шагом; *Andantino* — относительно подвижным шагом; *Andante un poco* — относительно подвижным шагом; *Andante con moto* — несколько подвижнее. Подразделения быстрого темпа: *Allegretto* — относительно весело или весело; *Allegro* — быстро или весело; *Vivace* — живо; *Allegro molto* — весьма быстро или весело; *Presto* — быстро; *Prestissimo* — очень быстро.

- *Справочник по музыке, генерал-басу и композиции* Иоханна Гёрольдта (1832 г.) [123, S. 170].

Слова, предписывающие темп исполнения: *Adagio*, медленно, задушевно; *Grave*, торжественно, размеренно, серьезно; *Largo*, протяжно, тягуче, размеренно; *Larghetto*, менее медленно, относительно тягуче; *Lento*, медлительно; *Andantino*, подвижным шагом; *Andante*, шагом; *Allegretto*, относительно весело, легко и грациозно; *Allegro*, весело и живо; *Presto*, быстро, бегло; *Prestissimo*, столь быстро и бегло, сколь это возможно. Слова, не только характеризующие темп исполнения, но и используемые как вспомогательные определения к другим темповым терминам: *commodo*, спокойно; *con moto*, подвижно; *maestoso*, величественно, возвышенно; *moderato*, умеренно; *giusto*, следуя такту (nach Maße); *vivace*, живо; *vivacissimo*, очень живо и страстно.

- *Скрипичная школа* Луи Шпора (1833 г.) [124, S. 41].

Темп исполнения устанавливается итальянскими терминами, такими как *Adagio*, очень медленно, *Andante*, умеренно медленно, *Allegretto*, относительно быстро, *Allegro*, быстро и *Presto*, очень быстро. Если отсутствуют специальные темповые указания, то исходить следует из характера (аффекта) исполняемой композиции. Последние 12–15 лет композиторы пользуются также метрономическими обозначениями, например, темп исполнения *Andante* по метроному Мельцеля будет равен ♩ 66.

- *Критическая терминология для музыкантов и любителей музыки* Карла Гольмика (1833 г.) [125, S. 6–16].

Adagio Adagio, *Adagiosissimo*, *Adagissimo* — самый медленный темп. *Largo*, самая медленная градация всех темпов (aller Bewegungen). От *Largo*, однако, происходит диминутив *Larghetto*; соответственно, истинное *Larghetto* медленнее, чем *Adagiosissimo*. *Adagio*, очень медленным шагом; *Adagio* имеет мягкий и спокойный характер. *Largo*, широко, очень медленно; композиторы используют этот термин главным образом для определения меланхолических, мрачных настроений (аффектов). *Larghetto*, менее широко и медленно, чем *Largo*. *Andante*, шагом, в умеренном движении; употребляется также в качестве названия разновидности музыкальных произведений вне связи с темпом и аффектом исполнения. Со словом *Andante* связана величайшая путаница (grosse Missverständnisse), а именно:

Andantino. Такие авторитеты, как Ж.-Ж. Руссо (*Dictionaire de Musique*, 1778 [sic]), Тюрк (*Clavierschule*, 1789), Зоммер (*Fremdwörterbuch*, 1828), Николо (*Notice sur le métronome de J. Maelzel*) и прочие, указывают, что данный термин предписывает более медленный темп, нежели *Andante*; другие же, например Вольф (*Musikal. Lexicon* 1787), Кох (*Musikal. Lexicon* 1802), Петри (*Handbuch der Fremdwörter*, 1823), Хойзер (*Musikal. Lexicon* 1828) и прочие, — что более быстрый. «Следует заметить, — пишет Гольмик, — что во многих руководствах и лексиконах, особенно в старинных, это слово часто отсутствует».

Allegretto в качестве уменьшительного от *Allegro* предписывает менее подвижное движение; также не столь весело как *Allegro* — самая медленная градация быстрых темпов (*schnellen Tempi*). *Allegro*, весело, живо; употребляется также в качестве названия разновидности музыкальных произведений вне связи с темпом и аффектом исполнения. *Allegro Allegro* предписывает удвоенную степень скорости по отношению к *Allegro* и означает то же, что *Allo assai*. *Allegrissimo*, исключительно весело, самая быстрая градация из четырех, связанных с *Allo*. *Presto*, быстро, легко. *Prestissimo*, наивысшая степень быстроты и легкости. *Presto Prestissimo*, быстро и легко насколько это возможно.

Grave, серьезно, строго, меланхолично. *Maestoso*, торжественно, возвышенно. *Vivace*, живо; как темповое предписание следует непосредственно за *Allegro*. *Vivacissimo*, очень живо. *Tempo giusto*, предписанный темп (*Zeitmaas*) или правильное (естественное) движение (*Bewegung*).

- *Обстоятельное теоретическое руководство по вокальной и инструментальной музыке* Ульриха Бенедикта Вахтера (1833 г.) [126, S. 122–151].

Adagio, медленно; *adagissimo*, очень медленно. *Adagietto*, относительно медленно. *Allegro*, весело; *allegretto*, относительно весело; *allegramente*, изрядно весело; *allegrissimo*, очень весело. *Andante*, медленно; *Andantino*, менее медленно. *Giusto, tempo giusto*, темп исполнения в соответствии с характером (аффектом) музыкальных произведений. *Gravemente, grave, gravissimo*, очень медленно. *Largo, largo di molto, largo assai*, медленно в разных градациях. *Larghetto*, относительно медленно. *Lento, lentamente*, медленно. *Veloce, velocemente, velocissimo*, торопливо, очень быстро. *Vivace, vivo, vivacissimo; con vivacità, con vivezza*, живо, очень живо.

- Музыкальный лексикон Иоханна Эрнста Хойзера (1833 г.) [127].

Tempo, Zeitmaß (Tact). Под этими терминами понимают обозначение градаций (или градации) скорости, с которой должно быть исполнено музыкальное произведение. Обычно различают пять основных градаций темпа исполнения: *Largo, Adagio, Andante, Allegro* и *Presto*, которые могут быть модифицированы терминологическими дополнениями. В то же время лучше использовать подразделение на три основные степени скорости движения: медленную, умеренную и быструю. В таком случае в первую категорию войдут *Largo, Lento, Grave, Adagio, Larghetto*; во вторую — *Andante, Maestoso, Pomposo, Andantino, Moderato, Arioso, Allegretto* и проч.; в третью — *Allegro, Vivace, Presto, Prestissimo*.

Adagio, медленно, плавно.

Adagio-adagio, Adagiosissimo и *Adagissimo*, очень медленно. *Adagio di molto* и *Adagio assai*, наивысшая градация медленного исполнения *Adagio*, означают то же, что и *Adagissimo*. *Allegramente*, быстро, весело, проворно, синоним *Allegro*. *Allegrettino*, короткое *Allegretto*, чуть подвижнее последнего. *Allegretto*, относительно быстро и весело (проворно), немного медленнее, чем *Allegro*, немного быстрее, чем *Andante*. *Allegrissimo* или *Allegrissimamente*, наивысшая градация быстрого исполнения *Allegro*.

Allegro, быстро, живо, подвижно.

Allegro assai и *Allegro di molto*, очень быстро. *Allegro maestoso*, умеренно быстро, с достоинством. *Allegro ma non troppo* или *non tanto*, не слишком быстро. *Allegro moderato*, умеренно быстро, располагается между *Allegro* и *Allegretto*. *Amoroso*, мягко, нежно, в умеренно медленном движении. *Andante*, размеренным шагом, не быстро. *Andantino*, весьма умеренно, располагается между *Adagio* и *Andante*, следовательно, исполняется медленнее, чем *Andante*. Многие считают, что *Andantino* предписывает более быстрый

темпа, нежели *Andante*, однако это неверно, поскольку *Andantino* как диминутив слова *Andante* — аналог *Allegretto*, которое указывает менее быстрый темп исполнения. *Grave*, серьезно, грузно, торжественно, с большим достоинством (как *Largo*), предписывает медленное и серьезное движение, более медленное, чем при *Andante*. *Larghetto*, не очень медленно, в большинстве случаев темп исполнения схож с *Andante*. *Largo*, медленный темп, немного более медленный, чем при *Adagio*. *Largissimo*, *Largo assai*, *Largo di molto*, наивысшая степень медленного темпа. *Largo ma non troppo* и *Largo un poco* — идентичный *Larghetto* темп. *Lento*, спокойно, медленно, предписывает более медленный темп, чем *Adagio*, и более быстрый, чем *Largo*. *Lento assai* и *Lento di molto*, в высшей степени медленный темп. *Maestoso*, величественно, возвышенно, с достоинством, в темповом плане скорее медленно, нежели быстро. *Moderato*, означает умеренное движение. *Moto* или *mosso*, в быстром движении, то же, что и *con moto*. *Pesante*, тяжело, подчеркнуто, очень медленно и с достоинством. *Prestissimo*, предельно быстро, настолько быстро и бегло, насколько это возможно. *Presto*, *Prestement*, очень быстро, так же быстро и бегло, как при *vivacissimo*. *Spirito*, *spirito* и *Spiritoso*, либо *spirituoso*, пламенно, страстно, воодушевленно. *Stretto*, быстро, является антонимом термина *Largo*. *Tardo*, постепенно замедляя, синоним термина *rallentando*.

Tempo commodo, в спокойном, естественном (правильном) движении, означает то же, что и *tempo giusto*.

Tempo giusto, в естественном (правильном) движении, в темповом плане — аналог *Moderato*. *Veloce*, *velocemente*, быстро, синоним термина *Presto*. *Velocissimamente* или *velocissimo* (также *velosissimo*), очень быстро, синоним термина *Prestissimo*. *Vistamente* или *visto*, *Vite* или *vitement*, быстро, означает то же, что и *veloce*. *Vivace*, *vivacemente* или *vivamente*, быстро, живо, воодушевленно. *Vivacissimo*, в высшей степени подвижно и живо, столь же быстро, как *Presto*. *Vivo*, живо, означает то же, что и *vivace*.

- Учебник музыки Алекси де Жарде в переводе на немецкий язык Вильгельма Алиски (1834 г.) [128, S. 26–27].

Три основные градации темпа исполнения: 1) медленный темп, который предписывается следующими терминами: *Grave*, торжественно и серьезно; *Largo*, широко и очень медленно; *Larghetto*, немного менее медленно; *Lento sostenuto*, медленно и протяжно; *Adagio*, медленно и благородно; *Cantabile*, немного менее медленно, певуче; 2) умеренный темп, который предписывается следующими терминами: *Andantino*, уменьшительно от *Andante*; *Maestoso*, величественно; *Andante*, решительное (*entschiedene*) движение; *Allegretto*, немного быстрее, чем *Andante*; *Tempo giusto*, размеренное движение; *Moderato*, умеренное движение; 3) быстрый темп, который характеризуют следующие термины: *Allegro ma non troppo*, менее быстро, чем *Allegro*; *Allegro*, живой и быстрый темп; *Presto*, быстро; *Prestissimo*, очень быстро.

- Методическое руководство по обучению пению Людвиг Эрка (1834 г.) [129, S. 121–122].

Adagio, медленно, спокойно; превосходная степень — *adagissimo*, исключительно медленно; редко встречающийся диминутив *adagietto* указывает на менее медленное движение. *Allegrezza*, *allegria* (*con*), весело, быстро, бегло. *Allegro*, *allegramente*, быстро, бегло, весело; превосходная степень — *allegrissimo*; диминутив — *allegretto*, не быстро. *Andante*, шагом, размеренным шагом; не быстро и не медленно; диминутив *andantino* указывает на менее медленное (согласно многим — более медленное) движение. *Giusto*, правильно, размеренно, надлежащим образом; выражение *Tempo giusto* означает разме-

ренное движение в соответствии со своеобразием и духом музыкальных композиций, в большинстве случаев является синонимом термина *Moderato*. *Grave*, грузно, важно, серьезно, торжественно, размеренно, обозначает близкий к *adagio* медленный темп. *Largo*, широко, тягуче, предписывает самую медленную степень скорости исполнения; превосходная степень — *Larghissimo*; диминутив — *largetto*, менее медленно (ein wenig largo). *Lento*, *lentamente*, *lentement*, медленно; в качестве темпового предписания близко к *adagio*. *Ligubre*, печально, скорбно, обозначение медленного темпа. *Maestoso*, величественно, возвышенно, с достоинством; указывает темп в большей степени медленный, нежели быстрый. *Mesto*, скорбно, печально; обозначает медленный темп. *Moderato*, умеренно, размеренно, в качестве темпового предписания указывает близкое к *andante* движение. *Presto*, быстро; превосходная степень — *prestissimo*, наивысшая степень быстроты; *Presto quanto possibile*, столь быстро, сколь это возможно.

Rapido, *rapidamente*, быстро. *Tardo*, медлительно, вяло, медленно. *Veloce*, *con velocita*, быстро, легко; превосходная степень — *velocissimo*, *velocissimamente*. *Vivace*, *vivo*, *con vivacita*, *con vivezza*, живо, весело, быстро; превосходная степень — *vivacissimo*, исключительно живо; диминутив *vivacetto* предписывает не очень быстрый темп.

- Школа вокального искусства Маттиаса Вальдхоэра (1835 г.) [130, S. 9–10].

Три основные градации темпа исполнения: медленный, умеренный и быстрый. Медленный темп устанавливается следующими терминами: *Tarde*, очень медленно; *Grave*, серьезно; *Adagio*, медленно; *Largo*, медлительно, спокойно; *Lento* и *Largetto*, не столь медленно по сравнению с *Adagio*; *Maestoso*, с достоинством. Умеренный темп устанавливается следующими терминами: *Andantino*, легким шагом; *Andante*, в спокойном движении; *Moderato*, умеренно; *Allegretto*, медленнее, чем *Allegretto*; *Allegretto*, относительно быстро. Быстрый темп устанавливается следующими терминами: *Allegro*, подвижно; *Veloce*, быстро; *Vivace*, живо; *Presto*, быстро; *Praestissime*, исключительно быстро.

Другие темповые термины: *adagissimo*, предельно медленно; *agguistamente*, строго следуя такту; *allegrissimo*, немного быстрее, чем *Allegretto*; *al rigore di tempo*, строго соблюдая темп; *comodo*, спокойно; *con moto*, подвижно, относительно живо; *largissime*, исключительно медленно; *lentando*, все медленнее и медленнее; *mancando*, мало-помалу медленнее; *moto*, *moso*, в быстром движении; *nel tempo*, следуя такту; *tempo comodo*, спокойно; *vivo*, живо.

- Музыкальная энциклопедия Гюстава Шиллинга (1835–1838 гг.) [131].

Градации темпа исполнения: 1) очень медленный темп, предписывается терминами *Largo assai*, *Largo*, *Grave*, *Adagio*, *Lento* и проч.; 2) умеренно медленный темп, предписывается терминами *Largetto*, *Andante*, *Andantino*, *Sostenuto*; 3) умеренный темп (*die mittlere Bewegung*), предписывается терминами *Andante con moto*, *Allegretto*, *Moderato*; 4) живой темп (*die lebhaft* *Bewegung*), обозначается терминами *Allegro con brio*, *animato*, *vivace*; 5) очень быстрый темп, предписывается терминами *Allegro assai*, *Presto*, *Prestissimo* и проч.

Adagio, умеренно медленный темп, быстрее, чем *lento*, хотя многие считают его, напротив, более медленным, нежели последний. *Affettuoso*, если отсутствуют дополнительные темповые предписания, то скорость исполнения соответствует *Adagio*, однако же лучше трактовать его как промежуточную градацию между *Andante* и *Adagio*. *Allegretto*, относительно весело и подвижно, не слишком быстро. *Allegrezza*, означает то же, что и *allegretto*. *Allegrissimo*, очень подвижно, быстро, сколь это возможно, хотя наивысшая

степень скорости исполнения определяется термином *presto assai*. *Allegro*, весело, быстро, подвижно. *Andante*, шагом, середина между медленным и быстрым темпами исполнения. *Andantino*, немного менее медленно, чем *andante*; нередко *andantino* путают с *allegretto* и трактуют как значительно более быстрый темп, нежели *andante*. *Gravità*, *Grave* или *con gravità*, торжественно, серьезно, с достоинством. Эти термины употребляются чаще в медленных, нежели в быстрых и веселых музыкальных произведениях. *Largo*, широко, протяжно, темп, как правило, наиболее медленный; нет единства мнений по поводу того, который из терминов — *Adagio* или *Largo* — предписывает более медленный темп; *Adagio*, подразделенное как самый медленный темп, часто путают с *Largo* и *Lento*, которые являются более подвижными; *Larghetto*, которое является диминутивом от *Largo*, определяет движение несколько более медленное, чем *Adagio*. *Lento* или *lente*, медленно, вяло, расслабленно, спокойно, быстрее, чем *Adagio*, медленнее, чем *Andante*. *Presto*, быстро, самый быстрый темп в музыке. *Tardo* и *tardando*, медленно, затягивая, синонимами являются термины *ritardando* или *lentando*. *Vistamento*, в музыке означает то же, что и *Presto*. *Vivace*, живо, быстро, весело. *Vivacissimo*, наивысшая степень живости.

- *Основы композиции* Иоханна Михаэля Фишера (1836 г.) [132, S. 16–17].

Термины, предписывающие медленный темп (от медленного к более подвижно-му): *Largo*, *Grave*, *Adagio*, *Lento* (некоторые считают, что темп исполнения *Lento* медленнее, чем при *Adagio*), *Larghetto*.

Термины, предписывающие умеренный темп (в прогрессии): *Andante*, *Andantino* (некоторые считают, что темп исполнения *Andantino* — медленнее, чем при *Andante*), *Allegretto*, *Maestoso*, *Moderato*.

Термины, предписывающие быстрый темп (в прогрессии): *Allegro* (также *Allabreve*), *Vivace*, *Presto*, *Prestissimo*.

- *Всеобщее учение о музыке* Маттеуса Цехетера (1838 г.) [133, S. 13–14].

Основные градации темпа исполнения: *Adagio*, медленно; *Andante*, шагом; *Allegro*, весело. Шкала предписаний медленного темпа: *Adagio molto* или *Adagiosissimo*, очень медленно; *Adagio*, медленно; *Grave*, серьезно, грузно; *Largo*, широко, тягуче; *Lento*, длительно, тягуче; *Tardo*, протяжно; *Larghetto*, менее медленно; *Maestoso*, торжественно, величественно. Шкала предписаний умеренного темпа исполнения: *Andantino*, относительно подвижным шагом (etwas gehend); *Andante*, шагом, шаг за шагом; *Andante con moto*, подвижным шагом; *Andante un poco*, менее подвижным шагом; *Andante come Allegretto*, в темпе *Allegretto*. Шкала предписаний быстрого темпа: *Allegretto*, относительно весело; *Allegro*, весело; *Allegro molto* или *assai*, очень весело; *Presto*, быстро; *Prestissimo*, исключительно быстро. Как дополнительные определения употребляются также следующие термины: *Moderato*, в умеренном темпе; *Allegro moderato*, относительно весело; *Vivace*, живо; *Tempo giusto*, в правильном (естественном) темпе, исходя из естества, сущности музыкальных композиций.

- Учебник музыки для начинающих Иоханна Камма (1838 г.) [134, S. 32, 36].

Пять основных градаций темпа исполнения: *Largo*, очень медленно; *Adagio*, медленно; *Andante*, умеренно медленно; *Allegro*, быстро; *Presto*, очень быстро.

Grave, серьезно и грузно. *Lento*, протяжно. *Maestoso*, с достоинством и величием. *Moderato*, умеренно. *Vivace*, живо.

- *Энциклопедический музыкальный словарь* Августа Гати (1840 г.) [135].

Существуют разные способы определения темпа исполнения музыкальных произведений. Для этого используют хронометры и метрономы (des Chronometers oder

Metronoms), либо, следуя старинной традиции, применяют специальные итальянские термины. Темп выбирается также исходя из содержания и характера (аффекта) композиции. В музыке подразделяют три главные градации темпа: медленный, умеренный и быстрый. Первая градация выражается словами *Largo*, *Grave*, *Adagio*, *Lento*, *Larghetto*; вторая — *Andante*, *Andantino*, *Moderato*, *Allegretto* и проч.; третья — *Allegro*, *Vivace*, *Presto*, *Prestissimo*. Пять основных темповых категорий — это *Largo*, *Adagio*, *Andante*, *Allegro* и *Presto*.

Adagietto, менее медленный темп, чем при *Adagio*. *Adagio*, медленно, по степени скорости исполнения располагается посередине между *Larghetto* и *Andantino*. *Adagio assai* и *Adagio di molto*, очень медленно. *Adagiosissimo* или *Adagissimo*, наивысшая степень медленного исполнения. *Affettuoso*, *Affettuosamente*, страстно, чувствительно, проникновенно; если отсутствуют иные исполнительские указания, предписывают темп исполнения, расположенный посередине между *Adagio* и *Andante*. *Allegramene*, быстро, подвижно, весело, означает то же, что и *Allegro*. *Allegrettino*, несколько медленнее, чем *Allegretto*. *Allegretto*, относительно быстро и живо, предписывает темп исполнения, расположенный посередине между *Andante* и *Allegro*. *Allegrissimo*, в высшей степени подвижно. *Allegro*, подвижно, живо, предписывает темп исполнения, расположенный посередине между *Andante* и *Presto*. *Andante*, шагом, темп, расположенный посередине между быстрым и медленным. *Andantino*, одни считают, что данный термин обозначает более быстрое движение, нежели *Andante*, другие — что более медленное. *Grave*, серьезно, торжественно, размеренно, предписывает медленный темп исполнения, расположенный посередине между *Largo* и *Larghetto*. *Larghetto*, менее широко и медленно, чем *Largo*, по степени скорости исполнения сопоставимо с *Andante*. *Larghissimo*, наивысшая градация [медленного темпа] *Largo*. *Largo*, широко, спокойно, медленный темп. *Lentamente*, *Lento*, спокойно, медленно, манера исполнения идентична *Adagio*. *Maestoso*, величественно, возвышенно. Азиоли утверждает, что темп исполнения при *Maestoso* располагается посередине между *Sostenuto* и *Affettuoso*; однако чаще всего — между *Adagio* и *Allegro* (то есть в более широком диапазоне). *Prestissimo*, настолько быстро, насколько это возможно. *Presto*, быстро. *Presto assai*, исключительно быстро, синоним термина *Prestissimo*. *Presto Prestissimo*, *Presto più que Prestissimo*, наивысшая степень скорости исполнения. *Tardo*, *Tardando*, постепенно замедляя. *Vivace*, *vivamente*, живо, быстро. *Vivacissimo*, настолько живо, насколько это возможно.

Сравнительный анализ приведенных выше материалов из теоретических трудов и практических руководств старинных музыкантов в рамках более чем 200-летнего исторического периода дает основания сделать следующие выводы:

- в XVII столетии композиторы использовали весьма ограниченное количество специальных итальянских терминов, чаще всего не делая особого различия между определениями одного порядка (*Adagio* — *Lento* — *Tardo* — *Largo*; *Allegro* — *Vivace* — *Presto* и т. д.);
- на протяжении последующего столетия число итальянских терминов в обиходе музыкантов неуклонно возрастало, дифференциация и детализация значений этих терминов достигают апогея в последней четверти XVIII века и теряют актуальность после изобретения приборов Штекеля — Винкеля — Мельцеля;
- с самого раннего времени итальянские термины, как правило, определяли не только темп исполнения, но и аффект композиции;

- позже итальянские термины стали применять и в качестве названий различных жанров вокальной и инструментальной музыки (типов музыкальной композиции);
- многочисленные попытки теоретиков XVIII века создать логичную систему классификации итальянских терминов не только не увенчались успехом, но и внесли дополнительную путаницу в толкование этих терминов;
- индивидуальные представления старинных музыкантов о значении итальянских терминов зачастую радикально различались: например, одни авторы утверждают, что *Largo* является самым медленным темпом, другие — что самый медленный темп предписывается словом *Adagio*, третьи — что *Largo* и *Adagio* фактически являются синонимами, четвертые — что самый медленный темп — это *Grave*. Не было согласия и в отношении термина *Andantino*: часть источников трактует его как предписание несколько более быстрого темпа, нежели *Andante*, часть — как указание более медленного движения, по аналогии с соотношением термина *Allegro* и диминутива от последнего *Allegretto* и т. д. и т. п.;
- невозможно с полной определенностью установить, что имели в виду старинные авторы при объяснении значения итальянских терминов на немецком (также голландском и проч.) языке: полисемантические слова *munter*, *hurtig*, *lustig* и множество им подобных в разных контекстах неизбежно приходится переводить по-разному, что отнюдь не способствует формированию объективного представления;
- рекомендации из словарей и трактатов не дают определенной картины и в части пропорционального соотношения темпов, предписанных различными терминами: например, не ясно, следует ли при предписанном *Adagio* играть немного быстрее, чем при *Largo*, либо же в два раза быстрее, как советует, например, Буйс [50]²⁵;
- не всегда помогают разобраться в ситуации и старинные словари общей лексики: например, в *Сравнительном словаре всех языков и наречий* Федора Янкиевича (1790 г.) [136, с. 55] *Аллегро* переводится как «радъ», о толковании данного термина в темповом смысле у Янкиевича не сказано ни слова;
- существенное влияние на выбор темпа исполнения в XVIII веке оказывали нотный контекст и жанр произведений, что еще более запутывает проблему.

Источники и литература

1. Копейкин К. В. Harmonia Mundi: в поисках со-Глас-и-Я макро- и микро-космос'а // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 15. Искусствоведение. 2011. Вып. 1. С. 88–109.
2. Блажевич М. Н., Ушаков Д. Ф. Роберт Фладд: метафизика музыки и числа // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 15. Искусствоведение. 2011. Вып. 3. С. 7–31.
3. Панов А. А. Практика немецкого органиста XVII–XVIII столетий в зеркале исторических документов: дис. ... д-ра искусствоведения / Московская государственная консерватория им. П. И. Чайковского. М., 2006.
4. Donington R. The Interpretation of Early Music. London: Faber and Faber; New York: St. Martin's Press, [1963].

²⁵ В принципе такого рода указания математических пропорций в трудах XVII–XVIII вв. не следует понимать буквально: это в большей мере схематические аппроксимации, нежели конкретные исполнительские предписания.

5. *Sachs C.* Rhythm and Tempo: a Study in Music History. New York: Norton, 1953.
6. *Rothschild F.* The Lost Tradition in Music. Rhythm and Tempo in J.S. Bach's Time. London: Black, 1953.
7. *Herrmann-Bengen I.* Tempobezeichnungen: Ursprung, Wandel im 17. und 18. Jahrhundert. Tutzing: H. Schneider, 1959.
8. *Miehling K.* Das Tempo in der Musik von Barock und Vorklassik. Die Antwort der Quellen auf ein umstrittenes Thema. Verbesserte und stark erweiterte Neuausgabe. Wilhelmshausen: Noetzel, „Heinrichshofen Bücher“, 2003.
9. *Gengenbach N.* Musica Nova, Neue Singekunst. Leipzig: F. Lanckisch, 1616.
10. *Herbst J. A.* Musica Moderna Practica, Quero Maniera Del Buon Canto. Das ist: Eine kurze Anleitung/ wie Knaben und andere/ so sonderbare Lust und Liebe zum Singer tragen/ auff jezige Italienische Manier/ mit geringer Mühe recht gründlich können unterrichtet werden. [2. Aufl.] Franckfurt: G. Müller, 1658.
11. *Prætorius M.* Syntagmatis Musici Michaelis Praetorii c. Tomus tertius. Wolfenbüttel: E. Holwein, 1619.
12. *Erhardi L.* Compendium Musices Latino-Germanicum... Francofurti ad Mænum: Sumptibus Authoris, Typis Kempferianis, 1660.
13. *Printz W. C.* Compendium Musicæ In quo Breviter ac succinctè explicantur & traduntur omnia ea, quæ ad Oden artificiosè componendam requiruntur... Gubenæ: Chr. Gruber, 1668.
14. *Printz W. C.* Musica modulatoria vocalis, oder manierliche und zierliche Sing-Kunst, in welcher alles, was von einem guten Sânger erfordert wird, gründlich und auf das deutlichste gelehret und von Augen gestellet wird... Schweidnitz: Christian Okel, 1678.
15. *Mylius W. M.* Rudimenta Musices, Das ist: Eine kurtze und Grund=richtige Anweisung zur Singe=Kunst / <...> Gotha: in Verlegung des Autoris; Mühlhausen: J. Chr. Brückner, 1686.
16. *Ahle J. R., Ahle J. G.* Kurze / doch deutliche Anleitung zu der lieblich= und löblichen Singekunst... Mühlhausen: Chr. Pauli, 1690.
17. *Feyertag M.* ...Syntaxis Minor zur Sing=Kunst / In welchem alle und jede Regulen der Edlen Music mit beygefügeten approbirtesten Authorn versehen / was am meisten das Singen betrifft / so wohl Alter als neuer Sätzen durch ihre eigene Figur und wie dieselben auf Italiänische Mannieren anzubringen explicirt / <...> Duderstadt: J. J. Hunoldt, 1695.
18. *Merk D.* Compendium Musicæ Instrumentalis Chelicæ. Das ist: Kurtzer Begriff/ Welcher Gestalten Die Instrumental-Music auf der Violin, Pratschen/ Viola da Gamba, und Bass, gründlich und leicht zu erlernen seye. <...> Erster Theil. Augspurg: Johann Christopf Wagner, 1695.
19. *Speer D.* Grund=richtiger / Kurtz=Leicht= und Nöthiger / jetzt Wol=vermehrter Unterricht der Musicalischen Kunst. Ulm: Georg Wilhelm Kühne, Christian Balthasar Kühne, 1697.
20. *Samber J. B.* Manuctio ad Organum. Das ist: gründlich- und sichere Handleitung durch die höchst-nothwendige Solmisation, zu der edlen Schlag-Kunst... Salzburg: J. B. Mayr, 1704.
21. *Fuhrmann M. H.* Musicalischer=Trichter / Dadurch Ein geschickter Informator seinen Informandis die Edle Singe=Kunst nach heutiger Manier bald und leicht Einbringen kan. Franckfurt an der Spree: In verlegung des autoris gedruckt, 1706.
22. *Niedt F. E.* ...Handleitung / Zur Variation, Wie man Den General-Bass, und darüber gesetzte Zahlen variiren... Hamburg: B. Schiller, 1706.
23. *Niedt F. E.* Musicalische Handleitung / Zur Variation Des General-Basses... Die Zweyte Auflage / Verbessert / vermehret / mit verschiedenen Grund=richtigen Anmerckungen / und einem Anhang von mehr als 60. Orgel=Wercken versehen durch J. Mattheson... Hamburg: B. Schiller und J. Chr. Kißner, 1721.
24. *Niedt F. E.* Musicalische Handleitung/ Oder Gründlicher Unterricht... [2. Aufl.] Hamburg: B. Schiller, 1710.
25. *Murschhauser F. X. A.* Fundamentalische Kurz, und bequemes Handtleithüg so wohl Zur Figurat // als Choral // Music... München: der Author, 1707.
26. *Walther J. G.* Praecepta der musicalischen Composition // Jenaer Beiträge zur Musikforschung; Bd. 2. / Benary P. (Hrsg.). Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1955.

27. *Nehring J. Chr.* Historisch=Politisch=Juristisches Lexicon... Gotha: J. Mevius, 1710.
28. *Hübner J.* Curieuses Natur=Kunst=Gewerck= und Handlungs=Lexicon... Leipzig: J. F. Gleditsch und Sohn, 1712.
29. *Mattheson J.* Das Neu-Eröffnete Orchestre, Oder Universelle und gründliche Anleitung / Wie ein Galant Homme einen vollkommenen Begriff von der Hoheit und Würde der edlen MUSIC erlangen / <...> Hamburg: der Autor und Benjamin Schiller, 1713.
30. *Heinichen J. D.* Der *General-Bass* in der *Composition*... Nebst einer Einleitung Oder Musicalischen *Raisonnement* von der *Music* überhaupt, und vielen besondern Materien der heutigen *Praxeos*. Dreßden: bey dem *Autore* zu finden, 1728.
31. *Walther J. G.* Musicalisches Lexicon Oder musicalische Bibliothec... Leipzig: Wolfgang Deer, 1732.
32. *Zedler J. H., Ludovici C. G., Ludevig J. P. von.* Grosses vollständiges Universal-Lexicon Aller Wissenschaften und Künste... 64 Bde. Halle und Leipzig: Johann Heinrich Zedler, 1732–1750.
33. *Brossard S. de (l'Abbé).* Dictionnaire des termes grecs, latins et italiens, dont on se sert fréquemment dans toutes sortes de Musique, & particulièrement dans l'Italienne. Paris: Jean-Baptiste-Christophe Ballard, 1701.
34. *Majer J. F. B. C.* Museum Musicum Theoretico Practicum, das ist/ Neu=eröffneter Theoretisch= und Practischer Music-Saal,... Schwäbisch Hall: G. M. Majer, 1732.
35. *Anonymus [Barnickel?].* Kurtzgefaßtes Musicalisches Lexicon, Worinnen Eine nützliche Anleitung und gründlicher Begriff von der Music enthalten, die Termini technici erklärt, die Instrumente erläutert und die vernehmsten Musici beschrieben sind... Chemnitz: J. Chr. Stöfel und J. D. Stöfel, 1737.
36. [*Eisel J. Ph.*] *Musicus* αυτοδιδάκτος, Oder Der sich selbst informirende *Musicus*... Erfurt: J. M. Funck, 1738.
37. *Mattheson J.* Der Vollkommene Capellmeister... Hamburg: Christian Herold, 1739.
38. *Trichter V.* Curiöses Reit=Jagd=Fecht=Tantz= oder Ritter=Exercitien=Lexicon, Worinne Der galanten ritterlichen Uibungen Vortreflichkeit, Nutzen und Nothwendigkeit, nebst allen in denselben vorkommenden Kunst=Wörtern hinlänglich erklärt... Leipzig: J. F. Gleditsch, 1742.
39. *Münster J. J. B.* *Musices Instructio* in Brevisimo Regulari Compendio Radicaliter data, Das ist: Kürzist= doch wohl gründlicher Weg / und wahrer Unterricht die Edle Sing=Kunst denen Regeln gemäß recht aus dem Fundament zu erlernen. <...> Dritte Auflage. Augspurg: Johann Jacob Lotter, 1748.
40. *Jablonski J. Th.* Allgemeines Lexicon der Künste und Wissenschaften... Neue, um die Helfte vermehrte, und durchgehends verbesserte Auflage. Königsberg und Leipzig: J. H. Hartung, 1748.
41. *Anonymus [G. G. G.].* [Kurze Anweisung zu den ersten Anfangsgründen der Musik.] [Langensalz: Johann Christian Martini, 1752].
42. *Quantz J. J.* ...Versuch einer Anweisung, die Flöte traversiere zu spielen... Berlin: J. F. Voss, 1752. Zweyte Auflage. Breslau: Johann Friedrich Korn dem ältern, 1780.
43. [*Thielo C. A.*] Grund-Regeln, wie man, bey weniger Information, sich selbst die Fundamenta der Music und des Claviers lernen kan... Kobenhavn: Johann Christoph Groth, [1753].
44. *Schmidt J. M.* *Musico=Theologia*, Oder Erbauliche Anwendung Musicalischer Wahrheiten... Bayreuth und Hof: J. G. Vierling, 1754.
45. *Mozart L.* Versuch einer gründlichen Violinschule... Augspurg: Johann Jacob Lotter, 1756.
46. *Albrecht J. L.* Gründliche Einleitung in die Anfangslehren der Tonkunst. Zum Gebrauche musikalischer Lehrstunden nebst einer Erklärung der vornehmsten sowohl in der Vokal= als Instrumentalmusik vorkommenden Kunstwörter, und einem kurzen Abrisse einer musikalischen Bibliothek... Langensalza: J. Chr. Martini (Leipzig: Johann Gottlob Immanuel Breitkopf), 1761.
47. *Anonymus.* Der sich selbst *informirende Musicus*, oder: Gründliche Anweisung zu der Vocal- und *Instrumental-Music*... Augsburg: Johann Jacob Lotter, 1762.
48. *Marpurg F. W.* Anleitung zum Clavierspielen, der schönern Ausübung der heutigen Zeit gemäß entworfen... Zweyte verbesserte Auflage. Berlin: Haude und Spener, 1765.
49. *Schmidlin J.* Singendes und spielendes Vergnügen reiner Andacht, Oder Geistreiche Gesänge... Dritte und *privilegirte* Auflag. Zürich: getruckt in Bürgklicher Druckerey, 1767.

50. *Buys E.* A New and Complete Dictionary of Terms of Art... Dat is: Nieuw en Volkomen Konstwoordenboek. Amsterdam: Kornelis de Veer, 1768–1769.
51. *Hiller J. A.* Anweisung zum musikalisch=richtigen Gesange... Leipzig: J. F. Junius, 1774.
52. *Kirnberger J. Ph.* Die Kunst des reinen Satzes in der Musik aus sicheren Grundsätzen hergeleitet und mit deutlichen Beyspielen erläutert... Zweyter Theil. Erste Abtheilung. Berlin und Königsberg: G. J. Decker und G. L. Hartung, 1776.
53. *Junker C. L.* Tonkunst. Bern: der typographischen Gesellschaft, 1777.
54. *Reichenberger J. N.* Die ganze Musikkunst, so, wie sie die Weltweisheit und die Mathematik leichtlich jeden lehret, der auch zur Musik am mindesten tauglich zu seyn scheinen dürfte... Zweytes Bändchen. Regensburg: In dem hochfürstlich=bischöflichen Schulhause bey St. Paul, 1777.
55. *Vogler G. J.* Kuhrpfälzische Tonschule. Mannheim: C. F. Schwan & M. Götz, [1778].
56. *Rigler F.* Anleitung zum Klavier für musikalische Lehrstunden... Erster Theil. Wien: Joseph Edle, [1779].
57. *Höpfner L. J. F.* Deutsche Encyclopädie oder Allgemeines Real=Wörterbuch aller Künste und Wissenschaften von einer Gesellschaft Gelehrten. Dritter Band. Frankfurt am Mayn: Varrentrapp Sohn und Wenner, 1780.
58. *Fischer J. Ph. A.* Korte en Noodigste Grond-Regeln van de Bassus-Continuus... Utrecht: W. Stouw, 1781.
59. *Löhlein G. S.* Anweisung zum Violinspielen... Zweyte verbesserte Auflage. Leipzig und Züllichau: auf Kosten der Waisenhaus= und Frommanischen Buchhandlung, 1781.
60. *Petri J. S.* Anleitung zur practischen Musik, vor neuangehende Sänger und Instrumentspieler... [Zweyte Auflage] Leipzig: Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, 1782.
61. *Merbach G. F.* Clavierschule für Kinder... Leipzig: zu finden bey dem Verfasser, 1782.
62. [*Boßler H. Ph.*] Praktische Beiträge zu dem Elementarbuch der Tonkunst. Speier: 1782.
63. *Wolf G. F.* Kurzer aber deutlicher Unterricht im Klavierspielen. Göttingen: H. W. Grape, 1783.
64. *Klein J. J.* Versuch eines Lehrbuchs der praktischen Musik in systematischer Ordnung... Gera: Christoph Friedrich Bekmann, 1783.
65. *Jacobson J. K. G.* Technologisches Wörterbuch oder alphabetische Erklärung aller nützlichen mechanischen Künste... 4 Bde. Berlin und Stettin: F. Nicolai, 1781–1784.
66. *Nopitsch Chr. F. W.* Versuch eines Elementarbuchs der Singkunst... Nördingen: Im Verlag des Verfassers, 1784.
67. *Anonymus.* Musikalisches Handwörterbuch oder kurzgefaßte Anleitung, sämmtliche im Musikwesen vorkommende, vornehmlich ausländische Kunstwörter richtig zu schreiben, auszusprechen zu verstehn. Weimar: C. L. Hoffmann, 1786.
68. *Hodermann G. C.* Beknopt Onderwys in de Muzyk, voor de Eerstbeginnenden... Amsteldam: Cesar Noël Guerin, 1788.
69. *Wolf E. W.* Musikalischer Unterricht. [Bd. 1] Dresden: im Hilscherschen Musikverlage, 1788.
70. *Kalkbrenner Chr.* Theorie der Tonsetzkunst mit 13 Tabellen... Berlin: J. J. Hummel, 1789.
71. *Tromlitz J. G.* Ausführlicher und gründlicher Unterricht die Flöte zu spielen... Leipzig: A. F. Böhme, 1791.
72. *Hess J.* Korte en Eenvoudige Handleiding tot het Leeren van 't Clavecimbel of Orgel-Spel... Gouda: J. van der Klos, 1792.
73. *Hiller J. A.* Anweisung zum Violinspielen, für Schulen und zum Selbstunterrichte. Leipzig: Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, [ca. 1792].
74. *Sulzer J. G., Schulz J. A. P., Kirnberger J. Ph.* Allgemeine Theorie der Schönen Künste... Neue vermehrte zweyte Auflage. 10 Bde. Leipzig: M. G. Weidmann, 1792–1799.
75. *Kürzinger J. F. X.* Getreuer Unterricht zum Singen mit Manieren, und die Violin zu Spielen. [3. Aufl.] Augsburg: Johann Jacob Lotter und Sohn, 1793.
76. *Schweigl I.* Erster Theil. Zweyte verbesserte Auflage. Grundlehre der Violin... Wien: Auf Kosten der Verfassers, 1794.

77. *Altenburg J.E.* Versuch einer Anleitung zur heroisch=musikalischen Trompeter= und Pauker=Kunst. Halle: J. Chr. Hendel, 1795.
78. *Milchmeyer J.P.* Die wahre Art das Pianoforte zu spielen... Dresden: C. Chr. Meinhold, 1797.
79. Ueber die Tonkunst // Allgemeine Musikalische Zeitung, Erster Jahrgang vom 3. Oct. 1798 bis 25. Sept. 1799. Den 21^{ten} August. № 47. Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1799.
80. *Kirchner J.H.* Theoretisch=praktisches Handbuch zu einem für künftige Landschullehrer nöthigem musikalischen Unterricht... Arnstadt und Rudolstadt: Langhein und Klüger, 1801.
81. *Alexander J.* ...Anleitung zum Violoncellspiel. Leipzig: Breitkopf und Härtel, [1801].
82. *Dauscher A.* Kleines Handbuch der Musiklehre und vorzüglich der Querflöte. Ulm: In der Stettinischen Buchhandlung, 1801.
83. *Knecht J.H.* ...allgemeiner musikalischer Katechismus oder: Kurzer Inbegriff der allgemeinen Musiklehre zum Behufe der Musiklehrer und ihrer Zöglinge. Biberach: Gedruckt und verlegt von den Gebrüdern Knecht, 1803.
84. *Löhlein G.S.* ...Klavierschule, oder Anweisung zum Klavier= und Fortepiano=Spiel nebst vielen praktischen Beyspielen... Sechste Auflage, ganz umgearbeitet und sehr vermehrt von A[ugust] E[berhard] Müller. Jena: F. Fremann, 1804.
85. *Schubert J. F.* Neue Singe=Schule oder gründliche Anweisung zur Singkunst... Leipzig: Breitkopf & Härtel, [ca. 1804].
86. *Lasser J.B.* Vollständige Anleitung zur Singkunst sowohl für den Sopran, als auch für den Alt. München: gedruckt mit Hübschmannschen Schriften, 1805.
87. *Türk D.G.* Kleines Lehrbuch für Anfänger im Klavierspielen... Zweyte, mit einigen Uebungsstücken vermehrte, Auflage. Halle und Leipzig: in Kommission bey Schwickert in Leipzig und bey Hemmerde und Schwetschke in Halle, 1806.
88. *Türk D.G.* Klavierschule, oder Anweisung zum Klavierspielen für Lehrer und Lernende, mit kritische Anmerkungen... Neue vermehrte und verbesserte Ausgabe. Leipzig und Halle: in Komission bey Schwickert in Leipzig und bey Hemmerde und Schwetschke in Halle, 1802.
89. *Koch H. Chr.* Kurzgefaßtes Handwörterbuch der Musik für praktische Tonkünstler und für Dilettanten. Leipzig: J. F. Hartknoch, 1807.
90. *Koch H. Chr.* Musikalisches Lexikon, welches die theoretische und praktische Tonkunst, encyclopädisch bearbeitet, alle alten und neuen Kunstwörter erklärt, und die alten und neuen Instrumente beschrieben... Offenbach a. M.: Johann André, 1802.
91. *Sternberg W.* (Hrsg.). Sammlung interessanter Anekdoten und Erzählungen, größtentheils aus dem Leben berühmter Tonkünstler und ihre Kunstverwandten, ein Unterhaltungsbuch für Musiklehrer, ihre Schüler und andere Freunde der Tonkunst. Schnepfenthal: in der Buchhandlung der Erziehungsanstalt, 1810.
92. *Pfeiffer M. T., Nägeli H. G.* Gesangbildungslehre nach Pestalozzischen Grundsätzen... Zürich; Stuttgart; Frankfurt; Leipzig, 1810.
93. *Steibelt D.* Pianoforte-Schule... Leipzig: Breitkopf & Härtel, [ca. 1810].
94. *Seckendorff G. A. von.* Kritik der Kunst. Göttingen: Johann Friedrich Röwer, 1812.
95. *Cramer J. B.* Anweisung das Piano-Forte zu spielen... Mainz: B. Schotts Söhne, [ca. 1815].
96. *Michaelis Chr. F.* Katechismus der Musik, oder kurze und faßliche Erläuterung der wichtigsten, die Tonkunst betreffenden Begriffe und Grundsätze... Leipzig: Baumgärtner, 1819.
97. *Müller A. E.* Kleines Elementarbuch für Klavierspieler als wesentliche Grundlage der Kunst das Klavier oder Pianoforte zu spielen... Leipzig: C. F. Peters, [ca. 1815].
98. *Rüeff J. L.* Kurzer, faßlicher, doch vollständiger Unterricht zum Generalbaß. <...> Theoretischer Theil. Ravensburg: In Komission der Stettin'schen Buchhandlung in Ulm, [1817].
99. *Vater J. C.* Methodisch=praktische Anleitung zum Notensingen für Lehrer und Schüler in Bürger= und Landsschulen sowohl als auch für den Privatunterricht... Erfurt: In der Keyzerschen Buchhandlung, 1821.
100. *Hörger J.* Kurze und fäßliche Sing-Anleitung... Erster Heft. Augsburg: Andreas Boehm, [ca. 1822].

101. *Siegmeyer J. G.* Theorie der Tonsetzkunst... Berlin: Wilhelm Logier, 1822.
102. *Häser A. F.* Versuch einer systematischen Uebersicht der Gesangslehre. Leipzig: Breitkopf und Härtel, [1822].
103. *Fröhlich F. J.* Systematischer Unterricht zum Erlernen und Behandeln der Singkunst überhaupt, so wie des Gesanges in öffentlichen Schulen und der vorzüglichsten Orchester=Instrumente... Erster Theil. Würzburg: Joseph Dorbach, 1822.
104. *Asioli B., Buttinger C. C.* (Übers.). Lehrbuch der Anfangsgründe der Musik in Fragen und Antworten. Mainz: B. Schott, 1823.
105. *Rousseau J. J.* Dictionnaire De Musique... Paris: Duchesne, 1768.
106. *Bornet L. (l'ainé).* Nouvelle Méthode De Violon Et De Musique... Paris: l'Auteur, 1786.
107. *Durieu L.-A.* Méthode de Violon. Paris: Durieu, 1794.
108. *Becht J. A.* Neue Theoretisch-Ptaktische Gesanglehre zum Grbrauche für Studien-Anstalten, Instute und Volksschulen. Landau: bei dem Verfasser, [ca. 1825].
109. *Kübler G. F.* Anleitung zum Gesang=Unterrichte... Zweite, durchgesehene Auflage. Stuttgart: J. B. Metzler, 1826.
110. *Marx A. B.* Die Kunst des Gesanges, theoretisch=praktisch... Berlin: Adolph Martin Schlesinger, 1826.
111. *Schneider F.* Vorschule der Musik... Leipzig: Karl Tauchnitz, [1827].
112. *Weikert Heinrich.* Erklärung der gebräuchlichsten musikalischen Kunstwörter. Ein Hülfsbuch für angehende Tonkünstler. Hanau: C. J. Edler, 1827.
113. *Weber B. D.* Allgemeine theoretisch=praktische Vorschule der Musik... Prag: Marco Berra, 1828.
114. *Jakob F. A. L.* Fassliche Anweisung zum Gesang=Unterricht in Volksschulen. Breslau: J. D. Gräson u. Comp., 1828.
115. *Andersch J. D.* Musikalisches Wörterbuch. Berlin: W. Natorff und Comp., 1829.
116. *Heyse J. Chr. A.* Allgemeines Fremdwörterbuch oder Handbuch zum Verstehen und Vermeiden der in unserer Sprache... Fünfte rechtmäßige, sehr vermehrte und verbesserte Ausgabe. 2 Bde. Hannover: Im Verlage der Hahn'schen Hof=Buchhandlung, 1829.
117. *Czerný J.* Der Wiener Clavier-Lehrer... [Dritte Auflage]. Wien: Tobias Waslinger, [ca. 1830].
118. *Müller A. E., Czerny C.* Grosse Fortepiano-Schule... Leipzig: Carl Friedrich Peters, [ca. 1830].
119. *Hummel J. N.* Ausführliche theoretisch-practische Anweisung zum Piano-Forte-Spiel, vom ersten Elementar-Unterrichte an, bis zur vollkommensten Ausbildung... Zweite verbesserte Auflage. Wien: Tobias Haslinger, [ca.1830].
120. *Mainzer J. (Abbé).* Singschule oder praktische Anweisung zum Gesange verbunden mit einer allgemeinen Musiklehre... Trier: Jakob Mainzer, 1831.
121. Allgemeine deutsche Real=Encyklopädie für die gebildeten Stände. <...> Elfter Band. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1831.
122. *Löhle F. X.* Allgemeine Anleitung zu einer Elementar=Musikschule, vorzüglich berechnet für den Gesang... München: Im königlichen Central=Schulbücher=Verlage, 1831.
123. *Göroltdt J. H.* Handbuch der Musik, des Generalbasses und der Composition. Zum Selbstunterricht für angehende Musiker, Organisten und Musikfreunde. Quedlinburg und Leipzig: Gottfried Basse, 1832.
124. *Spohr L.* Violinschule... Wien: Tobias Haslinger, [1833].
125. *Gollmick C.* Kritische Terminologie für Musiker und Musikfreunde... Frankfurt am Main: Gerhard Adolph Laute, 1833.
126. *Wachter U. B.* Ausführliche theoretische Einleitung in die Gesangs= und Instrumentalmusik. St. Gallen: Zollikofer und Züblin, 1833.
127. *Häuser J. E.* Musikalisches Lexikon oder Erklärung und Verdeutschung der in der Musik vorkommenden Ausdrücke, Benennungen und Fremdwörter... Zweite verbesserte und sehr vermehrte Auflage. 2 Bde. Meissen: F. W. Goedsche, 1833.
128. *Garaudé A. de, Alisky W. E.* Allgemeine Lehrsätze der Musik für Lehrer und Lernende. Darmstadt: W. E. Alisky, 1834.

129. *Erk L.* Methodischer Leitfaden für den Gesangunterricht in Volksschulen. <...> I. Theil. Crefeld: J. H. Funcke, 1834.

130. *Waldhoer M.* Höhere Kunst-Gesang-Schule, oder: Gruendliche Anleitung, den Gesang nach moeglichster Vollkommenheit zu Lehrer und zu Erlernen. <...> II. für sich ebenfalls allein bestehender Theil. <...> Kempten: Joseph Koesel, [1835].

131. *Schilling G., Fink G. W., Gassner F. S.* Encyclopädie der gesammten musikalische Wissenschaften, oder Universal=Lexicon der Tonkunst. 6 Bde. Stuttgart: Franz Heinrich Köhler, 1835–1838.

132. *Fischer J. M.* Die Grundbegriffe der Tonkunst in ihrem natürlichen Zusammenhange nebst einer geschichtlichen Entwiklung derselben. Hof: G. A. Grau, 1836.

133. *Zeheter M.* Allgemeine Musik-Lehre; oder Anfangsgründe der Musik überhaupt und des General=Basses insbesondere. Nürnberg: Riegel und Wießner, 1838.

134. *Kamm J. M.* Leichtfaßliche Musik=Schule für die Jugend, oder gründlicher Elementar=Unterricht in der Musik... Erlangen: Kunstmann, 1838.

135. *Gathy A.* Musikalisches Conversations=Lexikon. Encyklopädie der gesammten Musik=Wissenschaft für Künstler, Kunstfreunde und Gebildete... Zweite vermehrte und verbesserte Auflage. Hamburg: G. W. Niemeyer, 1840.

136. Сравнительный словарь всех языков и наречий, по азбучному порядку расположенный / под ред. Ф. И. Янкиевича де Мириево: в 4 ч. СПб., 1790. Ч. 1.

Статья поступила в редакцию 6 июля 2011 г.